

Бекітілді  
Банк ВТБ (Қазақстан) АҚ ЕҰ  
Директорлар Кеңесінің шешімімен  
(05.06.2023 жылғы № 19/2023 хаттама)

Утвержден  
решением Совета Директоров  
ДО АО Банк ВТБ (Казахстан)  
(протокол № 19/2023 от  
05.06.2023 года)

С изменениями №1, утвержденными решением  
Совета Директоров ДО АО Банк ВТБ (Казахстан)  
от «30» июня 2023 года  
№22-2023

С изменениями №2, утвержденными решением  
Совета Директоров ДО АО Банк ВТБ (Казахстан)  
от «29» сентября 2023 года  
№26-2023

| <b>КЕШЕНДІ БАНКТІК ҚЫЗМЕТ<br/>КӨРСЕТУДІҢ ҮЛГІЛІ ШАРТЫ</b><br><i>(қосылу шарттарында)</i><br><i>(жеке тұлғаларға арналған)</i><br><i>(Банкімен ерекше қатынастар</i><br><i>арқылы байланысты тұлғаларға арналған)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>ТИПОВОЙ ДОГОВОР<br/>КОМПЛЕКСНОГО БАНКОВСКОГО<br/>ОБСЛУЖИВАНИЯ</b><br><i>(на условиях присоединения)</i><br><i>(для физических лиц)</i><br><i>(для лиц, связанных с</i><br><i>Банком особыми отношениями)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Банк ВТБ (Қазақстан) АҚ ЕҰ (бұдан әрі Банк) осы Шартпен (бұдан әрі – Шарт),", жеке тұлға болып табылатын Банк клиентінің (бұдан әрі – Клиент)") қызмет алуының стандартты талаптарын анықтайды:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- банктік ағымдағы шотты (шоттарды) (бұдан әрі бірлесіп және/немесе әрқайсысы жеке-жеке Ағымдағы шот)» ашу, жүргізу, қызмет көрсету және жабу бойынша;</li><li>- дебеттік төлем пластикалық карточкасын (бұдан әрі – Төлем пластикалық карточкасы) және (немесе) виртуалды (контактсіз) төлем карточкасын (бұдан әрі – Виртуалды Карточка) беру және пайдалану бойынша, бұдан әрі бірлесіп – Карточка, ал жеке жоғарыда көрсетілгендей, Банк қолданатын халықаралық төлем жүйесіне (бұдан әрі – Төлем Жүйесі) байланысты ағымдағы шоттағы (шоттарындағы) ақшаға қол жеткізу құралы болып табылатын (бұдан әрі – Карточканың ағымдағы шоты);</li><li>- «Банк ВТБ (Қазақстан) АҚ ЕҰ филиал ішілік желісінде жедел ақша аударымдары» жүйесі бойынша банктік шот ашпай аударымдарды жүзеге асыру бойынша;</li><li>- Ағымдағы шотқа/ Карточканың ағымдағы шотына және (немесе) банк шоттарына, оның ішінде үшінші тұлғаларға</li></ul> | <p>Настоящим Договором (далее – Договор) ДО АО Банк ВТБ (Казахстан) ((далее – Банк),) определяет стандартные условия получения клиентом Банка, являющимся физическим лицом (далее – Клиент), услуг:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- по открытию, ведению (обслуживанию) и закрытию банковского (-их) текущего (-их) счета (-ов) (далее совместно и/или каждый в отдельности – Текущий счет);</li><li>- по выдаче и использованию дебетной платежной пластиковой карточки (далее – Платежная пластиковая карточка) и (или) виртуальной (бесконтактной) платежной карточки (далее – Виртуальная карточка),), далее совместно именуемые – Карточка, а в отдельности как указано выше, в зависимости от применяемой Банком международной платежной системы (далее – Платежная система), являющейся средством доступа к деньгам на текущем (-их) счете (-ах) (далее – Текущий счет Карточки);</li><li>- по осуществлению переводов без открытия банковского счета по системе ««Быстрые денежные переводы во внутрифилиальной сети ДО АО Банк ВТБ (Казахстан)»»;</li><li>- по приему наличных денег для зачисления на Текущий счет/ Текущий счет Карточки и (или) банковские счета, в том</li></ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| аудару үшін қолма-қол ақшаны қабылдау бойынша;<br>- электрондық банктік қызметтер;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | числе третьих лиц;<br>- электронных банковских услуг.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Клиенттің Шартқа қосылуы Шарттың 1 қосымшасында көрсетілген нысан бойынша Клиенттің Шартқа қосылуы туралы және Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын өтінішке (бұдан әрі – Өтініш)» қол қою жолымен білдірілген, Банктің Клиентінің келісімінің негізінде жүзеге асырылады.                                                                                                                                                                | Присоединение Клиента к Договору осуществляется на основании согласия Клиента, выраженного путем подписания заявления о присоединении Клиента к Договору по форме, указанной в Приложении 1 к Договору, и являющемся неотъемлемой частью Договора (далее – Заявление).                                                                                                                                                                                              |
| Шартқа қосылған Клиент және Банк Шартта белгіленген барлық талаптар мен міндеттемелерді тұтастай қабылдайды (бұдан әрі Клиент пен Банк бірлесіп Тараптар, ал әрқайсысы жеке – жеке Тарап деп аталады), бұл ретте Тараптар Банктің Өтінішті қабылдаған күні Шартты жасау күні болып табылатындығын анықтады.                                                                                                                                  | Клиент, присоединившийся к Договору, и Банк, принимают все установленные Договором условия и обязательства в целом (в дальнейшем Клиент и Банк совместно именуются Стороны, а каждая по отдельности – Сторона), при этом Стороны определили, что датой заключения Договора будет являться дата принятия Банком Заявления.                                                                                                                                           |
| Өтінішке 2 (екі) ұқсас данада Клиентпен қол қойылады, біреуі Банкте қалады, ал Банктің оны қабылдау туралы белгісімен екінші данасы Клиентке тапысырылады және Шартты жасау фактің растайтын құжат болып табылады.                                                                                                                                                                                                                           | Заявление подписывается Клиентом в 2 (двух) идентичных экземплярах, один остается в Банке, а второй экземпляр с отметкой Банка о его принятии передается Клиенту и является документом, подтверждающим факт заключения Договора.                                                                                                                                                                                                                                    |
| Шартта пайдаланылатын терминдер мен анықтамалар, егер Шарт мәтінде тікелей өзгеше мән белгіленбесе, Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында пайдаланылатын, Банк шығаратын халықаралық төлем жүйесінің төлем карточкаларын пайдалану ережесінде (Шартқа №6 Қосымша) (бұдан әрі - Ережелер) пайдаланылатын Шарттың № 5 Қосымшасында көрсетілген терминдер мен анықтамаларға сәйкес келеді. | Термины и определения, используемые в Договоре, соответствуют терминам и определениям, указанным в Приложении №5 к Договору, используемым в Правилах пользования платежными карточками международной платежной системы, выпускаемыми Банком (Приложение № 6 к Договору) (далее – Правила), являющихся неотъемлемой частью Договора и/или используемым в законодательстве Республике Казахстан, если иное значение не установлено непосредственно в тексте Договора. |
| <b>1. ШАРТТЫҢ МӘНІ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1.1. Шарттың талаптарына сәйкес Банк Клиентке келесі қызметтерді (бұдан әрі бірге Қызметтер деп аталатын) көрсетеді:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1.1. В соответствии с условиями Договора Банк оказывает Клиенту следующие услуги (далее совместно именуемые- Услуги):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.1.1. Клиентке Шарттың № 2 Қосымшасына, № 2-1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша Клиент беретін өтініште Банк көрсететін жеке сәйкестендіру кодын (кодтарын) бере отырып, Ағымдағы шотты (шоттарды) ашады, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына, Банктің ішкі құжаттарына, Шартқа сәйкес Ағымдағы шотты (шоттарды) жүргізуді (қызмет көрсетуді), жабуды жүзеге                                                                  | 1.1.1. открывает Клиенту Текущий (-ие) счет (-а), с присвоением индивидуального (-ых) идентификационного (-ых) кода (-ов), указываемого (ых) Банком в заявлении, подаваемом Клиентом по форме согласно Приложению № 2, Приложению № 2-1 к Договору, осуществляет ведение (обслуживание), закрытие Текущего (-их) счета (-ов), в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан,                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>асырады.</p> <p>Қол жеткізу карточкаларды пайдаланбай жүзеге асырылатын Ағымдағы шотты (шоттарды) ашу Шарттың № 2 Қосымшасына, № 2-1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша Ағымдағы шотты ашуға арналған өтініштің негізінде жүзеге асырылады. Шарттың № 2 Қосымшасына, № 2-1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша Клиенттің өтініш беруі Банк үшін Ағымдағы шотты ашу бойынша міндеттің автоматты түрде туындауын білдірмейді. Банк өтініш бойынша шешімді Банктің ішкі құжаттарына және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қабылдайды.</p> <p>Ағымдағы шоттағы ақша қалдығына Сыйақы есептелмейді және төленбейді;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>внутренними документами Банка, Договором.</p> <p>Открытие Текущего (их) счета (ов), доступ к которым осуществляется без использования Карточек, осуществляется на основании заявления на открытие Текущего счета по форме согласно Приложению № 2, Приложению № 2-1 к Договору. Подача Клиентом заявления по форме согласно Приложению №2, Приложению № 2-1 к Договору не означает автоматического возникновения для Банка обязанности по открытию Текущего счета. Решение по заявлению принимается Банком в соответствии с внутренними документами Банка и/или законодательством Республики Казахстан.</p> <p>Вознаграждение на остаток денег на Текущем счете не начисляется и не выплачивается;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>1.1.2. Клиентке Шарттың № 3 Қосымшасына, № 3-1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша өтініште Банк көрсететін жеке сәйкестендіру кодын бере отырып, Карточканың Ағымдағы шотын ашады, Карточканың Ағымдағы шотын жүргізуді (қызмет көрсетуді), жабуды жүзеге асырады, Клиенттің атына Карточканың тиісті Ағымдағы шотына Карточканы шығарады және береді, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына, ережелерге, Шартқа, Банктің ішкі құжаттарына, Клиентпен жасалған жеке шарттарға (келісімдерге) сәйкес карточкаға (- ларға) қызмет көрсету және/немесе өзге де қызмет түрлері бойынша қызметтер көрсетеді. Карточканың түрі және ашылатын Карточканың Ағымдағы шотының валютасы Шарттың № 3 Қосымшасына, № 3-1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша өтініште анықталады. Клиенттің Шарттың № 3 Қосымшасына, № 3-1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша өтініш беруі Банк үшін Карточканың Ағымдағы шотын ашу бойынша міндеттің автоматты туындауын білдірмейді. Банк өтініш бойынша шешімді Банктің ішкі құжаттарына және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қабылдайды. Карточканы алғаннан кейін Клиент негізгі Төлем пластикалық карточкасының ұстаушысы (бұдан әрі – Негізгі карточканың ұстаушысы)/ Виртуалды Карточканың ұстаушысы болып табылады.</p> | <p>1.1.2. открывает Клиенту Текущий счет Карточки с присвоением ему индивидуального идентификационного кода, указываемого Банком в заявлении по форме согласно Приложению № 3, Приложению № 3-1 к Договору, осуществляет ведение (обслуживание), закрытие Текущего счета Карточки, выпускает и выдает Карточку к соответствующему Текущему счету Карточки на имя Клиента, оказывает услуги по обслуживанию Карточки (-чек) и/или иные виды услуг в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, Правилами, Договором, внутренними документами Банка, отдельными договорами (соглашениями), заключенными с Клиентом.</p> <p>Тип Карточки и валюты открываемого Текущего счета Карточки определяется в заявлении по форме согласно Приложению № 3, Приложению № 3-1 к Договору. Подача Клиентом заявления по форме согласно Приложению № 3, Приложению № 3-1 к Договору не означает автоматического возникновения для Банка обязанности по открытию Текущего счета Карточки. Решение по заявлению принимается Банком в соответствии с внутренними документами Банка и/или законодательством Республики Казахстан. После получения Карточки Клиент является Держателем основной Платежной пластиковой карточки (далее – Держатель Основной карточки)/ Держателем Виртуальной карточки. Выпуск дополнительной карточки к</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Қосымша Карточканы шығару Шарттың № 4, 4-1 Қосымшаларына сәйкес нысан бойынша өтініштер негізінде жүзеге асырылады.</p> <p>Виртуалды Карточкаға Қосымша карточканы және/немесе шығарылған Виртуалды Карточкаға өзге дебеттік төлем карточкасын шығару жүзеге асырылмайды;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Платежной пластиковой карточке (далее – Дополнительная карточка) осуществляется на основании заявления (-й) по форме согласно Приложениям №4, 4-1 к Договору.</p> <p>Выпуск дополнительной карточки к Виртуальной карточкекарточке и/или иной дебетной платежной карточки к уже выпущенной Виртуальной карточке не осуществляется;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>1.1.3. қызметтер көрсетеді (бұдан әрі - Төлем қызметтері):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «Банк ВТБ (Қазақстан) АҚ ЕҰ филиалішілік желісінде жедел ақша аударымдары» жүйесі бойынша банктік шот ашпай аударымдарды жүзеге асыру бойынша»;</li> <li>- банктік шоттарға, оның ішінде үшінші тұлғаларға аудару үшін қолма-қол ақшаны қабылдау бойынша</li> <li>- ақша жөнелтушінің банктік шотын ашпай төлемді жүзеге асыру үшін қолма-қол ақшаны қабылдау бойынша.</li> </ul> <p>Банк төлем қызметтерін Шартқа № 1 Қосымшаға сәйкес нысан бойынша өтініш, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген нысан бойынша төлем қызметін көрсету түрі мен тәсіліне қарай қалыптастырылатын Төлем құжаттары (өтініш/ Төлем хабарламасы/ Өкім және басқалары) негізінде көрсетеді;</p> | <p>1.1.3. оказывает услуги (далее – Платежные услуги):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- по осуществлению переводов без открытия банковского счета по системе «Быстрые денежные переводы во внутрифилиальной сети ДО АО Банк ВТБ (Казахстан)»;»</li> <li>- по приему наличных денег для зачисления на банковские счета, в том числе третьих лиц;</li> <li>- по приему наличных денег для осуществления платежа без открытия банковского счета отправителя денег.</li> </ul> <p>Платежные услуги оказываются Банком на основании Заявления по форме согласно Приложению № 1 к Договору, а также платежных документов (заявление/ Платежное извещение/ Распоряжение и прочее), формируемых в зависимости от вида и способа оказания Платежной услуги по форме, предусмотренной законодательством Республики Казахстан;</p> |
| <p>1.1.4. Шарттың № 7 қосымшасына сәйкес электрондық банктік қызметтерді ұсыну Талаптарымен (бұдан әрі-Талаптар) көзделген Клиентке электрондық банктік қызметтерді шарт және тәртіп бойынша ұсынады. Бұл ретте, ҚБҚЖ-ға қол жеткізуді ұсыну және Банктің ақпараттық банктік қызметтерді көрсетуі Шарттың № 1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша өтініш негізінде жүзеге асырылады, Банктің электрондық төлем қызметтерін көрсетуін Шарттың № 1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша өтініш, сондай-ақ Шарттың № 2-1 Қосымшасына (Ағымдағы шотты ашу), № 3-1 Қосымшасына (Карточканың Ағымдағы шотын ашу) сәйкес нысан бойынша тиісті өтініштер және Клиенттің Нұсқаулықтары негізінде Банк жүзеге асырады;</p>                                                                                                    | <p>1.1.4. предоставляет Клиенту электронные банковские услуги на условиях и в порядке, предусмотренными Условиями предоставления электронных банковских услуг согласно Приложению № 7 к Договору (далее - Условия). При этом, предоставление доступа к СДБО и оказание Банком информационных банковских услуг осуществляется на основании Заявления по форме согласно Приложению № 1 к Договору, оказание Банком электронных платежных услуг осуществляется Банком на основании Заявления по форме согласно Приложению № 1 к Договору, а также соответствующих заявлений по формам согласно Приложению № 2-1 (открытие Текущего счета), Приложению № 3-1 (открытие Текущего счета Карточки) к Договору и Инструкций Клиента;</p>                                                                                                    |
| <p>1.1.5. Клиентке Шартта, Шарттарда,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>1.1.5. оказывает Клиенту другие услуги,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ережеде, Банктің ішкі құжаттарында, Банк тарифтерінде және/немесе Клиентпен жасалған жеке шарттарда (келісімдерде) көзделген басқа да қызметтерді көрсетеді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>предусмотренные Договором, Условиями, Правилами, внутренними документами Банка, Тарифами Банка и/или отдельными договорами (соглашениями), заключенными с Клиентом.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>1.2. Банктің қызмет көрсетуі Клиент Шартқа қосылу үшін қажетті және Қазақстан Республикасының және/немесе Банктің қолданыстағы заңнамасының талаптарымен анықталатын құжаттарды/ мәліметтерді көрсеткен/ ұсынған кезде оны қабылдау туралы Банктің тиісті белгісі бар Клиент тиісті түрде толтырылған және қол қойған өтініш негізінде жүзеге асырылады</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>1.2. Предоставление Услуг Банком осуществляется на основании Заявления, надлежащим образом заполненного и подписанного Клиентом с соответствующей отметкой Банка о его принятии, при предъявлении/ предоставлении Клиентом документов/ сведений, необходимых для присоединения к Договору и определяемых требованиями действующего законодательства Республики Казахстан и/или Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>1.3. Клиент Ағымдағы шотты/ Карточканың Ағымдағы шотын/ Карточканы, Интернет банкингі, Мобильді банкингі, Төлем қызметтерін және Қазақстан Республикасының заңнамасына, Шарттың ережелеріне, Талаптарына және Клиенттің мәртебесіне байланысты қолданылатын Банк Тарифтеріне сәйкес Банктің өзге де қызметтерін пайдалануға міндеттенеді. Банк Шарттың 3.3. т. сәйкес Қосымша карточканы (-ларды) берген кезде, оны/оларды пайдалану Клиент болып табылатын Клиентке қолданылатын Банк Тарифтеріне қарамастан қолданылатын Банк Тарифтеріне сәйкес жүзеге асырылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>1.3. Клиент обязуется пользоваться Текущим счетом/ Текущим счетом Карточки/ Карточкой, Интернет банкингом, Мобильным банкингом, Платежными услугами и иными услугами Банка в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Правилами, условиями Договора и Тарифами Банка, применяемыми в зависимости от статуса Клиента. При выдаче Банком согласно п. 3.3. Договора Дополнительной (-ых) карточек, ее/их использование Держателями осуществляется в соответствии с Тарифами Банка, применяемыми независимо от Тарифов Банка, применяемых к Клиенту, являющемуся Клиентом.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>1.4. Банкке Өтінішке қол қоюмен және ұсынумен Клиент Банк тарифтерімен, Шарттың талаптары мен мазмұнымен, Шартқа Өтініштің, Ереженің ережелерімен Интернет желісінде Қатысушы Банктің <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> сайтында орналастырылған банктік шоттар (депозиттер) бойынша Кепілдікті өтеудің «Қазақстандық депозиттерге кепілдік беру қоры» АҚ-ның Төлем тәртібі мен мерзімі туралы хабарлау тәсілімен таныстым және келісемін, Өтінішке/ Шарт шеңберінде ресімделетін тиісті Өтінішке қол қойғанға дейін Клиентке Шарт талаптарымен танысуға уақыт берілгенін растайды. Клиентке Банк Тарифтері, Шарттың, жоғарыда көрсетілген Хабарламаның, Ережелердің талаптары мен мазмұны түсінікті және анық, Клиент Шарт бойынша оның талаптары, оның ішінде Банктің ережелері, тарифтері және/немесе</p> | <p>1.4. Подписанием и представлением в Банк Заявления, Клиент подтверждает, что с Тарифами Банка, условиями и содержанием Договора, Заявления к Договору, со способом уведомления и Уведомлением о порядке и сроке выплаты АО «Казахстанский фонд гарантирования депозитов» гарантийного возмещения по банковским счетам (депозитам), размещенным в сети Интернет на сайте Банка-участника по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>, положениями Правил, ознакомлен, до подписания Заявления/ соответствующего заявления, оформляемого в рамках Договора, Клиенту было предоставлено время на ознакомление с условиями Договора. Клиенту Тарифы Банка, условия и содержание Договора, указанного выше Уведомления, Правил, понятны и ясны, Клиент осведомлен о последствиях, ответственности, рисках, которые могут наступить по Договору в случае</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы бұзылған жағдайда туындауы мүмкін салдарлары, жауапкершілігі, тәуекелдері туралы хабардар.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>нарушения его условий, в том числе Правил, Тарифов Банка и/или действующего законодательства Республики Казахстан.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>1.6. Шарт стандарттық нысан болып табылады және Клиенттің тарапынан өзгертуге жатпайды. Шарт Банкпен Шартта белгіленген бір жақты тәртіпте қайта қаралуы/ өзгертілуі мүмкін болады. Сонымен Клиент Шарттың өзгертулерімен келісіпеген жағдайда, Клиент Банкпен белгіленген нысаны бойынша өтінішті беру жолымен бұл туралы Банкті жазбаша ескертіп, Ағымдағы шотты жабуға және Шартты жабуға құқылы. Егер Шарттың жаңа талаптары күшіне енгенге дейін Банк Ағымдағы шотты жабу туралы және тиісті Шартты бұзу туралы жазбаша ескертуді алмаған жағдайда, Банк бұл жағдайды Клиенттің Шарттың өзгертілген талаптарымен толық көлемінде келісімін білдіру болып саналады. Банк енгізілген өзгертулер туралы Клиентті Банктің операциялық бөлімшесінде, шолу және танысу үшін қолжетімді жерде және/немесе Банктің Интернет желісіндегі сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша ақпаратты орналастыру жолымен бұндай өзгертулер күшіне енген күніне дейін 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей хабарландырады.</p> | <p>1.5. Договор является стандартной формой и не подлежит изменению со стороны Клиента. Договор может быть пересмотрен/ изменен Банком в одностороннем порядке, определенном Договором. При этом в случае несогласия Клиента с изменениями Договора Клиент имеет право закрыть Текущий счет/Текущий счет Карточки, отказаться от иных Услуг и расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом Банк путем подачи заявления о закрытии Текущего счета/ Текущего счета Карточки, отказа от иных Услуг и, соответственно, о расторжении Договора по форме, установленной Банком. В случае если до вступления в силу новых условий Договора, Банк не получит письменное уведомление о расторжении Договора, Банк данное обстоятельство считает выражением согласия Клиента с измененными условиями в полном объеме. О внесенных изменениях Банк информирует Клиента путем размещения информации в операционном подразделении Банка, в месте, доступном для обозрения и ознакомления и/или в сети Интернет на сайте Банка по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> не позднее чем за 10 (десять) календарных дней до вступления таких изменений в силу.</p> |
| <p>1.6. Шарт шеңберінде көрсетілетін төлем қызметтері бойынша Банк Тарифтерінің мөлшері Банкпен Шартпен белгіленген біржақты тәртіпте олардың азаюына қарай өзгеруі мүмкін. Шарт шеңберінде көрсетілетін төлем қызметтері бойынша Банктегі Тариф мөлшерлерінің олардың көбеюіне қарай өзгерісі туралы келісімге келуі Банктің операциялық бөлімшесінде, шолып көруге және танысуға қолжетімді жерде және/немесе Интернет желісінде Банктің сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> ақпаратты орналастыруымен Банктің Клиентті хабарлауы арқылы жүзеге асырылады. Клиент не Клиенттің уәкілдік өкілімен қол қойылған жазбаша бас тартуын хабарламаны орналастырғаннан кейін үшінші жұмыс күні Банктің алмауы оның Банктегі Шарт шеңберінде көрсетілетін төлем</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>1.6. Размеры Тарифов Банка по платежным услугам, оказываемым в рамках Договора, могут быть изменены Банком в одностороннем порядке, определенном Договором, в сторону их уменьшения. Стороны договорились, что достижение соглашения об изменении размеров Тарифов Банка по платежным услугам, оказываемым в рамках Договора, в сторону их увеличения, осуществляется посредством уведомления Банком Клиента путем размещения информации в операционном подразделении Банка, в месте, доступном для обозрения и ознакомления и/или в сети Интернет на сайте Банка по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>. Клиент признает, что не получение Банком письменного отказа, подписанного Клиентом либо уполномоченным представителем Клиента, на третий рабочий день после</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>қызметтері бойынша мөлшерімен келісуі туралы куәландыратынын және оның өзгертілген жағдайларда Ағымдағы шотты қолдануға ерік білдіруінің жеткілікті растауы болып табылатынын растайды. Клиенттің мұндай келісімі толық және бұлтарыссыздығы ретінде танылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>размещения уведомления, свидетельствует о его согласии с размером Тарифов Банка по платежным услугам, оказываемым в рамках Договора, и является достаточным подтверждением его волеизъявления на использование Текущего счета на измененных условиях. Такое согласие Клиента, признается <u>полным и безоговорочным.</u></p>                                                                                                                                                                                              |
| <p>1.7. Банктің Қызметтерін төлеу Клиентпен Банктің Тарифтеріне келісімді қолма-қол ақшасыз тәртіпте, қолма-қол ақшамен, акцептсіз тәртіппен немесе Клиенттің Банкте ашылған Ағымдағы шотын/ басқа банктік шоттарын тура дебеттеу жолымен, Банк өкімінің және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және/немесе Банктің ішкі құжаттарында көзделген басқа құжаттардың негізінде жүргізіледі.</p>                                                                                                           | <p>1.7. Оплата Услуг Банка производится Клиентом согласно Тарифам Банка в безналичном порядке, наличными деньгами, в том числе путем прямого дебетования Текущего счета/ Текущего счета Карточки или иных банковских счетов Клиента, открытых в Банке, на основании распоряжений Банка и/или других документов, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Банка.</p>                                                                                                  |
| <p>1.8. Интернет-Банкинг немесе Мобильдік банкинг арқылы Карточканың Ағымдағы шоты/ Ағымдағы шоты/ Карточкасы бойынша операцияларды жасау ережелері Шартқа № 1 Қосымшаға сәйкес нысан бойынша өтінішке қол қою арқылы клиент қосуды жүзеге асыратын шарттармен айқындалған.</p>                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>1.8. Правила совершения операций по Текущему счету/ Текущему счету Карточки/ Карточке посредством Интернет-Банкинга или Мобильного банкинга определены Условиями, присоединение к которым осуществляется Клиентом путем подписания Заявления по форме согласно Приложению № 1 к Договору.</p>                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>1.9. Клиент/ Қосымша карточка ұстаушы кәсіпкерлік қызметті, жеке нотариаттық немесе адвокаттық қызметті, сондай-ақ жеке сот орындаушысының қызметін жүзеге асыруға, не Қазақстан Республикасының заңнамасында (оның ішінде Қазақстан Республикасының валюталық заңнамасымен) тыйым салынған тауарларға, жұмыстарға және/немесе қызметтерге ақы төлеуді қоса алғанда, өзге де заңсыз мақсаттарға байланысты Карточканың Ағымдағы шоты/ Ағымдағы шоты/ Төлем қызметтері шеңберінде операцияларды жүргізбеуге міндеттенеді.</p> | <p>1.9. Клиент/ Держатель Дополнительной карточки обязуется не проводить операции по Текущему счету/ Текущему счету Карточки/ в рамках Платежных услуг, связанные с осуществлением предпринимательской деятельности, частной нотариальной или адвокатской деятельности, а также деятельности частного судебного исполнителя, либо иными незаконными целями, включая оплату товаров, работ и/или услуг, запрещенных законодательством Республики Казахстан (в том числе валютным законодательством Республики Казахстан).</p> |
| <p>1.10. <u>Клиент, Шартқа қосыла отырып:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>1.10. <u>Клиент, присоединяясь к Договору:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1.10.1. Банкке Клиент (оның уәкілетті тұлғасы)/ Қосымша карточка ұстаушысын қосымша хабардар етпестен, Банк үй-жайларында, банкоматтарда, ақпараттық-төлем терминалдарында биометриялық сәйкестендіруді жүргізу (оның ішінде мемлекеттік деректер базасында фотобейнені</p>                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>1.10.1. предоставляет Банку право осуществлять видео/ аудиоозапись, видеонаблюдение в помещениях Банка, на банкоматах, информационно-платежных терминалах, проведение биометрической идентификации (в том числе, путем изготовления и (или) подтверждения</p>                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>дайындау және (немесе) растау арқылы), бейне/ аудиожазба, бейнебақылау, электрондық хабарламаларды жазу, сақтау (осындай болған жағдайда), сондай-ақ Клиент (оның уәкілетті тұлғасы)/ Қосымша карточка ұстаушы және банк қызметкерлері арасында қауіпсіздік пен қызмет көрсетудің тиісті сапасын қамтамасыз ету мақсатында жүргізілетін жазба туралы хабарлағаннан кейін телефонмен сөйлесулер жазу құқығын береді. Клиент (оның уәкілетті тұлғасы)/ Қосымша карточка ұстаушы осындай бейне/ аудиожазбалар/ фото суреттер және/немесе телефонмен сөйлесулер/ электрондық хабарламалар жазбалары дауларды сот талқылауы барысында дәлелдемелер ретінде, сондай-ақ Банк пен Клиент/ Қосымша карточка ұстаушы арасындағы кез келген келіспеушіліктерді шешу үшін пайдалануға болатынына өз келісімін білдіреді;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>фотоизображения в государственных базах данных), запись, хранение электронных сообщений (при наличии таковых) без дополнительного уведомления Клиента (его уполномоченных лиц)/ Держателя Дополнительной карточки, а также запись телефонных переговоров после уведомления о производимой записи в начале разговора между Клиентом (его уполномоченным лицом)/ Держателем Дополнительной карточки и работниками Банка в целях обеспечения безопасности и надлежащего качества обслуживания. Клиент (его уполномоченное лицо)/ Держатель Дополнительной карточки выражает свое согласие с тем, что такие видео/ аудиозаписи/ фотоизображения и/или записи телефонных переговоров/ электронных сообщений могут быть использованы в качестве доказательств в ходе судебного разбирательства споров, а также для разрешений любых разногласий между Банком и Клиентом/ Держателем Дополнительной карточки;</p>                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>1.10.2. Клиенттің Шарт және/немесе Банк пен Клиент арасында жасалған өзге Шарт бойынша төлеуге жататын кез келген ақша/ берешек сомасын, Карточкаға жылдық қызмет көрсету үшін комиссияны, тұрақсыздық айыбы (өсімақы, айыппұл), шығыстар мен шығындар сомасын, сондай-ақ Карточканың Ағымдағы шотына/ Ағымдағы шотына қате есептелген соманы қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, алуға (есептен шығаруға) шартсыз, оның ішінде Клиенттің Банкте ашылған Ағымдағы шотын/ Карточканың Ағымдағы шотын/ тиісті банктік шотын тікелей дебеттеу жолымен, не банктің Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Клиенттің басқа Банктерде ашылған Ағымдағы шотына/ Карточканың Ағымдағы шотына/ банктік шоттарына төлем талаптарын қою жолымен, сондай-ақ Банктің заңды иелігіндегі/ пайдалануындағы Клиенттің мүлкін Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде және/немесе Банк пен Клиент арасында жасалған тиісті шарттарда (банктің заңды иелігіндегі/ пайдалануындағы), қажет болған жағдайда Банктің таңдауы бойынша есептен шығарылған (алынған) ақшаны айырбастай</p> | <p>1.10.2. предоставляет Банку безусловное, безотзывное согласие и право изымать (списывать) в бесспорном порядке (без получения предварительного уведомления и дополнительного согласия Клиента) любые суммы денег/ задолженности, подлежащие оплате Клиентом по Договору и/или иному договору, заключенному между Банком и Клиентом, включая, но не ограничиваясь, комиссии за годовое обслуживание Карточки, суммы неустоек (пени, штрафы), расходов и издержек, а также суммы, ошибочно зачисленные на Текущий счет/ Текущий счет Карточки, в том числе путем прямого дебетования Текущего счета/ Текущего счета Карточки/ соответствующего банковского счета Клиента, открытого в Банке, либо путем выставления Банком платежных требований в соответствии с законодательством Республики Казахстан к Текущему счету/ Текущему счету Карточки/ банковским счетам Клиента, открытым в других банках, а также на удержание имущества Клиента, находящегося в законном владении/ пользовании Банка, в порядке и сроки, установленные законодательством Республики Казахстан, и/или соответствующими заключенными между Банком и Клиентом договорами</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>отырып – алынған валютаны немесе айырбастау кезінде клиенттің тиісті банктік шотының валютасын сатып алу немесе сату Банк белгілеген бағамы бойынша Банкке шартсыз, қайтарып алынбайтын (Клиенттің алдын ала хабарламасын және қосымша келісімін алмай) келісімі мен құқығын береді. Осы Шартқа қол қою арқылы Клиент Банкке Шарттың осы ережесінде көрсетілген тиісті ақша сомасын Банктің пайдасына Банкте ашылған Клиенттің Ағымдағы шотынан/ Ағымдағы шотынан/ тиісті банктік шотынан алуға, оның ішінде Ағымдағы шотты/ Карточканың Ағымдағы шотын/ тиісті банктік шотты тікелей дебеттеу жолымен, сондай-ақ төлем жасалған күнге Банк белгілеген валюта айырбастау бағамы бойынша айырбастауды жүзеге асыруға өзінің келісімін және құқығын береді, осы Шартта айқындалған жағдайларда және тәртіппен Клиенттің қосымша өкімдерінсіз және/немесе келісімінсіз (акцептсіз), Банктің тарифтерінде көзделген Банкке тиесілі комиссияны ескере отырып, төлем құжатын және (немесе) банктің өкімін орындау үшін қажетті сомада (-дерде), және Клиенттің төлем құжаты және (немесе) Банктің өкімі бойынша міндеттемелерді орындау мақсатында төлем құжатына және (немесе) Банктің өкіміне және осы Шарттың талаптарына сәйкес оларды кейіннен аударып, өз келісімі мен құқығын береді. Бұл ретте, Банкте ашылған Клиенттің Ағымдағы шотынан/ Ағымдағы шотынан/ банктік шотынан, оның ішінде Клиенттің банктік шотын тікелей дебеттеу, сондай-ақ айырбастау жолымен Банктің аталған ақшаны алуды жүзеге асыруы үшін негіз және жеткілікті құжат Шарт болып табылады. Осы Шарт Клиенттің шетел валютасын сатып алуға немесе сатуға (ақшаны айырбастауды жүзеге асыруға) оның Шарттың осы тармағында айқындалған бағам бойынша, мақсаттарда және шарттарда шетел валютасын сатып алуға немесе сатуға (ақшаны айырбастауды жүзеге асыруға) алдын ала келісімі бар өтініші (өкімі) (өкімдері), сондай-ақ Банктің көрсетілген қызметті жүзеге асыруы үшін жеткілікті негіз және құжат болып табылады;</p> | <p>(соглашениями), при необходимости производя конвертацию списанных (изъятых) денег по выбору Банка – по установленному Банком курсу покупки или продажи изъятой валюты или валюты соответствующего банковского счета Клиента на момент совершения конвертации. Подписанием настоящего Договора Клиент предоставляет свое согласие и право Банку на изъятие Банком соответствующих сумм денег, указанных в настоящем положении Договора, с Текущего счета/ Текущего счета Карточки/ соответствующего банковского счета Клиента, открытого в Банке, в пользу Банка, в том числе путем прямого дебетования Текущего счета/ Текущего счета Карточки/ соответствующего банковского счета, а также на осуществление конвертации по курсу обмена валют, установленному Банком на день совершения платежа, с последующим их перечислением согласно платежному документу и (или) распоряжению Банка, без дополнительного распоряжения и/или согласия (акцепта) Клиента в случаях и порядке, определенных в настоящем Договоре, в (на) сумме (-у), необходимой (-ую) сумме (-у) для исполнения платежного документа и (или) распоряжения Банка, с учетом причитающейся Банку комиссии, предусмотренной Тарифами Банка, и в целях исполнения Клиентом обязательств по платежному документу и (или) распоряжению Банка и условиям настоящего Договора. При этом основанием и документом, достаточным для осуществления Банком указанного изъятия денег с Текущего счета/ Текущего счета Карточки/ банковского счета Клиента, открытого в Банке, в том числе путем прямого дебетования банковского счета Клиента, а также конвертации, является Договор. Настоящий Договор является заявкой (-ами) (распоряжением (-ями)) Клиента на покупку или продажу иностранной валюты (на осуществление конвертации денег), содержащей (-ие) предварительное его согласие на покупку или продажу иностранной валюты (на осуществление конвертации денег) по курсу, в целях и на условиях, определенных в настоящем пункте Договора, а также основанием и документом, достаточным для осуществления Банком указанного;</p> |
| <p>1.10.3. Клиент жүзеге асыратын кейбір</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>1.10.3. уведомлен, понимает и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>банктік операцияларға қатысты, оның ішінде Карточканың Ағымдағы шоты/ Ағымдағы шоты/ Төлем қызметтері бойынша Қазақстан Республикасының заңнамасымен, халықаралық/ үкіметаралық келісімдермен, шетел заңнамасымен, оның ішінде АҚШ заңнамасымен, төлем жүйелерімен, басқа ұйымдармен және/немесе Банкпен белгіленген шектеулер қолданылуы мүмкін екендігін хабардар етеді, түсінеді және келіседі;</p> <p>1.10.4. барлық Төлем жүйелері Банк шығарған Карточкаларды қабылдай алмайды және Банк, Төлем жүйесі және/немесе басқа ұйымдар Карточканың Ағымдағы шоты бойынша (Карточканы пайдалана отырып жасалатын Карточкалық операциялардың сомалары бойынша) шектеу, жұмсау лимиттері және Карточканы пайдалану кезінде көрсетілетін қызметтерге қатысты өзінің комиссиялық сыйақысын белгілей алады;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>соглашается с тем, что в отношении некоторых банковских операций, осуществляемых Клиентом, в том числе по Текущему счету/ Текущему счету Карточки/ Платежным услугам могут применяться ограничения, установленные законодательством Республики Казахстан, международными/ межправительственными соглашениями, иностранным законодательством, в том числе законодательством США, Платежными системами, другими организациями и/или Банком;</p> <p>1.10.4. что не все Платежные системы могут принимать Карточки, выпущенные Банком, и что Банк, Платежная система и/или другие организации могут устанавливать ограничения, лимиты расходования по Текущему счету Карточки (по суммам Карточных операций, совершаемых с использованием Карточки), и свое комиссионное вознаграждение в отношении услуг, оказываемых при использовании Карточки;</p>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>1.10.5. ол FATCA талаптарын сақтамаған кезде, соның ішінде Клиент Банкпен сұралған құжаттарды және/немесе мәліметтерді ұсынбаған/ толық емес/ сенімсіз құжаттарды/ мәліметтерді ұсынған жағдайда, FATCA талаптарын сақтамайтын тұлғаның шотына және/немесе ол корреспондент-банктің (контрагент-банктің) пікірі бойынша АҚШ салық салынатын тұлға, ал аударылатын қаражаттың көзі – АҚШ байланысты және/немесе қатыспайтын қаржы ұйымында ашылған шотқа бағытталатын кіріс не егер бұндай төлем/операция өзінің резиденттік мәртебесін (салық резиденттілігіне, Клиенттің соңғы бенефициарлық меншік иелеріне, АҚШ тұлғасына<sup>2</sup> қатыстылығын/ қатыс еместігін растайтын басқа белгілерін) хабарлаудан бас тартқан не толық емес сенімсіз мәліметтерді ұсынған Клиентпен жүзеге асырылса, болып табылатын тұлғаның шотына аударылатын АҚШ-тағы көздерінен кірістерді (пайыздар, дивидендтер, сыйақылар, роялти, жал ақы, американдық активтерді сатудан түскен ақша, сонң ішінде сақтандыру шарттары бойынша төлемдер және басқалар) алу болып табылатын төлемнің/ операцияның сомасынан 30% мөлшерінде салықты АҚШ</p> | <p>1.10.5. уведомлен, понимает и безусловно соглашается с тем, что при несоблюдении им требований FATCA, в том числе в случае непредставления Клиентом запрашиваемых Банком документов и/или сведений/ предоставления неполных/ недостоверных документов/ сведений, существует значительный риск безакцептного (без получения дополнительного согласия и уведомления Клиента) удержания банком-корреспондентом (банком-контрагентом) в пользу налоговой службы США налога в размере 30% от суммы платежа/ операции, являющихся получением доходов от источников в США (проценты, дивиденды, вознаграждения, роялти, арендная плата, выручка от продажи американских активов, в том числе ценных бумаг, выплаты по договорам страхования и прочее), переводимого на счет лица, не соблюдающего требования FATCA и/или на счет лица, которое по мнению банка-корреспондента (банка-контрагента) является налогооблагаемым в США лицом, а источником перечисляемых средств – доход, связанный с США, и/или направляемого на счет, открытый в не участвующей финансовой организации, либо если такой (-ая) платеж/</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>салық қызметінің пайдасына корреспондент-банкпен (контрагент-банкпен) акцептсіз (Клиенттің қосымша келісімін алусыз және ескертусіз) ұстаудың маңызды тәуекелінің болатындығы туралы ескертілді, түсінеді және осымен келіседі.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>операция осуществляется Клиентом, отказавшимся сообщить свой резидентский статус (гражданство, налоговое резидентство, иные признаки, подтверждающие принадлежность/ непринадлежность к персоне США), либо предоставившим неполные/ недостоверные сведения.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>1.10.6. Интернеттегі Банктің ресми сайтында орналастырылған қолданыстағы базалық (стандартты) мөлшерлемелермен және Шарт аясында көрсетілетін қызметтер үшін алынатын комиссиялық сыйақылардың мөлшерімен танысқанын және келіскенін растайды: <a href="http://www.vtb-bank.kz">http://www.vtb-bank.kz</a> (бұдан әрі – базалық Тарифтер), олардың төленуін базалық Тарифтерге сәйкес жүзеге асыруға міндеттенеді. Бұл жағдайда, Банктің мөлшерлемелерді және арнайы тарифтер бойынша Шарт аясында көрсетілетін қызметтер үшін алынатын комиссиялық сыйақы мөлшерінің алынуы Шарт талаптарының өзгеруі болып табылмайды және базалық Тарифтерге сәйкес арнайы Тарифтерді қолдану негіздемелері аяқталғаннан кейін Шарт аясында қызметтерге ақы төлеуге міндеттенеді. Базалық және арнайы Тарифтер Шарт мәтіні бойынша Тарифтер деп аталады.</p> | <p>1.10.6. подтверждает ознакомление и согласие с действующими базовыми (стандартными) ставками и размерами комиссионных вознаграждений за услуги, оказываемые в рамках Договора, размещенными в сети Интернет на официальном сайте Банка: <a href="http://www.vtb-bank.kz">http://www.vtb-bank.kz</a> (далее – базовые Тарифы), обязуется осуществлять их оплату в соответствии с базовыми Тарифами. При этом, взимание Банком ставок и размеров комиссионных вознаграждений за услуги, оказываемые в рамках Договора, по специальным Тарифам, не является изменением условий Договора, и обязуется осуществлять оплату услуг в рамках Договора по истечении оснований применения специальных Тарифов в соответствии с базовыми Тарифами. Базовые и специальные Тарифы по тексту Договора именуются Тарифы.</p> |
| <p>1.10.7. егер Карточканың Ағымдағы шоты немесе Банкте Клиентке ашылған өзге банктік шот бойынша мәліметтер ашық байланыс арналары бойынша (оның ішінде Банктің ақпараттық-төлем терминалдары арқылы және т. б.) үшінші тұлғаларға қолжетімді болса, егер Клиент осындай байланыс арналары бойынша Банкке сұрау салуға бастамашылық жасаса немесе мәліметтерді осындай байланыс арналары бойынша жіберу туралы нұсқау берсе, Банк тарапынан банктік құпияны үшінші тұлғаларға ашуға келісім береді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>1.10.7. дает согласие на раскрытие банковской тайны со стороны Банка третьим лицам, в случае, если сведения по Текущему счету Карточки или иным банковским счетам, открытым Клиенту в Банке, были доступным третьим лицам по открытым каналам связи (в том числе через информационно-платежные терминалы Банка и т.п.), если Клиент инициировал запрос Банку по таким каналам связи или дал указание о направлении сведений по таким каналам связи.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>1.10.8. Банкте Клиенттің жеке арнайы салық режимін қолданатын жеке кәсіпкер ретінде тіркеу есебінде тұрған салық төлеуші болып табылатыны және арнайы мобильді қосымшаның пайдаланушысы болып табылатыны туралы, Клиенттің пайдасына кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыру үшін шотқа түскен төлем сомалары, клиенттің ЖСН және атауы (тегі, аты, әкесінің аты (бар</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>1.10.8. дает согласие на раскрытие Банком сведений, составляющих банковскую, коммерческую и иную тайну, а также персональных данных Комитету государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан (далее – Комитет), в случае если Банк располагает информацией, в том числе полученной от Комитета, о том, что Клиент является</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>болса)), шот валютасы, төлем мақсаты коды бойынша ақпаратты қоса алғанда, бірақ олармен шектелмейтін ақпарат, оның ішінде Комитеттен алынған ақпарат болған жағдайда, Банктің Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігінің Мемлекеттік кірістер комитетіне (бұдан әрі – Комитет) банктік, коммерциялық және өзге де құпияны құрайтын мәліметтерді, сондай-ақ дербес деректерді ашуына келісім береді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>налогоплательщиком, состоящим на регистрационном учете в качестве индивидуального предпринимателя, применяющего отдельный специальный налоговый режим и является пользователем специального мобильного приложения, включая, но не ограничиваясь информацией по суммам платежей, поступивших на счет для осуществления предпринимательской деятельности в пользу Клиента, ИИН и наименование (фамилию, имя, отчество (при наличии)) Клиента, валюте Текущего счета, коду назначения платежей.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>1.10.9. Ағымдағы шотқа ақша ағымдағы шоттың валютасына сәйкес келмейтін валютада түскен жағдайда, Клиент Банктің тарифтеріне сәйкес Комиссиялық сыйақы ала отырып, валюта айырбастау жасалған күнге Банк белгілеген бағам бойынша теңгемен ашылған Ағымдағы шотқа, егер бұл шетел валютасы алынған валюталық шарттың талаптарына (бар болса) қайшы келмесе, одан әрі аудару үшін Банкке шетел валютасында түскен ақша сомаларын Ағымдағы шоттың валютасына айырбастауды жүзеге асыруға келісім береді. Бұл ретте, Шарттың осы тармағында айқындалған жағдайларда және тәртіппен осы Шарт Клиенттің қосымша өкімінсіз және/немесе келісімінсіз бағам бойынша ақшаны айырбастауды жүзеге асыруға Клиенттің алдын ала келісімін қамтитын шетел валютасында түскен сомаға (соманы) ақша айырбастауды жүзеге асыруға Клиенттің өтінімі (өкімі) -дері)), сондай-ақ банктің көрсетілген қызметті жүзеге асыруы үшін жеткілікті негіздеме және құжат болып табылады. Айырбастауға осы келісімді беру арқылы Клиент хабардар болды және ақша айырбастауды жүзеге асыру кезінде бағамдық айырма туындауы мүмкін екенін түсінеді, бұл ретте, бағамдық айырмашылық туындаған жағдайда, оны растайды және онымен келіседі.</p> | <p>1.10.9. В случае поступления денег в валюте, не соответствующей валюте Текущего счета, Клиент предоставляет согласие Банку на осуществление конвертации, поступивших в Банк сумм денег в иностранной валюте в валюту Текущего счета, по курсу, установленному Банком на день совершения обмена валют, с взиманием Комиссионного вознаграждения, в соответствии с Тарифами Банка, и дальнейшим перечислением на данный Текущий счет, если это не противоречит условиям валютного договора (при его наличии), во исполнение которого поступила иностранная валюта. При этом, настоящий Договор является заявкой (-ами) (распоряжением (-ями)) Клиента на осуществление конвертации денег в (на) сумме (-у), поступивших в иностранной валюте, содержащей предварительное согласие Клиента на осуществление конвертации денег по курсу, установленному Банком на день совершения обмена валют, без дополнительного распоряжения и/или согласия (акцепта) Клиента в случаях и порядке, определенных в настоящем пункте Договора, а также основанием и документом, достаточным для осуществления Банком указанного. Предоставлением настоящего согласия на конвертацию согласно указанному выше, Клиент уведомлен и понимает, что при осуществлении конвертации денег может возникнуть курсовая разница, при этом, в случае возникновения курсовой разницы, признает ее и согласен с ней.</p> |
| <p>1.11. Клиенттің кассасы жоқ Банк филиалдарындағы ағымдағы шоттан Банктің Клиентке қолма-қол ақша беруіне байланысты операциялар жасауы осы Шартқа</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>1.11. Совершение Клиентом операций, связанных с выдачей Банком Клиенту наличных денег с Текущего счета в филиалах Банка, не имеющих кассы, осуществляется в</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2-қосымшада немесе Клиент Банкпен жасасқан жекелеген шарттарда/келісімдерде көзделген тәртіппен жүзеге асырылады.</p> <p>Бұл ретте, кассалық тораптары бар/жоқ Банк филиалдарының тізбесі Банктің сайтында келесі мекенжай бойынша жарияланған: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> (бұдан әрі-кассалары бар Банктің филиалдары)</p>                                                                                                                                                                                                              | <p>порядке, предусмотренном Приложением 2 к настоящему Договору или отдельными договорами/соглашениями, заключенными Клиентом с Банком.</p> <p>При этом, перечень филиалов Банка, имеющих/не имеющих кассовые узлы опубликован на сайте Банка по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>. (далее – филиалы Банка, имеющие кассы)</p>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>2. АҒЫМДАҒЫ ШОТТЫҢ РЕЖИМІ ЖӘНЕ БАСҚА ТАЛАПТАР</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>2. РЕЖИМ ТЕКУЩЕГО СЧЕТА И ИНЫЕ УСЛОВИЯ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>2.1. Ағымдағы шоттан ақшаны шығынға жазу Клиентпен, сондай-ақ үшінші тұлғалармен Ағымдағы шоттағы ақшаның қалдығының және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және/немесе Шартта белгіленген төлем құжаттарды орындау кезектілігінің шегінде Ағымдағы шотқа ұсынылған, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының, Банктің ішкі құжаттарының және Шарттың талаптарына сәйкес және нысаны бойынша жасалған төлем құжаттардың негізінде жүзеге асырылады.</p>                                                                               | <p>2.1. Списание денег с Текущего счета осуществляется на основании платежных документов, предъявленных к Текущему счету Клиентом, а также третьими лицами, составленных по форме и в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан, внутренних документов Банка и условиями Договора, в пределах остатка денег на Текущем счете и очередности исполнения платежных документов, установленной действующим законодательством Республики Казахстан и/или Договором.</p>                                                                                      |
| <p>2.2. Ағымдағы шотқа ақшаны есепке жазу Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында, Банктің ішкі құжаттарында және/немесе Шартта белгіленген тәртіппен жүргізіледі.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>2.2. Зачисление денег на Текущий счет производится в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан, внутренними документами Банка и/или Договором.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>2.3. Клиенттің төлем құжаттары жұмыс күндері Банкпен белгіленген операциялық күннің ішінде Банкпен қабылданады. Операциялық күн аяқталғаннан кейін Банкке түскен, Клиенттің төлем құжаттары келесі операциялық күні орындауға қабылданады. Операциялық күннің ұзақтығы туралы ақпарат Банктің операциялық бөлімшесінде, шолу және танысу үшін қолжетімді жерде және/немесе Банктің Интернет желісіндегі сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша тиісті ақпаратты орналастыру жолымен Клиенттің мәліметіне жеткізіледі.</p> | <p>2.3. Платежные документы Клиента принимаются Банком в течение операционного дня, установленного Банком, в рабочие дни. Платежные документы Клиента, поступившие в Банк после окончания операционного дня, принимаются к исполнению следующим операционным днем. Информация о продолжительности операционного дня доводится до сведения Клиента путем размещения соответствующей информации в операционном подразделении Банка, в месте, доступном для обозрения и ознакомления и/или в сети Интернет на сайте Банка по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>.</p> |
| <p>2.4. Қолма-қол ақшаны Ағымдағы шоттан беру Қазақстан Республикасының заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген төлем құжаттардың негізінде жүзеге асырылады - кассалық тораптары бар Банк филиалдарында;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>2.4. Выдача наличных денег с Текущего счета осуществляется:</p> <p>на основании платежных документов, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка - в филиалах Банка,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Шартқа 11 – қосымшада немесе жеке шартта/келісімде көзделген тәртіпте - кассалық тораптары жоқ Банк филиалдарында.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>имеющих кассовые узлы; в порядке, предусмотренном Приложением 11 к Договору или отдельным договором/ соглашением – в филиалах Банка, не имеющих кассовые узлы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>2.5. Банк Клиенттің келісімінсіз Ағымдағы шоттан қолданудан алуға (шығынға жазуға) не Ағымдағы шот бойынша операцияларды тоқтауға/уәкілетті мемлекеттік органдармен Ағымдағы шоттағы ақшаға тыйым салуға қарсы Клиенттің қарсылығының маңызы бойынша қарамайды.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>2.5. Банк не рассматривает по существу возражения Клиента против изъятия (списания денег) с Текущего счета без согласия Клиента либо приостановления операций по Текущему счету/наложения ареста на деньги, находящиеся на Текущем счете, уполномоченными государственными органами.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>3. КАРТОЧКАЛАРДЫ ШЫҒАРУ ЖӘНЕ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ/АҒЫМДАҒЫ ШОТТЫ АШУ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>3. ВЫПУСК И ОБСЛУЖИВАНИЕ КАРТОЧЕК</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>3.1. Банктің Карточканы беру туралы және/немесе Карточканың Ағымдағы шотын ашу, жүргізу (қызмет көрсету) туралы шешім қабылдауы үшін Клиент Банкке Қазақстан Республикасының заңнамасына және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес құжаттарды/мәліметтерді ұсынады. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларда және негіздер бойынша және/немесе Карточканың ағымдағы шотын ашу және Карточканы шығару үшін қажетті құжаттар пакеті/мәліметтер ұсынылмаған кезде Банк Карточканың Ағымдағы шотын ашудан және Карточканы шығарудан бас тартады.</p> | <p>3.1. Для принятия решения Банком о выдаче Карточки и/или об открытии, ведении (обслуживании) Текущего счета Карточки Клиент предоставляет в Банк документы/сведения согласно законодательству Республики Казахстан и внутренним документам Банка. В случаях и по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан и/или при непредставлении необходимого пакета документов/сведений для открытия Текущего счета Карточки и выпуска Карточки, Банк отказывает в открытии Текущего счета Карточки и выпуске Карточки.</p>                              |
| <p>3.2. Төлем пластикалық карточкасы Банктің меншігі болып табылады және Банктің талап етуі бойынша, сондай-ақ Шартпен айқындалған өзге де жағдайларда, Клиент оны Банкке қайтаруға тиіс.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>3.2. Платежная пластиковая карточка является собственностью Банка и по требованию Банка, а также иных случаях, определенных Договором, должна быть возвращена Клиентом в Банк.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>3.3. Клиенттің қалауы бойынша, Шартқа № 4, 4-1 Қосымшада көрсетілген нысан бойынша өтініш негізінде Банк Карточканың Ағымдағы шотына оның атына немесе Қосымша карточка ұстаушы болып табылатын уәкілетті тұлғаның тиісті өтінішінде Клиент көрсеткен атына, Банктің тарифтеріне сәйкес комиссиялық сыйақы ала отырып, Қосымша карточка ұстаушысы болып табылатын Қосымша карточка (лар) ұстаушысы атына Қосымша карточка (лар) шығаруы мүмкін. Шарт шеңберінде Қосымша карточка шығару Клиенттің/Қосымша карточка ұстаушының</p>                                            | <p>3.3. По желанию Клиента, на основании заявления по форме, указанной в Приложении № 4, 4-1 к Договору, Банком может быть выпущена Дополнительная (-ые) карточка (-и) к Текущему счету Карточки на его имя или на имя указанного Клиентом в соответствующем заявлении уполномоченного лица, которое будет являться Держателем Дополнительной карточки, с взиманием комиссионного вознаграждения согласно Тарифам Банка. Выпуск Дополнительной карточки в рамках Договора не влечет открытия отдельного текущего счета карточки на имя Клиента/Держателя Дополнительной карточки.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>атына Карточканың жеке Ағымдағы шотын ашуға әкеп соқпайды. Қосымша карточка ұстаушы Клиенттің Карточканың ағымдағы шотындағы ақшаны/Карточканың Ағымдағы шотындағы ақшаны басқаруға уәкілеттік береді және Шартта, Ережелерде және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген талаптарды орындағаны үшін Банк алдындағы міндеттемелер бойынша Клиентпен ортақ жауапкершілік міндеттемесін өзіне сөзсіз қабылдайды. Шарттың, Ережелердің, Қазақстан Республикасы заңнамасының, Банктің талаптары Қосымша карточкаларды ұстаушыларға толық көлемде қолданылады.</p>                                                                              | <p>Держатель Дополнительной карточки уполномочивается Клиентом на распоряжение деньгами, находящимися на Текущем счете Карточки/Текущим счетом Карточки и, безусловно, принимает на себя обязательство солидарной с Клиентом ответственности по обязательствам перед Банком за выполнение требований, предусмотренных Договором, Правилами и законодательством Республики Казахстан. Требования Договора, Правил, законодательства Республики Казахстан, Банка распространяются на Держателей Дополнительных карточек в полном объеме.</p>                         |
| <p>3.4. Клиент Қосымша карточканың ұстаушысын Шарттың, Ережелердің шарттарымен, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының Карточкалық операцияларды жасау бойынша ережелерімен, Карточканың ағымдағы шоты бойынша белгіленген жұмсау лимитімен, көзделген шектемемен (ондай шектеме болған жағдайда) және Банктің Тарифтерімен таныстыруға міндетті. Клиент Шартта, Ережелерде және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көрсетілген талаптар мен шарттарды Қосымша карточканың ұстаушысы сақтағаны үшін толық жауапкершілік көтереді. Бұл ретте, маркетингтік акция талаптары Қосымша карточка ұстаушысына қолданылмайды.</p> | <p>3.4. Клиент обязан ознакомить каждого Держателя Дополнительной карточки с условиями Договора, Правил, положениями действующего законодательства Республики Казахстан по совершению Карточных операций, установленным лимитом расходования по Текущему счету Карточки, предусмотренным ограничением (в случае наличия такого ограничения) и Тарифами Банка. Клиент полностью несет ответственность за соблюдение Держателем Дополнительной карточки указанных в Договоре, Правилах и действующем законодательстве Республики Казахстан требований и условий.</p> |
| <p>3.5. Клиент Карточканың Ағымдағы шотын жапқан кезде, Төлем пластикалық карточкасы/ Қосымша карточка(-лар)/Виртуалды Карточка(-лар) Виртуалды Карточканы қайтаруды және алып қоюды қоспағанда, қатарлас жабылуға және Банкке қайтарылуға/Банктің алып қоюына жатады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>3.5. При закрытии Клиентом Текущего счета Карточки, Платежная пластиковая карточка/Дополнительная (-ые) карточка (-и)/Виртуальная (-ые) карточка (-и) подлежит (-ат) одновременному закрытию и возврату в Банк/изъятию Банком, за исключением возврата и изъятия Виртуальной (-ых) карточки (-ек).</p>                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>3.6. Егер Төлем пластикалық карточкасында аты-жөнінің жазылуындағы қателік Клиенттің/Қосымша карточканың ұстаушысының айыбынан тиісті Өтініштегі деректерді дұрыс толтырмаудың салдарынан орын алған жағдайда, онда Төлем пластикалық карточкасы/Қосымша карточка Клиент Банктің қолданыстағы Тарифтеріне сәйкес Төлем пластикалық</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>3.6. В случае если ошибка в написании фамилии и имени на Платежной пластиковой карточке произошла по вине Клиента/Держателя Дополнительной карточки, вследствие неверного заполнения данных в соответствующем заявлении, то Платежная пластиковая карточка/Дополнительная карточка перевыпускается при условии оплаты Клиентом комиссионного вознаграждения за</p>                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>карточкасын/Қосымша карткасын қайта шығару үшін комиссиялық сыйақы төлеу шартымен, Карточка қайта шығарылады. Карточканы шығарған кезде Клиенттің/Қосымша картканың ұстаушысының аты-жөні Клиенттің айыбынан тыс бұрыс көрсетілген жағдайда, Карточканы қайтадан шығару Банктің есебінен жүзеге асырылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>перевыпуск Платежной пластиковой карточки/Дополнительной карточки согласно действующим Тарифам Банка. В случае, если неверно была указана фамилия или имя Клиента/Держателя Дополнительной карточки при выпуске Платежной пластиковой карточки/ Дополнительной карточки не по вине Клиента, перевыпуск Платежной пластиковой карточки/ Дополнительной карточки осуществляется за счет Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>3.7. Карточка онда /оның деректемелері туралы ақпаратта көрсетілген жылдың айы аяқталғанға дейін қолданылады. Оның әрекет ету мерзімі аяқталған Карточка арқылы Ағымдағы шот бойынша Карточкалық операциялар жүргізілмейді. Төлем пластикалық карткасының қолданылу мерзімі өткеннен кейін Банк оны дербес қайта шығарады. Банк ұстаушыНегізгі картка ұстаушыға қайта шығарылған Төлем пластикалық карткасын Негізгі картка ұстаушыны қайта шығаруға арналған жазбаша өтініш негізінде береді. Егер Негізгі картканы ұстаушы иесі қайта шығарылған Төлем пластикалық карткасын алу үшін Банкке жүгінбесе және/немесе төлем Карточкасын қайта шығарған күннен бастап 6 (алты) ай өткенге дейін Төлем пластикалық карткасын қайта шығаруға өтініш ұсынбаса, онда Төлем пластикалық карткасы талап етілмеген болып саналады және Төлем пластикалық карткасын ұстаушыға берілмейді. Бұл жағдайда, Банк Негізгі картканы ұстаушыға Төлем пластикалық карткасының қайта шығарылуы және оның қайта шығарылған күні туралы Шартта қарастырылған кез келген тәсілдермен, соның ішінде қашықтықтан қызмет көрсету жүйелері арқылы хабарламалар жіберу арқылы хабарлайды. Шартқа қол қою арқылы Негізгі картканы ұстаушы осы тармақтың талаптары бойынша қайта шығарылған Төлем пластикалық карткасын нақты пайдалану мерзімі мен Төлем пластикалық карткасына жылдық қызмет көрсету үшін алынатын комиссияны есептеу мерзімінің Төлем пластикалық карткасының қолданылу мерзімінің аяқталу күнінен емес, Төлем пластикалық</p> | <p>3.7. Карточка действительна до окончания месяца года, указанного на ней/в информации о ее реквизитах. Карточные операции по Текущему счету посредством Карточки, срок действия которой истек, не производятся. По истечению срока действия Платежной пластиковой карточки Банком самостоятельно производится ее перевыпуск. Перевыпущенная Платежная пластиковая карточка передается Банком Держателю Основной карточки на основании письменного заявления на перевыпуск Держателя Основной карточки. В случае, если Держатель Держатель Основной карточки не обращается в Банк за получением перевыпущенной Платежной пластиковой карточки и/или не предоставляет заявление на перевыпуск Платежной пластиковой карточки до истечения 6 (шести) месяцев с даты перевыпуска Платежной пластиковой карточки, то Платежная пластиковая карточка признается не востребовавшейся и не подлежит выдаче Держателю Дополнительной карточки. При этом, Банк уведомляет Держателя Основной карточки о перевыпуске Платежной пластиковой карточки и дате ее перевыпуска, любым из способов, предусмотренных Договором, в том числе путем направления уведомлений посредством систем дистанционного обслуживания. Подписанием Договора, Держатель Держатель Основной карточки выражает безусловное и безотзывное согласие, что фактический срок пользования перевыпущенной на условиях настоящего пункта, Платежной пластиковой карточки и период исчисления комиссии за годовое обслуживание Платежной пластиковой карточки будет осуществляться с даты перевыпуска Платежной пластиковой карточки</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>карточкасын қайта шығару күнінен (бірақ Төлем пластикалық карточкасының қолданылу мерзімінің аяқталған күніне дейін 1,5 (бір жарым) айдан ерте емес) жүзеге асырылатынына өзінің сөзсіз және қайтарымсыз келісімін білдіреді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>(но не ранее 1,5 (полутора) месяцев до даты окончания срока действия Платежной пластиковой карточки), а не с даты окончания срока действия Платежной пластиковой карточки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>3.8. Шарттың талаптарына сәйкес Клиенттің/Қосымша карточканың ұстаушысының құлақтандыруының негізінде Карточканы бұғаттау аталған құлақтандыру алынғаннан кейін 1 (бір) сағаттың ішінде жүзеге асырылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>3.8. Блокирование Карточки на основании уведомления Клиента/Держателя Дополнительной карточки, согласно условиям Договора, осуществляется в течение 1 (одного) часа после получения данного уведомления.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>4. КАРТОЧКАЛЫҚ ОПЕРАЦИЯЛАРДЫ ЖҮРГІЗУ ТӘРТІБІ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ КАРТОЧНЫХ ОПЕРАЦИЙ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>4.1. Карточкалық операцияларды, өзге операцияларды жүзеге асыру және/немесе Қызметтер көрсету тек Клиент оңды сәйкестендірілген және түпнұсқаландырылған жағдайда жүзеге асырылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>4.1. Осуществление Карточных операций, иных операций и/или предоставление услуг с использованием Карточки осуществляется только в случае положительной идентификации и аутентификации Клиента.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>4.2. Келісімшарттың шеңберінде Карточкалық операцияларды, өзге операцияларды жүзеге асыру және/немесе Қызметтер көрсету кезінде Клиентті/Қосымша карточканың ұстаушысын сәйкестендіруді Банк:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Банктің бөлімшелері арқылы операциялар жүргізген кезде – Клиент/Қосымша карточканы ұстаушы ұсынған Карточканың негізінде және Клиенттің/Қосымша карточканың ұстаушысының жеке басын куәландыратын құжаттың негізінде жүзеге асырады; Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы Банктің деректер базасындағы ақпаратқа Карточкаға түсірілген ақпарат (магниттік жолақ, микропроцессор, Төлем пластикалық карточкасының беттік жағы) сәйкес келген, және жеке басын куәландыратын Виртуалды Карточканың/құжаттың деректемелері сәйкес келген жағдайда; Клиенттің өкілі – Клиенттің өкілінің <u>жеке басын куәландыратын құжатының</u> деректемелері Банктің деректер базасындағы және/немесе тиісті сенімхатта көрсетілген ақпаратқа сәйкес келген кезде сәйкестендірілген болып саналады;</li> <li>- өзіне өзі қызмет көрсету құрылғылары арқылы операциялар жүргізген кезде – Клиент/ұстаушы/Қосымша карточка ұстаушы ұсынған Виртуалды Карточка/Төлем</li> </ul> | <p>4.2. При осуществлении Карточных операций, иных операций и/или предоставлении услуг с использованием Карточки, идентификация Клиента/Держателя Дополнительной карточки Банком осуществляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при проведении операций через подразделения Банка - на основании Карточки, предъявленной Клиентом/Держателем Дополнительной карточки, и на основании документа, удостоверяющего личность Клиента/Держателя Дополнительной карточки; Клиент/Держатель Дополнительной карточки считается идентифицированным в случае соответствия информации, нанесенной на Карточку (магнитную полосу, микропроцессор, лицевую сторону Платежной пластиковой карточки, и соответствия реквизитов Виртуальной карточки/документа, удостоверяющего личность, информации, содержащейся в базе данных Банка; представитель Клиента - при соответствии реквизитов <u>документа, удостоверяющего личность представителя</u> Клиента, информации, содержащейся в базе данных Банка и/или указанной в соответствующей доверенности;</li> <li>- при проведении операций через устройства самообслуживания - на основании реквизитов Виртуальной карточки/Платежной пластиковой карточки, предъявленной</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>пластикалық карточкасының деректемелері негізінде; Клиент/Қосымша карточка ұстаушы Банктің деректер қорының құрамындағы ақпаратқа Пластикалық карточканың/Виртуалды Карточканың деректемелерінің магниттік жолағына немесе микропроцессорына түсірілген ақпарат сәйкес келген жағдайда сәйкестендірілген болып саналады;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- алыс жердегі байланыс арналары арқылы (Интернет/Мобильді банкинг желісінде) операцияларды жүргізген кезде - дұрыс CVV2 (Card Verification Value) /CVP (Card Verification Parametr) енгізудің негізінде.</li> <li>- немесе бір реттік растау коды немесе динамикалық сәйкестендіру коды.</li> </ul> <p>CVV2/ CVP дұрыс енгізу жолымен жүргізілген орындалған Карточкалық операциялар клиентпен/Қосымша карточка ұстаушымен дауласуға жатпайды.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Клиентом/Держателем Дополнительной карточки; Клиент/Держатель Дополнительной карточки считается идентифицированным в случае соответствия информации, нанесенной на магнитную полосу или микропроцессор Платежной пластиковой карточки/реквизитов Виртуальной карточки, информации, содержащейся в базе данных Банка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при проведении операций посредством удаленных каналов связи (в сети Интернет/Мобильный банкинг) - на основании ввода правильного CVV2 (Card Verification Value)/CVP (Card Verification Parametr) или одноразового кода подтверждения или кода динамической идентификации.</li> </ul> <p>Исполненные Карточные операции, проведенные путем правильного ввода CVV2/ CVP, оспариванию Клиентом/Держателем Дополнительной карточки не подлежат.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>4.3. Келісімшарттың шеңберінде Карточкалық операцияларды, өзге операцияларды жүзеге асыру және/немесе Қызметтер көрсету кезінде Клиентті/Қосымша карточканың ұстаушысын түпнұсқаландыруды Банк:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Банктің бөлімшелері арқылы операцияларды жүргізген кезде – Клиенттің/Қосымша карточканың ұстаушысының өз қолының идентификатор және аналогы болып табылатын дұрыс ПИН-кодты енгізудің негізінде және Банкпен және Клиентпен Клиенттің/Қосымша карточканың ұстаушысының өз қолымен қол қойылған тең заңды күші бар тапсырмаларының басқа нысандары танылады, соның ішінде Қызметтерге банкоматтар мен құрылғылар (бұдан әрі – ПИН-код), және Клиенттің/Қосымша карточканың ұстаушысының басын куәландыратын құжат және Карточканың екінші бетіндегі оның қолы арқылы қосылған кезде;</li> <li>- өзіне өзі қызмет көрсету құрылғылары арқылы операцияларды жүргізген кезде – дұрыс ПИН-кодты енгізудің негізінде;</li> <li>- алыс жердегі байланыс арналары арқылы (Интернет/Мобильді банкинг желісінде) операцияларды жүргізген кезде – дұрыс CVV2 (Card Verification Value) /CVP</li> </ul> | <p>4.3. При осуществлении Карточных операций, иных операций и/или предоставлении услуг с использованием Карточки, аутентификация Клиента/Держателя Дополнительной карточки Банком осуществляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при проведении операции через подразделения Банка - на основании ввода правильного ПИН-кода являющегося идентификатором и аналогом собственноручной подписи Клиента/Держателя Дополнительной карточки, и признается Банком и Клиентом, имеющим равную юридическую силу с другими формами поручений Клиента/Держателя Дополнительной карточки, подписанными собственноручно, в том числе при подключении к Услугам через банкоматы и устройства (далее – ПИН-код), и документа, удостоверяющего личность Клиента/Держателя Дополнительной карточки;</li> <li>- при проведении операции через устройства самообслуживания - на основании ввода правильного ПИН-кода;</li> <li>- при проведении операций посредством удаленных каналов связи (в сети Интернет/Мобильный Банкинг) - на основании ввода правильного CVV2 (Card Verification Value) /CVP (Card Verification Parametr) или одноразового кода подтверждения или кода</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (Card Verification Parametr) енгізудің негізінде.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | динамической идентификации.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4.4. Клиент Карточкалық және Келісімшарттың шеңберіндегі өзге операцияларды жасайтын кезде қолданылатын сәйкестендіру және түпнұсқаландыру әдістері жеткілікті болып табылатынымен және Банктің жасалатын Карточкалық және өзге операцияларды жүргізуге және/немесе Карточканың Ағымдағы шоты бойынша ақпарат беруге құқықтарын тиісті түрде растайтынымен келіседі.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4.4. Клиент соглашается с тем, что применяемые при совершении Карточных и иных операций в рамках Договора методы идентификации и аутентификации являются достаточными и надлежащим образом подтверждают права Банка на проведение инициированных Карточных и иных операций и/или предоставление информации по Текущим счетам Карточки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4.5. Клиент Шартпен, соның ішінде Ережелермен көзделген тәртіпте сәйкестендірілмеген және түпнұсқаландырылмаған жағдайда, сондай-ақ егер Карточка бойынша шығыстық лимиттің және/немесе Карточканың Ағымдағы шотында бар ақша қалдығының сомасы ондай операцияны жүргізу және Банктің Тарифтерімен және/немесе Келісімшарттың шарттарымен көзделген есептен шығару/комиссияларды/шығыстарды төлеу үшін жеткіліксіз болса, және/немесе Карточканың Ағымдағы шоты/Карточка бойынша Карточкалық және өзге операцияларды жүргізуге шектемелер орын алған жағдайда, Банктің Карточкалық және өзге операцияны жүргізуден немесе Карточканың Ағымдағы шоты бойынша ақпарат беруден бас тартуға құқығы бар. | 4.5. Банк имеет право отказать в проведении Карточной и иной операции или предоставлении информации по Текущему счету Карточки в случае, если Клиент не идентифицирован и не аутентифицирован в порядке, предусмотренном Договором, в том числе, Правилами, а также, если сумма расходного лимита по Карточке и/или остатка денег, находящихся на Текущем счете Карточки, недостаточна для проведения такой операции и списания/оплаты комиссий/расходов, предусмотренных Тарифами Банка и/или условиями Договора, и/или в случае наличия по Текущему счету Карточки/Карточке ограничения на проведение Карточных и иных операций.              |
| 4.6. Банк Клиенттің ақшасын рұқсатсыз қол жеткізуден қорғау және алаяқтық операцияларға жол бермеу мақсаттарында Карточканы пайдалану арқылы жүзеге асырылатын Карточканың Ағымдағы шотынан төлемдер сомасына лимит/шектемелер белгілеуге/өзгертуге құқылы. Белгіленген шектемелер/өзгерістер туралы ақпарат:<br>- Банктің операциялық бөлімшелерінде;<br>- және/немесе Интернет желісінде <a href="http://www.vtb-bank.kz">www. vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша Банктің сайтында;<br>- және/немесе Клиент SMS-құлақтандыруға қосылу туралы тиісті өтінішінде көрсеткен мобильді телефон нөміріне хабарлама бар SMS-хабар жолдау                                                                  | 4.6. Банк в целях защиты денег Клиента от несанкционированного доступа и предотвращения мошеннических операций вправе установить/изменить лимит/ограничения на сумму платежей с Текущего счета Карточки, осуществляемых с использованием Карточки. Информация об установленных ограничениях/изменениях размещается:<br>-в операционных подразделениях Банка;<br>- и/или в сети Интернет на сайте Банка по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www. vtb-bank.kz</a> ;<br>- и/или путем отправки SMS-сообщения с объявлением на номер мобильного телефона, указанного Клиентом в соответствующем заявлении на подключение к SMS-уведомлению. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| жолымен жарияланады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 4.7. Қазақстан Республикасының аумағында Карточкалық операциялар, Қазақстан Республикасының валюталық заңнамасымен көзделген жағдайларды қоспағанда, тек Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы – теңгеде жүзеге асырылады. Карточканы Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы төлемді жүзеге асыру мақсаттарында, сондай-ақ Банкпен айқындалған шарттарда қолма-қол ақша алу, валюталарды айырбастау және басқа операциялар үшін қолдана алады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4.7. Карточные операции на территории Республики Казахстан осуществляются только в национальной валюте Республики Казахстан – тенге за исключением случаев, предусмотренных валютным законодательством Республики Казахстан. Карточка может применяться Клиентом/Держателем Дополнительной Карточки в целях осуществления платежа, а также для получения наличных денег, обмена валют и других операций на условиях, определенных Банком.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4.8. Карточканың ағымдағы шотына ақшаны есепке жатқызу/одан есептен шығару Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына, Ережелердің, Банктің ішкі құжаттарының және Шарттың талаптарына сәйкес жүргізіледі.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 4.8. Зачисление/списание денег на/с Текущий (-его) счет (-а) Карточки производится в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан, условиями Правил, внутренних документов Банка, и Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 4.9. Операциялар тізілімі және Банк Процессингілік орталықтан және/немесе Төлем жүйесінен алған басқа құжаттар Карточкалық операциялардың жасалғанын, сондай-ақ Банк оларды жасауға байланысты кктерген оның шығыстарын растайтын ресми құжаттар болып табылады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4.9. Реестр операций и другие документы, полученные Банком от Процессинговой организации и/или Платежной системы являются официальными документами, подтверждающими совершение Карточных операций, а также расходы Банка, понесенные им в связи с их совершением.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 4.10. Банктің Карточкалары үшін Төлем жүйесімен есеп айырысу валютасы АҚШ доллары/ресей рублі/теңге болып табылады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4.10. Валютой расчетов для Карточек Банка с Платежной системой являются доллары США/ российские рубли/ тенге.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4.11. Қазақстан Республикасының аумағынан тыс жерлерде Карточкалық операцияларды жүргізу төлем жүйесінің талаптарына сәйкес Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін бөлігінде жүзеге асырылады.<br>1) Банктің Visa International төлем жүйесімен (бұдан әрі осы абзацтың мәтіні бойынша - ХТЖ) есеп айырысу валютасы АҚШ доллары, Ресей рублі, сондай-ақ теңге (Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің Қазақстан банкаралық есеп айырысу орталығы арқылы). ХТЖ арқылы Карточкалық операцияларды өткізу кезінде:<br>- егер Карточканың Ағымдағы шотының валютасы теңге болмаса және Карточкалық операцияның валютасы теңгеге/АҚШ долларына/Ресей рубліне сәйкес келмесе, ақша ХТЖ және Банк белгілеген бағам бойынша конвертацияланады. Бұл жағдайда | 4.11. Проведение Карточных операций за пределами территории Республики Казахстан осуществляются в соответствии с требованиями Платежной системы в части, не противоречащей законодательству Республики Казахстан.<br>1) Валютой расчетов Банка с Платежной системой Visa International (далее по тексту настоящего абзаца - МПС) являются доллары США, российский рубль, а также тенге (посредством КЦМР НБ РК). При проведении Карточных операций через МПС:<br>- в случае, если валюта Текущего счета Карточки не тенге и валюта Карточной операции не соответствует тенге/долларам США/российским рублям, осуществляется конвертация денег по курсу, установленному МПС и Банком. В этом случае, сумма Карточной операции конвертируется в доллары США по установленному МПС курсу. |

Карточкалық операция сомасы ХТЖ белгілеген бағам бойынша АҚШ долларына конвертацияланады. Бағам мөлшері, сондай-ақ конвертация тәртібі ХТЖ тарапынан дербес, Банктің және/немесе Клиенттің қатысуынсыз анықталады. Бұл жағдайда Банк келіп түсетін ақшаның конвертациясын ХТЖ-дан Карточкалық операция бойынша қаржылық растамасын алған күні Банк тарапынан белгілеген конвертация бағамы бойынша жүзеге асырады;

- егер Карточкалық операцияның валютасы АҚШ долларына сәйкес келмесе, бірақ Карточканың Ағымдағы шотының валютасы сәйкес келсе, онда ақшаның ХТЖ белгілеген бағамы бойынша конвертациясы жүзеге асырылады. Бағам мөлшері, сондай-ақ конвертация тәртібі ХТЖ тарапынан дербес, Банктің және/немесе Клиенттің қатысуынсыз анықталады;

- егер Карточкалық операцияның валютасы АҚШ долларына сәйкес келсе, бірақ Карточканың Ағымдағы шотының валютасы сәйкес келмесе, ақшаның конвертациясы ХТЖ-дан Карточкалық операция бойынша қаржылық растамасын алған күні Банк тарапынан белгілеген конвертация бағамы бойынша жүзеге асырылады;

- егер Карточканың Ағымдағы шотының валютасы Ресей рубліне сәйкес келмесе, бірақ Карточкалық операцияның валютасы Ресей рубліне сәйкес келсе, ақшаның конвертациясы ХТЖ мен Банк белгілеген бағам бойынша жүзеге асырылады. Бұл жағдайда Карточкалық операция сомасы ХТЖ белгілеген бағам бойынша АҚШ долларына конвертацияланады. Бағам мөлшері, сондай-ақ конвертация тәртібі төлем жүйесі тарапынан дербес, Банктің және/немесе Клиенттің қатысуынсыз анықталады. Бұл жағдайда Банк келіп түсетін ақшаның конвертациясын ХТЖ-дан Карточкалық операция бойынша қаржылық растамасын алған күні Банк тарапынан белгілеген конвертация бағамы бойынша жүзеге асырады;

- егер Карточкалық операцияның валютасы мен Карточканың Ағымдағы шотының валютасы теңгеге/АҚШ долларына/Ресей рубліне сәйкес келсе, онда конвертация қарастырылмайды.

Размер курса, а также порядок конвертации определяется МПС самостоятельно, без участия Банка и/или Клиента. При этом, Банк осуществляет конвертацию поступающих денег по курсу конвертации, установленному Банком на день получения от МПС финансового подтверждения по Карточной операции;

- в случае, если валюта Карточной операции не соответствует долларам США, а валюта Текущего счета Карточки соответствует, то осуществляется конвертация денег по курсу, установленному МПС. Размер курса, а также порядок конвертации, определяются МПС самостоятельно, без участия Банка и/или Клиента;

- в случае, если валюта Карточной операции соответствует долларам США, а валюта Текущего счета Карточки не соответствует, осуществляется конвертация денег по курсу конвертации, установленному Банком на день получения от МПС финансового подтверждения по Карточной операции;

- в случае, если валюта Текущего счета Карточки не соответствует российским рублям, а валюта Карточной операции соответствует российским рублям, осуществляется конвертация денег по курсу, установленному МПС и Банком. В этом случае, сумма Карточной операции конвертируется в доллары США по установленному МПС курсу. Размер курса, а также порядок конвертации определяется Платежной системой самостоятельно, без участия Банка и/или Клиента. При этом, Банк осуществляет конвертацию поступающих денег по курсу конвертации, установленному Банком на день получения от МПС финансового подтверждения по Карточной операции;

- в случае, если валюта Карточной операции и валюта Текущего счета Карточки соответствует тенге/долларам США/российским рублям – конвертация не предусматривается.

2) Валютой расчетов Банка с Платежной системой MasterCard (далее по тексту настоящего абзаца - МПС) являются доллары США, а также тенге (посредством КЦМР НБ РК). При проведении Карточных операций через МПС:

2) Банктің MasterCard төлем жүйесімен (бұдан әрі осы абзацтың мәтіні бойынша - ХТЖ) есеп айырысу валютасы АҚШ доллары, сондай-ақ теңге (Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің Қазақстан банкаралық есеп айырысу орталығы арқылы). ХТЖ арқылы Карточкалық операцияларды өткізу кезінде:

- егер Ағымдағы шоттың валютасы және Карточкалық операцияның валютасы АҚШ долларына/теңгеге сәйкес келмесе, ақша ХТЖ және Банк белгілеген бағам бойынша конвертацияланады. Бұл жағдайда Карточкалық операция сомасы ХТЖ белгілеген бағам бойынша АҚШ долларына конвертацияланады. Бағам мөлшері, сондай-ақ конвертация тәртібі ХТЖ тарапынан дербес, Банктің және/немесе Клиенттің қатысуынсыз анықталады. Бұл жағдайда Банк конвертацияны ХТЖ-дан Карточкалық операция бойынша қаржылық растамасын алған күні Банк тарапынан белгілеген бағамы бойынша жүзеге асырады;

- егер Карточкалық операцияның валютасы АҚШ долларына сәйкес келмесе, бірақ Ағымдағы шоттың валютасы сәйкес келсе, онда ақшаның ХТЖ белгілеген бағамы бойынша конвертациясы жүзеге асырылады. Бағам мөлшері, сондай-ақ конвертация тәртібі ХТЖ тарапынан дербес, Банктің және/немесе Клиенттің қатысуынсыз анықталады.

- егер Карточкалық операцияның валютасы АҚШ долларына сәйкес келсе, бірақ Ағымдағы шоттың валютасы сәйкес келмесе, ақшаның конвертациясы ХТЖ-дан Карточкалық операция бойынша қаржылық растамасын алған күні Банк тарапынан белгілеген конвертация бағамы бойынша жүзеге асырылады;

- егер Карточкалық операцияның валютасы мен Ағымдағы шоттың валютасы теңгеге/АҚШ долларына сәйкес келсе, онда конвертация қарастырылмайды.

Конвертацияны қолданумен жүргізілетін операциялар бойынша техникалық Карточкалық овердрафтың туындауын болдырмау үшін осы операцияның қаржылық құжаты Банкке келгенге дейін Банк операция сомасының 0,5%-ын бұғаттайды.

- в случае, если валюта Текущего счета и валюта Карточной операции не соответствует долларам США/тенге, осуществляется конвертация денег по курсу, установленному МПС и Банком. В этом случае, сумма Карточной операции конвертируется в доллары США по установленному МПС курсу. Размер курса, а также порядок конвертации определяется МПС самостоятельно, без участия Банка и/или Клиента. При этом, Банк осуществляет конвертацию по курсу, установленному Банком на день получения от МПС финансового подтверждения по Карточной операции;

- в случае, если валюта Карточной операции не соответствует долларам США, а валюта Текущего счета соответствует, то осуществляется конвертация денег по курсу, установленному МПС. Размер курса, а также порядок конвертации, определяются МПС самостоятельно, без участия Банка и/или Клиента;

- в случае, если валюта Карточной операции соответствует долларам США, а валюта Текущего счета не соответствует, осуществляется конвертация денег по курсу конвертации, установленному Банком на день получения от МПС финансового подтверждения по Карточной операции;

- в случае, если валюта Карточной операции и валюта Текущего счета соответствует тенге/долларам США – конвертация не предусматривается.

Во избежание возникновения технического карточного овердрафта по операциям с применением конвертации, Банк блокирует 0,5% от суммы операции до прихода финансового документа по данной операции в Банк.

3) Валютой расчетов Банка с Платежной системой - НСПК МИР (далее по тексту настоящего абзаца - НСПК) являются тенге. При проведении Карточных операций через НСПК:

- в случае, если валюта текущего счета и валюта Карточной операции не соответствует тенге, осуществляется конвертация денег по курсу, установленному НСПК и Банком. В этом случае, сумма Карточной операции конвертируется в тенге по установленному НСПК курсу. Размер курса, а также порядок

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3) Банктің төлем жүйесімен есеп айырысу валютасы – МИР ҰТКЖ (бұдан әрі осы абзацтың мәтіні бойынша – ҰТКЖ) теңге болып табылады. ҰТКЖ арқылы Карточкалық операцияларды жүргізу кезінде:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- егер ағымдағы шоттың валютасы және Карточкалық операцияның валютасы теңгеге сәйкес келмеген жағдайда, ҰТКЖ мен Банк белгілеген бағам бойынша ақша айырбасталады. Бұл ретте, Банк ҰТКЖ-дан карточкалық операция бойынша қаржылық растауды алған күні Банк белгілеген бағам бойынша айырбастауды жүзеге асырады;</li> <li>- егер Карточкалық операцияның валютасы теңгеге сәйкес келмесе, ал ағымдағы шоттың валютасы сәйкес келсе, онда ақшаны ҰТКЖ белгілеген бағам бойынша айырбастау жүзеге асырылады.</li> <li>- егер Карточкалық операцияның валютасы теңгеге сәйкес келсе, ал ағымдағы шоттың валютасы сәйкес келмесе, Карточкалық операция бойынша ҰТКЖ-дан қаржылық растауды алған күні Банк белгілеген айырбастау бағамы бойынша ақшаны айырбастау жүзеге асырылады;</li> <li>- егер Карточкалық операцияның валютасы және ағымдағы шоттың валютасы теңгеге сәйкес келген жағдайда - айырбастау көзделмейді.</li> </ul> | <p>конвертации определяется НСПК самостоятельно, без участия Банка и/или Клиента/Держателя карточки. При этом, Банк осуществляет конвертацию по курсу, установленному Банком на день получения от НСПК финансового подтверждения по Карточной операции;</p> <p>в случае, если валюта Карточной операции не соответствует тенге, а валюта текущего счета соответствует, то осуществляется конвертация денег по курсу, установленному НСПК. Размер курса, а также порядок конвертации, определяются НСПК самостоятельно, без участия Банка и/или Клиента/Держателя карточки;</p> <p>- в случае, если валюта Карточной операции соответствует тенге, а валюта текущего счета не соответствует, осуществляется конвертация денег по курсу конвертации, установленному Банком на день получения от НСПК финансового подтверждения по Карточной операции;</p> <p>- в случае, если валюта Карточной операции и валюта текущего счета соответствует тенге - конвертация не предусматривается.</p> |
| <p>4.12. Карточкалық операция Қазақстан Республикасының аумағының шектерінен тыс жүргізілетін болса, онда Карточкалық операция Төлем жүйесінің ережелерін ескере отырып, жүзеге асырылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>4.12. Если Карточная операция производится за пределами территории Республики Казахстан, то Карточная операция осуществляется с учетом правил Платежной системы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>4.13. Жүргізілген Карточкалық операция бойынша қарсылықтары болған кезде, Клиент Карточкалық операция жасалған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннің ішінде растайтын құжаттарды (слиптерді, сауда чектерін және т.б.) міндетті түрде қоса тіркеумен, Банктің ішкі құжаттарымен көзделген нысан бойынша Банкке кінәрат-талап мәлімдеуге міндетті. Олай болмаған жағдайда, жүргізілген Карточкалық операция расталған деп саналады, Банк кінәрат-талаптарды қабыл алмауы мүмкін. Клиенттің кінәрат-талабын қарастыру мерзімі – кінәрат-талап келіп түскен күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн. Клиенттің кінәрат-талабын қарастыру мерзімі Карточкалық операция Карточканы</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>4.13. При наличии возражений по проведенной Карточной операции, Клиент обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня совершения Карточной операции предъявить Банку претензию по форме, предусмотренной внутренними документами Банка, с обязательным приложением подтверждающих документов (слипов, торговых чеков и т.д.). В противном случае, совершенная Карточная операция считается подтвержденной, претензии могут быть отклонены Банком. Срок рассмотрения претензии Клиента – 30 (тридцать календарных дней) со дня поступления претензии. Срок рассмотрения претензии Клиента может превышать срок 30 (тридцати) календарных дней со дня получения такой</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Қазақстан Республикасының бейрезиденті банктің желісінде пайдалану арқылы жасалған жағдайда, сондай кінәрат-талап алынған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн мерзімнен, бірақ 30 (отыз) күнтізбелік күннен артық емес асырылуы мүмкін, ол туралы Клиентке қарастыру мерзімі ұзартылған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күннің ішінде жазбаша нысанда хабарланады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>претензии в случае совершения Карточной операции с использованием Карточки в сети банка - нерезидента Республики Казахстан, но не более чем на 30 (тридцать) календарных дней, о чем сообщается Клиенту в письменной форме в течение 3 (трех) календарных дней с момента продления срока рассмотрения.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>4.14. Шарттың 4.13-ші тармағына сәйкес кінәрат-талапты Банк Шарттың 3.7-ші тармағында айқындалған мерзімде қарастырады, содан кейін Банк кінәрат-талапта көрсетілген Клиенттің деректемелеріне жазбаша нысанда уәждеделген жауап жолдайды. Банк жүргізілген тергеудің және тиісті растайтын құжаттардың негізінде Клиенттің залалдарын негізді деп мойындаған жағдайда (бұл орайда құжаттардың қажеттілігін және жеткіліктілігін Банк айқындайды), Банк оларды Банк пен Клиенттің арасындағы келісіммен айқындалған нысанда және мерзімде іс жүзінде келтірілген және құжаттық расталған нұқсанның мөлшерінде төлеуді жүзеге асырады.</p>                                                                         | <p>4.14. Претензия согласно п. 4.13. Договора рассматривается Банком в срок, определенный п.3.7. Договора, после чего в письменной форме Банк направляет мотивированный ответ по указанным в претензии реквизитам Клиента. В случае признания Банком убытков Клиента обоснованными на основании произведенного расследования и соответствующих подтверждающих документов (при этом необходимость и достаточность документов определяется Банком), Банк осуществляет их выплату Клиенту в размере реально причиненного и документально подтвержденного ущерба в форме и в срок, определенный соглашением между Банком и Клиентом.</p>                                                                                 |
| <p>4.15. Банктің банкоматтарында жасалған Карточкалық операциялар бойынша кінәрат-талаптар тек қолма-қол ақшаның берілмеу себептерін анықтау шартымен және банкоматты инкассациялаудың нәтижелері бойынша қарастырылуға жатады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>4.15. Претензии по спорным Карточным операциям, совершенным в банкоматах Банка, подлежат рассмотрению только при условии выяснения причин невыдачи наличных денег и по результатам инкассации банкомата.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>4.16. Карточканың Ағымдағы шоты бойынша ай сайынғы үзінді көшірмелері Клиенттің (оның сенім жүктелген (уәкілетті) тұлғасының) талабы бойынша Клиентке қызмет көрсететін Банктің бөлімшесінде беріледі, сонымен сұралатын кезең үшін Карточканың Ағымдағы шоты үзінді көшірмелер (қосымша үзінді көшірмелер) Клиенттің (оның сенім жүктелген (уәкілетті) тұлғасының) талабы бойынша Клиентке қызмет көрсететін Банктің бөлімшесінде немесе Шарттың 4.18. т. шарттарын сақтап, электрондық өзіне өзі онымен көрсету құрылғылар арқылы, соның ішінде шағын үзінді көшірме (банкоматтар ж.т.б.) беріледі. Үзінді көшірмені Банк Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы Карточканың ағымдағы шоты бойынша Карточканы</p> | <p>4.16. Ежемесячные выписки по Текущему счету Карточки представляются по требованию Клиента (его доверенного (уполномоченного) лица) в обслуживающем Клиента подразделении Банка, при этом выписки по Текущему счету Карточки за запрашиваемый период (дополнительные выписки) представляются по требованию Клиента его доверенного (уполномоченного) лица) в обслуживающем Клиента подразделении Банка или посредством электронных устройств самообслуживания, в том числе в форме мини-выписки (банкоматы, т.п.) с соблюдением условий п. 4.18. Договора. Выписка представляется Банком с целью проверки и подтверждения (либо отклонения) Карточных операций, совершенных Клиентом/Держателем Дополнительной</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>пайдалану арқылы жасаған Карточкалық операцияларды тексеру және растау (не болмаса қабыл алмау) мақсатында, сондай-ақ Клиентке оның Банктің алдындағы берешегінің мөлшері (ол болған жағдайда) туралы ақпаратты және Банк Клиенттің құзырына жеткізу қажет деп санайтын өзге ақпаратты жеткізу мақсатында береді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>карточки по Текущему счету Карточки с использованием Карточки, а также с целью доведения до Клиента информации о размере его задолженности перед Банком (при ее наличии) и иной информации, которую Банк считает необходимым довести до сведения Клиента.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>4.17. Клиенттің (оның сенім жүктелген (уәкілетті) тұлғасының) сұратымы бойынша, Банк Банктің қолданыстағы Тарифтеріне келісімді, комиссиялық сыйақы қолданып, сұрау салынған кезең үшін Карточканың Ағымдағы шоты бойынша үзінді көшірмені (қосымша үзінді көшірмені) береді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>4.17. По запросу Клиента (его доверенного (уполномоченного) лица), Банк представляет выписку по Текущему счету Карточки за запрашиваемый период (дополнительную выписку), с применением комиссионного вознаграждения согласно действующим Тарифам Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>4.18. Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы Банк Клиентті/Қосымша карточканың ұстаушының Қосымша карточкасын сәйкестендіру және түпнұсқаландыру үшін беретін/айқындайтын құралдардың рұқсатсыз пайдаланылуына жол бермейтін қауіпсіз сақталуын қамтамасыз етуге, көрсетілген қол жеткізу құралдарын үшінші тұлғаларға табыстамауға міндетті. Көрсетілген қол жеткізу құралдары, соның ішінде CVV2/CVN2/CVP/ПИН-коды және/немесе Төлем пластикалық карточкасы/Виртуалды Карточканың деректемелері және/немесе Карточка және/немесе Клиенттің/Қосымша карточканың ұстаушысының өзге сәйкестендіру деректері жоғалтылған жағдайда, сондай-ақ тиісті қол жеткізу құралдарының/деректердің заңсыз пайдаланылу тәуекелі туындаған жағдайда, Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы Банктің тәулік бойы жұмыс істейтін телефондары арқылы Банкті ол туралы дереу құлақтандыруға және Банктің нұсқаулықтарын ұстануға, одан кейін Банк белгілеген нысан бойынша 2 (екі) жұмыс күнінен кеш емес мерзімде Банкке жазбаша өтініш беруге міндетті. Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы Банкті мезгілінде құлақтандырмаған жағдайда, Банк осы талаптарды, сондай-ақ Шартта, Ережелерде көзделген басқа шарттарды орындамағаны және/немесе тиіссіз орындағаны үшін жауапкершілік көтермейді.</p> | <p>4.18. Клиент/Держатель Дополнительной карточки обязан обеспечить безопасное, исключаящее несанкционированное использование, хранение средств, выдаваемых/определяемых Банком для идентификации и аутентификации Клиента/Держателя Дополнительной карточки, не передавать указанные средства доступа третьим лицам. В случае утраты указанных средств доступа, в том числе CVV2/CVN2/CVP/ПИН-кода и/или Платежной пластиковой карточки/ реквизитов Виртуальной карточки и/или иных идентификационных данных Клиента/Держателя Дополнительной карточки, а также в случае возникновения риска незаконного использования соответствующих средств доступа/данных и/или Карточки, Клиент/Держатель Дополнительной карточки обязан незамедлительно уведомить об этом Банк по телефонам Банка, работающим круглосуточно, и следовать инструкциям Банка, с последующим представлением в Банк письменного заявления по установленной Банком форме в срок не позднее 2 (двух) рабочих дней. В случае, если Клиент/Держатель Дополнительной карточки своевременно не уведомил Банк, Банк не несет ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение данных условий, а также иных условий, предусмотренных Договором, Правилами.</p> |
| <p>4.19. Банк Қазақстан</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>4.19. Банк проводит мониторинг</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Республикасының заңнамасына және Банктің ішкі құжаттарына қайшы келмейтін бөлігінде Төлем жүйесінің талаптарына сәйкес Карточка бойынша транзакциялардың мониторингін жүргізеді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>транзакций по Карточке в соответствии с требованиями Платежной системы в части, не противоречащей законодательству Республики Казахстан, и внутренним документам Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>4.20. Банк Клиентке Клиенттің/Қосымша карточка ұстаушының атына шығарылған Карточка/Қосымша карточка арқылы жасалған Карточканың ағымдағы шоты бойынша әрбір Карточкалық операция (транзакциялар) туралы ұялы телефонға SMS-хабарлама жіберу арқылы хабарлайды.</p> <p>СМС хабарлама бойынша қызметке қосылу/өшіру Клиенттің Шарттың № 10 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша ресімделген өтініші негізінде жүзеге асырылады.</p> <p>Бұл ретте Карточканы пайдалану арқылы операциялар туралы Клиентке хабарлағаны үшін комиссия Банк тарифтерінде белгіленген мөлшерде алынады;</p> | <p>4.20. Банк уведомляет Клиента о каждой Карточной операции (транзакциям) по Текущему счету Карточки, совершенной посредством Карточки/Дополнительной карточки, выпущенной на имя Клиента/Держателя Дополнительной карточки путем направления SMS-уведомлений на мобильный телефон.</p> <p>Подключение/отключение к/от услуги по СМС уведомлению осуществляется на основании Заявления Клиента, оформленного по форме согласно Приложению № 10 к Договору.</p> <p>При этом взимание комиссии за уведомление Клиента об операциях с использованием Карточки производится в размере, установленном Тарифами Банка;</p> |
| <p><b>5. ТӨЛЕМ ҚЫЗМЕТТЕРІН КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ (банктік шот ашпай)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>5. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ ПЛАТЕЖНЫХ УСЛУГ (без открытия банковского счета)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>5.1. Банк Клиентке Шарт талаптарына, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес және бір мезгілде келесідей талаптарды орындаған кезде Төлем қызметтерін көрсетеді:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>5.1. Банк оказывает Клиенту Платежные услуги в соответствии с условиями Договора, требованиям законодательства Республики Казахстан и при одновременном выполнении следующих условий:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>5.1.1. Банктің Төлем қызметтерін көрсету үшін техникалық мүмкіндігінің болуы;</p> <p>5.1.2. Тарифтерге сәйкес Төлем қызметтерін көрсеткені үшін Клиенттің комиссия төлеуі;</p> <p>5.1.3. Шартта, төлем жүйесінің ережелерінде және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген операцияларды жүргізуге тыйым салулардың болмауы.</p>                                                                                                                                                                                                                                         | <p>5.1.1. наличие у Банка технической возможности для оказания Платежных услуг;</p> <p>5.1.2. оплата Клиентом комиссии за оказание Платежных услуг согласно Тарифам;</p> <p>5.1.3. отсутствие запретов на проведение операций, предусмотренных Договором, Правилами платежной системы и законодательством Республики Казахстан.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>5.2. Банк келесі жағдайларда Клиентке Төлем қызметтерін көрсетуден бас тартуға құқылы:</p> <p>5.2.1. Шарттың 5.1-тармағында көрсетілген шарттар орындалмаған жағдайда,</p> <p>5.2.2. егер Клиент көрсеткен операция</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>5.2. Банк имеет право отказать Клиенту в оказании Платежных услуг в следующих случаях:</p> <p>5.2.1. в случае невыполнения условий, указанных в пункте 5.1. Договора,</p> <p>5.2.2. в случае, если параметры операции, указанные Клиентом, не</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>параметрлері Банк белгілеген және/немесе Төлем жүйесінің ережелерімен және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасымен, операциялардың сомасы мен саны бойынша шектеулермен сәйкес келмеген жағдайда.</p> <p>5.2.3. Клиенттің операциялары ҚР заңнамасының талаптарына, Банктің ішкі құжаттарына сәйкес келмеген жағдайда, сондай-ақ, егер Банкте операция Төлем жүйелерінің ережелерін бұза отырып жүзеге асырылады немесе алаяқтық сипатта болса</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>соответствуют установленным Банком и/или Правилами платежной системы и/или законодательством Республики Казахстан, ограничениям по сумме и количеству операций.</p> <p>5.2.3. в случае несоответствия операции Клиента требованиям законодательства РК, внутренним документам Банка, а также, если у Банка возникли подозрения в том, что операция осуществляется с нарушением Правил платежных систем или носит мошеннический характер</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>5.3. Шарттың 5.2 т. көрсетілгендерден басқа, Банктің Төлем хабарламасын/Өкімін орындаудан бас тартуы, келесідей негіздер бойынша жүзеге асырылады:</p> <p>1) егер Төлем хабарламасында/Өкімде қолдан жасау, түзету, толықтыру және былғану белгілері болса, оның ішінде егер Төлем хабарламасы/Өкім Шартта белгіленген санкцияланбаған төлемдерден қорғау іс-қимылдарының тәртібін бұза отырып берілсе;</p> <p>2) Клиент Төлем хабарламасын/Өкімді жасау және ұсыну тәртібіне қойылатын талаптарды және (немесе) Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шарттың талаптарында белгіленген өзге де талаптарды сақтамаған кезде;</p> <p>3) «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының <u>Заңында</u> немесе Қазақстан Республикасы ратификациялаған халықаралық шарттарда көзделген, не Қазақстан Республикасының резидент емес банкерімен жасалған шартта көзделген жағдайларда;</p> <p>4) санкцияланбаған төлем анықталған кезде, сондай-ақ алушының (бенефициардың) пайдасына аударылатын ақшаны алудың заңсыздығының негізделген фактілері анықталған және расталған жағдайларда;</p> | <p>5.3. Отказ Банком в исполнении Платежного извещения/Распоряжения, помимо указанных в п.5.2. Договора оснований, производится по следующим основаниям:</p> <p>1) если Платежное извещение/распоряжение содержит признаки подделки, исправления, дополнения и помарки, в том числе, если Платежное извещение/Распоряжение передано с нарушением порядка защитных действий от несанкционированных платежей, установленного Договором;</p> <p>2) при несоблюдении Клиентом требований к порядку составления и предъявления Платежного извещения/Распоряжения и (или) иных требований, установленных законодательством Республики Казахстан и (или) условиями Договора;</p> <p>3) в случаях, предусмотренных <u>Законом</u> Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» или международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан, либо предусмотренных договором с банками-нерезидентами Республики Казахстан;</p> <p>4) при выявлении несанкционированного платежа, а также в случаях выявления и подтверждения обоснованных фактов неправомерности получения денег, переводимых в пользу получателя (бенефициара);</p> |
| <p>5.4. Банк Төлем хабарламасын/Өкімді ресімдеу кезінде Клиенттің жіберген, қате сомадағы немесе қате деректемелер бойынша төлемге және (немесе) ақша аударымына әкеп соққан қателіктері үшін жауапты болмайды.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>5.4. Банк не несет ответственности за ошибки, допущенные Клиентом при оформлении Платежного извещения/Распоряжения, приведшие к платежу и (или) переводу денег в</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Көрсетілген жағдайларда Төлем қызметі Банктің Клиентке тиісті түрде және Шартқа толық сәйкес көрсетілген болып есептеледі, Клиент Банктің Төлем қызметін көрсетуі нәтижесінде ақша түскен тұлғамен (-лармен) одан әрі өзара есеп айырысуды дербес реттейді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>некорректной сумме или по некорректным реквизитам. В указанных случаях Платежная услуга считается оказанной Банком Клиенту надлежащим образом и в полном соответствии с Договором, Клиент самостоятельно урегулирует дальнейшие взаиморасчеты с лицом (-ами), которому (-ым) поступили деньги в результате оказания Банком Платежной услуги.</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>5.5. Клиенттің Банк Клиенттен ақша қабылдағанға дейін кез келген уақытта төлем қызметін алудан бас тарту мүмкіндігі бар.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>5.5. Клиент имеет возможность отказаться от получения Платежной услуги в любой момент до принятия Банком денег от Клиента.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>5.6. "Банк ВТБ (Қазақстан) АҚ ЕҰ филиалішілік желісіндегі жедел ақша аударымдары" жүйесі бойынша банктік шот ашпай аударымдарды жүзеге асыру бойынша, банктік шоттарға аудару үшін қолма-қол ақшаны қабылдау бойынша, оның ішінде үшінші тұлғалардың, ақша жөнелтушінің банктік шотын ашпай төлемді жүзеге асыру үшін қолма-қол ақшаны қабылдау бойынша шетел валютасында айырбастау бағамын Банк Клиентке Төлем қызметін көрсету сәтінде белгіленген Банк бағамы бойынша анықтайды.</p>                                                          | <p>5.6. Обменный курс при оказании Платежных услуг по осуществлению переводов без открытия банковского счета по системе "Быстрые денежные переводы во внутрифилиальной сети ДО АО Банк ВТБ (Казахстан)", по приему наличных денег для зачисления на банковские счета, в том числе третьих лиц, по приему наличных денег для осуществления платежа без открытия банковского счета отправителя денег, в иностранной валюте определяется Банком по курсу Банка, установленному на момент оказания Клиенту Платежной услуги.</p>                                                                            |
| <p>5.7. Төлем хабарламасының / Өкімінің орындалу мерзімі:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>5.7. Сроки исполнения Платежного извещения/Распоряжения:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>5.7.1. Төлем хабарламасын/Өкімді Банк белгілеген операциялық күн ішінде жұмыс күндері қабылдайды. Операциялық күн аяқталғаннан кейін Банкке келіп түскен Төлем хабарламасы/Өкім орындауға келесі операциялық күнде қабылданады. Операциялық күннің ұзақтығы туралы ақпарат тиісті ақпаратты Банктің операциялық бөлімшесінде, шолу және танысу үшін қолжетімді жерде және/немесе Интернет желісінде банктің сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжай бойынша орналастыру арқылы Клиенттің назарына жеткізіледі.</p> | <p>5.7.1. Платежное извещение/Распоряжение принимаются Банком в течение операционного дня, установленного Банком, в рабочие дни. Платежное извещение/Распоряжение, поступившие в Банк после окончания операционного дня, принимаются к исполнению следующим операционным днем. Информация о продолжительности операционного дня доводится до сведения Клиента путем размещения соответствующей информации в операционном подразделении Банка, в месте, доступном для обозрения и ознакомления и/или в сети Интернет на сайте Банка по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>.</p> |
| <p>5.7.2. Төлем хабарламасын/Өкімді орындауды Банк, егер ҚР заңнамасында және/немесе Төлем жүйелерінің ережелерінде өзгеше көзделмесе, Төлем хабарламасын/Өкімді алған операциялық күннен кешіктірмей жүзеге асырады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>5.7.2. Исполнение Платежного извещения/Распоряжения совершается Банком не позднее операционного дня получения Платежного извещения/Распоряжения, если иное не предусмотрено законодательством РК и/или Правилами платежных систем.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>5.7.3. Халықаралық төлемдер және</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>5.7.3. Международные платежи и (или)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(немесе) ақша аударымдары Қазақстан Республикасының валюталық заңнамасында белгіленген талаптарды сақтай отырып, Төлем хабарламасын/Өкімін алған күннен кейінгі үш операциялық күннен кешіктірілмей орындалады.</p>                                                                                                                                                                                                          | <p>переводы денег исполняются не позднее трех операционных дней, следующих за днем получения Платежного извещения/Распоряжения, с соблюдением требований, установленных валютным законодательством Республики Казахстан.</p>                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>5.7.4. Төлем хабарламасын/Өкімді орындаудан бас тартуды Банк, егер Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Төлем жүйелерінің ережелерінде өзгеше көзделмесе, бас тарту себебін көрсете отырып, Төлем хабарламасын/Өкімді алған операциялық күннен кешіктірмей жасайды.</p>                                                                                                                                        | <p>5.7.4. Отказ в исполнении Платежного извещения/Распоряжения совершается Банком не позднее операционного дня получения Платежного извещения/Распоряжения, с указанием причины отказа, если иное не предусмотрено законодательством РК и/или Правилами платежных систем.</p>                                                                                                                                                                |
| <p>5.8. Санкцияланбаған төлемдерден қорғау іс-қимылдарының тәртібі:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>5.8. Порядок защитных действий от несанкционированных платежей:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>5.8.1. Төлем, егер оны осы төлемді жасауға өкілеттігі бар тұлға жүргізген болса және Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмесе, санкцияланған болып табылады. Ақша аудару жолымен төлем жүзеге асырылған жағдайда, егер нұсқауды Банк санкцияланбаған төлемдерден қорғау іс-қимылдарының белгіленген тәртібін сақтай отырып қабылдаған жағдайда да төлем санкцияланатын болады.</p>                                | <p>5.8.1. Платеж является санкционированным, если он произведен лицом, которое имело полномочие совершить данный платеж, и не противоречит законодательству Республики Казахстан. В случае осуществления платежа путем перевода денег, платеж будет санкционированным также при условии, если указание принято Банком с соблюдением установленного порядка защитных действий от несанкционированных платежей.</p>                            |
| <p>5.8.2. Шарттың 5.8.1-тармағында белгіленген талаптарды сақтамай жүзеге асырылған ақша төлемдері (немесе) аударымы санкцияланбаған болып табылады. Жалған төлем құралдарын пайдалана отырып ақша төлемдері немесе аударымдары да санкцияланбаған ақша төлемдері және (немесе) аударымдары болып табылады.</p>                                                                                                                 | <p>5.8.2. Несанкционированными являются платеж и (или) перевод денег, осуществленные без соблюдения требований, установленных пунктом 5.8.1 Договора. Несанкционированными платежами и (или) переводами денег являются также платежи или переводы денег с использованием поддельных платежных инструментов.</p>                                                                                                                              |
| <p>5.8.3. Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген тиісті нормаларды сақтау санкцияланбаған төлемдерден және (немесе) ақша аударымдарынан қорғау болып табылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                      | <p>5.8.3. Защитой от несанкционированных платежей и (или) переводов денег является соблюдение соответствующих норм, установленных законодательством Республики Казахстан и Договором.</p>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>5.8.4. Санкцияланбаған төлемдерден қорғау іс-әрекеттері ретінде банк қызметкері клиенттің Төлем хабарламасын/Өкімді, Клиенттің жеке басын куәландыратын құжаттағы фотосуреттерді, Төлем хабарламасындағы/Өкіміндегі қолдарды, жеке басын куәландыратын құжаттағы қолдарды ұсынатын сәйкестігіне көзбен шолып бақылауды жүзеге асырады. Олар ұқсас болған жағдайда санкцияланбаған төлем үшін Банк жауапты болмайды. Банк</p> | <p>5.8.4. В качестве защитных действий от несанкционированных платежей работник Банка осуществляет визуальный контроль за соответствием Клиента, предъявляющего Платежное извещение/Распоряжение, фотографии на документе, удостоверяющем личность Клиента, подписи на Платежном извещении/Распоряжении, подписи в документе, удостоверяющем личность. В случае их схожести ответственность за несанкционированный платеж Банк не несет.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| пен Клиент арасындағы келісім бойынша санкцияланбаған төлемдерден қорғау әрекеттерінің қосымша элементтері көзделуі мүмкін.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | По соглашению между Банком и Клиентом могут быть предусмотрены дополнительные элементы защитных действий от несанкционированных платежей.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>6. ЭЛЕКТРОНДЫҚ БАНКТІК ҚЫЗМЕТТЕРДІ ҰСЫНУ ШАРТТАРЫ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>6. УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ БАНКОВСКИХ УСЛУГ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 6.1. Шарттар Банктің Банк клиенттеріне ҚБҚЖ-да электрондық банктік қызметтерді ұсыну ережелерін белгілейді, талаптарын Клиент Шартқа қосылу жолымен, қандай да бір алып тастаусыз және/немесе шектеулерсіз, Шарттың № 1 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша мәлімдемеге қол қою және ҚБҚЖ-да талаптарға қосылу туралы ұсынысты қамтитын Интернет-Банкинг/Талаптарға қосылу туралы ұсынысты қамтитын Мобильдік банкинг опциясын таңдау жолымен қабылдауы мүмкін электрондық банктік қызметтерді ұсыну туралы шарттың стандартты (үлгілік) формуляры болып табылады. | 6.1. Условия устанавливают правила предоставления Банком электронных банковских услуг в СДБО Клиентам Банка, являются стандартным (типовым) формуляром Договора о предоставлении электронных банковских услуг, условия которого могут быть приняты Клиентом не иначе как путем присоединения к Договору, без каких-либо изъятий и/или ограничений, путем подписания Заявления по форме согласно Приложению № 1 к Договору и выбора в СДБО Интернет-Банкинг/Мобильный банкинг опции, содержащей предложение о присоединении к Условиям. |
| 6.2. Клиент Талаптарда белгіленген тәртіппен және шарттарда ҚБҚЖ - ға тиісті қосуды Клиент жүзеге асырған сәттен бастап электрондық банктік қызметтерді алушы болады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 6.2. Клиент становится получателем электронных банковских услуг с момента осуществления Клиентом соответствующего подключения к СДБО в порядке и на условиях, установленных Условиями.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6.3. Банк электрондық банк қызметтерін көрсетуді қашықтықтан байланыс арналары бойынша дербес компьютерлер, телефондар арқылы және Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін өзге де тәсілдермен жүзеге асырады. Электрондық банктік қызметтерді ұсыну Интернет арқылы, сондай-ақ Банк тиісті шарт жасасқан ұялы байланыс және телекоммуникация операторлары арқылы жүзеге асырылады.                                                                                                                                                               | 6.3. Предоставление электронных банковских услуг осуществляется Банком удаленно по каналам связи посредством персональных компьютеров, телефонов и иными способами, не противоречащими законодательству Республики Казахстан. Предоставление электронных банковских услуг осуществляется посредством Интернета, а также через операторов мобильной связи и телекоммуникаций, с которыми Банк заключил соответствующий договор.                                                                                                         |
| 6.4. Шарт шеңберінде электрондық банктік қызметтерге ақы төлеу Банктің қолданыстағы Тарифтерімен белгіленген мөлшерде Талаптарда белгіленген тәртіппен және шарттарда жүзеге асырылады. Клиент электрондық банктік қызметтерді пайдаланудан бас тартқан жағдайда, ҚБҚЖ арқылы жүргізілген операциялар үшін Клиент төлеген сома қайтаруға жатпайды.                                                                                                                                                                                                              | 6.4. Оплата электронных банковских услуг в рамках Договора осуществляется в порядке и на условиях, установленных Условиями в размере, определенном действующими Тарифами Банка. В случае отказа Клиента от пользования электронными банковскими услугами, оплаченные Клиентом суммы за проведенные операции посредством СДБО возврату не подлежат.                                                                                                                                                                                     |
| 6.5. Шарт негізінде Банк Клиентке көрсететін электрондық банктік қызметтер олар арқылы ұсынылатын байланыс арнасына                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 6.5. Электронные банковские услуги, оказываемые Банком Клиенту на основании Договора, в зависимости от канала связи,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| байланысты келесідей бөлінеді: Интернет-Банкинг, Мобильді банкинг.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | посредством которого они предоставляются, подразделяются на: Интернет-Банкинг, Мобильный банкинг.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 6.6. Электрондық банктік қызметтер ақпараттық-банктік және электрондық төлем қызметтеріне бөлінеді.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 6.6. Электронные банковские услуги подразделяются на информационно-банковские и электронные платежные услуги.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6.7. Банктің Клиентке электронды банк қызметтерін ұсынуы Шарттарға сәйкес тәртіппен және талаптармен Клиенттен алынған өкімдер негізінде жүзеге асырылады. Бұл жағдайда, Тараптар Клиенттің сәйкестендіру құралы арқылы электронды түрде рәсімделген барлық өкімдерінің Клиенттің қолымен куәландырылған қағаз түріндегі жазбаша құжатқа баламалы болатынын мойындайды.                                                                                                                                                                                                                                            | 6.7. Оказание Банком электронных банковских услуг Клиенту осуществляется на основании полученных от Клиента распоряжений в порядке и на условиях согласно Условиям. При этом Стороны признают, что все распоряжения Клиента, оформленные в электронной форме, посредством идентификационного средства Клиента равнозначны письменному документу на бумажном носителе, заверенному подписью Клиента.                                                                                                                                                                                                                         |
| 6.8. Банк шоттары арасындағы ақша аударымын (банк шоттарын толықтыру) Банк Клиенттің өкімін алған кезде пайдаланылатын банктік шоттан банктік шотты тікелей дебеттеу және оны Клиенттің өкімінде көрсетілген өзге де банктік шотқа аудару жолымен Клиенттің өкімінде көрсетілген соманы алу жолымен жүзеге асырады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 6.8. Перевод денег между банковскими счетами (пополнение банковских счетов) осуществляется Банком при получении распоряжения Клиента путем изъятия суммы, указанной в распоряжении Клиента, путем прямого дебетования банковского счета с используемого банковского счета и зачисления ее на иной банковский счет, указанный в распоряжении Клиента.                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6.9. Талаптар банктік шотты (-тарды)/салымды (-дарды) жүргізу, Клиенттің қарызын (-дарын) беру/қызмет көрсету және Банкте қолданылатын өзге де банктік қызметтерді/өнімдерді ұсыну/қызмет көрсету тәртібі туралы қолданыстағы банктік ережелерді, банктік шот (-тар)/салым (-Дар) режимдерін, олар бойынша операциялар жасау негіздерін, сондай-ақ шарт бойынша электрондық банктік қызметтерді ұсынуға байланысты Банк пен Клиенттің қосымша құқықтары мен міндеттерін қоспағанда, Банк пен Клиент арасында жасалған банктік қызмет көрсету шарты туралы қолданыстағы банк ережелерін қозғамайды және өзгертпейді | 6.9. Условия ни в коей мере не затрагивают и не изменяют действующие банковские правила о порядке ведения банковского (-их) счета (-ов)/вклада (-ов), предоставления/обслуживания займа (-ов) Клиента и иных банковских услуг/продуктов, действующих в Банке, режимы банковского (-их) счета (-ов)/вклада (-ов), основания совершения операций по ним, а также иные положения договора (-ов) банковского обслуживания и соглашений/договоров, заключенных между Банком и Клиентом, за исключением дополнительных прав и обязанностей Банка и Клиента, связанных с предоставлением электронных банковских услуг по Договору. |
| <b>7. ТАРАПТАРДЫҢ МІНДЕТТЕРІ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>7. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <u>7.1. Банк міндеттенеді:</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>7.1. Банк обязуется:</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7.1.1. Шарт жасасқаннан және Клиент Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына және/немесе Банктің ішкі құжаттарына сәйкес қажетті құжаттарды/мәліметтерді ұсынғаннан кейін қызмет көрсету, соның ішінде Карточканың                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 7.1.1. После заключения Договора и предоставления Клиентом документов/сведений, необходимых в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан и/или внутренними документами Банка, оказать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ағымдағы шотын/Ағымдағы шотын ашу немесе Карточка (-лар) шығару/Қосымша карточка шығару, осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын тиісті өтініштерге сәйкес төлем қызметтерін ұсыну.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Услуги, в том числе открыть Текущий счет/Текущий счет Карточки/или осуществить выпуск Карточки (-чек)/ выпуск Дополнительной карточки, предоставить Платежные услуги согласно соответствующим заявлениям, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>7.1.2. Карточканың Ағымдағы шоты/ Ағымдағы шоты бойынша операцияларды Қазақстан Республикасының заңнамасымен, Банктің ішкі құжаттарымен және келесілерге байланысты Шартпен белгіленген тәртіпте және мерзімде жүргізу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Клиентке тиесілі ақшаның болуын қамтамасыз ету (Ағымдағы шоттағы/Карточканың Ағымдағы шотындағы ақша қалдығы шегінде), соңғы талаптарды (нұсқауларды) ұсынған кезде;</li> <li>• Ағымдағы шотқа/ Карточканың ағымдағы шотына Клиенттің пайдасына ақша сомасын қабылдау (есепке алу);</li> <li>• Клиенттің Ағымдағы шоттан/ Карточканың ағымдағы шотынан үшінші тұлғалардың пайдасына ақша аудару туралы өкімін орындаумен;</li> <li>• Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Шартта көзделген негіздер бойынша Клиенттің ақшасын Ағымдағы шоттан/ Ағымдағы шоттан алу туралы үшінші тұлғалардың өкімін орындау;</li> <li>• осы Шартпен немесе Шартқа 3 – қосымшада/жеке шартта/келісімде көзделген тәртіпте Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген кассалық құжаттар бойынша Клиенттен қолма-қол ақшаны қабылдау және Клиентке беру - кассалық тораптары бар Банк филиалдарында;</li> <li>• Шартта, Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе банктік тәжірибеде қолданылатын іскерлік айналым дәстүрлерінде көзделген Клиентке өзге банктік қызмет көрсетуді жүзеге асыру.</li> </ul> | <p>7.1.2. Производить операции по Текущему счету/ Текущему счету Карточки в порядке и сроки, определенные законодательством Республики Казахстан, внутренними документами Банка и Договором, связанные с:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обеспечением наличия денег, принадлежащих Клиенту (в пределах остатка денег на Текущем счете/Текущем счете Карточки), при предъявлении последним требований (указаний);</li> <li>• принятием (зачислением) на Текущий счет/ Текущий счет Карточки сумм денег в пользу Клиента;</li> <li>• выполнением распоряжения Клиента о переводе денег с Текущего счета/ Текущего счета Карточки в пользу третьих лиц;</li> <li>• исполнением распоряжения третьих лиц об изъятии с Текущего счета/ Текущего счета Карточки денег Клиента по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан и/или Договором;</li> <li>• приемом от Клиента и выдачей Клиенту наличных денег по кассовым документам, оформленным в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан в порядке, предусмотренном настоящим Договором – в филиалах Банка, имеющих кассы, или Приложением 3 к настоящему Договору/отдельным договором/соглашением;</li> <li>• осуществлением иного банковского обслуживания Клиента, предусмотренного Договором, законодательством Республики Казахстан и/или применяемыми в банковской практике обычаями делового оборота.</li> </ul> |
| <p>7.1.3. Клиенттің және/немесе онымен уәкілетті тұлғасының талабы бойынша, егер басқа Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделмесе, Банктің</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>7.1.3. Предоставлять по требованию Клиента и/или уполномоченного им лица, информацию о сумме денег, находящихся на Текущем счете/Текущем счете Карточки, и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| қолданыстағы Тарифтеріне келісімді Клиентпен комиссиялық сыйақыны төлеумен, Ағымдағы шоттағы ақшаның сомасы және Ағымдағы шот бойынша жүргізілген операциялар туралы ақпаратты ұсынуға.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | произведенных операциях по Текущему счету/Текущему счету Карточки, с оплатой Клиентом комиссионного вознаграждения, согласно действующим Тарифам Банка, если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.1.4. Ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз ету, Клиенттің (оның сенім білдірілген/уәкілетті тұлғасының) дербес, биометриялық деректерін қорғау және Карточканың Ағымдағы шоты/Ағымдағы шоты бойынша жүргізілетін операциялар бойынша банктік құпияны сақтау, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын сақтай отырып, Карточканың Ағымдағы шоты/Ағымдағы шоты бойынша мәліметтерді уәкілетті мемлекеттік органдарға Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіпте және шарттарда ғана, сондай-ақ үшінші тұлғаларға Клиенттің осындай ақпаратты үшінші тұлғаларға беруге келісімі бар құжат немесе Шартта ережелер болған кезде ұсынуға. | 7.1.4. Обеспечивать конфиденциальность информации, защиту персональных, биометрических данных Клиента (его доверенного/уполномоченного лица) и сохранять банковскую тайну по операциям, проводимым по Текущему счету/Текущему счету Карточки, с соблюдением требований законодательства Республики Казахстан. Предоставлять сведения по Текущему счету/Текущему счету Карточки уполномоченным государственным органам только в порядке и на условиях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, а также третьим лицам при наличии документа либо положений в Договоре, содержащего (-их) согласие Клиента на предоставление такой информации третьим лицам. |
| 7.1.5. Клиенттің Карточканың Ағымдағы шоты/Ағымдағы шоты бойынша операциялар жүргізу туралы нұсқауын алған кезде оны қабылдауға немесе Қазақстан Республикасының нормативтік құқықтық актілерінде көзделген тәртіппен және мерзімде оны қабылдаудан дәлелді түрде бас тартуға құқылы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 7.1.5. При получении указания Клиента о проведении операций по Текущему счету/Текущему счету Карточки принять его либо мотивированно отказать в его принятии в порядке и сроки, предусмотренные нормативными правовыми актами Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7.1.6. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен және мерзімділікте Ағымдағы шотқа/Карточканың ағымдағы шотына ұсынылған нұсқауларды орындауға.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 7.1.6. Исполнять указания, предъявленные к Текущему счету/ Текущему счету Карточки, в порядке и очередности, предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.1.7. Клиенттің шетел валютасын сатып алуға (айырбастауға), шетел валютасын сатуға арналған өкімдерін (нұсқауларын) Шарттың № 8 Қосымшасына сәйкес нысан бойынша ресімделген өтініште көрсетілген талаптарда соңғы белгіленген нысан бойынша Банкке ұсынған жазбаша өтінішіне сәйкес орындауға міндетті.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 7.1.7. Выполнять распоряжения (указания) Клиента на покупку иностранной валюты (конвертацию), продажу иностранной валюты, согласно предъявленному его письменному заявлению в Банк по установленной последним форме, на условиях, указанных в заявлении, оформленном по форме согласно Приложению № 8 к Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.1.8. Клиенттің келісімін талап ететін төлем талабын алған күннен кейінгі жұмыс күнінен кешіктірмей Клиентке төлем талабын одан әрі орындау не оны орындаудан дәлелді                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 7.1.8. Не позднее рабочего дня, следующего за днем получения платежного требования, требующего согласия Клиента, передать платежное требование Клиенту на                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| бас тарту үшін қағаз тасығышта беру.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | бумажном носителе для последующего его исполнения либо мотивированного отказа от его исполнения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7.1.9. Клиентті Банктің мөлшерлемен және тарифтерімен таныстыру мақсатында, Банктің сатавқалары мен Тарифтері туралы ақпаратты (соның ішінде оның өзгертулерімен және толықтыруларымен) Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша және/немесе Банктің операциялық бөлімшесінде шолу және танысу үшін қолжетімді жерде орналастыруға.                                              | 7.1.9. С целью ознакомления Клиента со ставками и Тарифами Банка, размещать информацию о ставках и Тарифах Банка (в том числе с изменениями и дополнениями к ним) на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> и/или в операционном подразделении Банка, в месте, доступном для обозрения и ознакомления.                                                                                                    |
| 7.1.10. Клиенттің төлем талап-тапсырмасын онда көрсетілген делдал-банк (соның ішінде шетелдік корреспондент-банк) арқылы орындау мүмкін болмаған кезде, Клиентті төлем тапсырмада көрсетілген болжамды орындау күнінен кейінгі келесі операциялық күннен кеш емес не Клиентпен төлем тапсырмада көрсетілген делдал-банк (соның ішінде шетелдік корреспондент-банк) арқылы ауызша нысанында төлем тапсырманы орындау мүмкін еместігі туралы құлақтандыруға. | 7.1.10. При невозможности исполнения платежного документа Клиента через указанный в нем банк-посредник (в том числе, иностранный банк-корреспондент), известить Клиента о невозможности исполнения платежного документа в устной форме не позднее следующего операционного дня после предполагавшейся даты исполнения, указанной в платежном документе, либо через банк-посредник (в том числе, иностранный банк-корреспондент), указанный Клиентом в платежном документе. |
| 7.1.11. Ағымдағы шот/Карточканың ағымдағы шоты бойынша операцияларды Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде, Банкпен белгіленетін операциялық уақытта жүзеге асыруға.                                                                                                                                                                                                                                                  | 7.1.11. Осуществлять операции по Текущему счету/Текущему счету Карточки, оказывать Платежные услуги в операционное время, определяемое Банком, в порядке и сроки, предусмотренные законодательством Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.1.12. Клиентті Интернет Банкинг арқылы және/немесе Шартта қарастырылған басқа тәсілмен Карточканың мерзімі аяқталғанға дейін 10 (он) күнтізбелік күн бұрын оның мерзімі аяқталатыны туралы хабарлауға;                                                                                                                                                                                                                                                   | 7.1.12. Информировать Клиента об истечении срока действия Карточки за 10 (десять) календарных дней до даты ее истечения способом предусмотренным Договором.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7.1.13. Клиентке оның төлем құжатының орындалғаны туралы Карточканың Ағымдағы шоты/Ағымдағы шоты бойынша үзінді көшірме беру арқылы, оның ішінде өзіне-өзі қызмет көрсететін электрондық құрылғылар (банкоматтар және т. б.) және/немесе Банк қабылдаған төлем құжатының данасы арқылы хабарлауға.                                                                                                                                                         | 7.1.13. Извещать Клиента об исполнении его платежного документа путем предоставления выписки по Текущему счету/Текущему счету Карточки, в том числе, посредством электронных устройств самообслуживания (банкоматы, и т.п.), и/или принятого Банком экземпляра платежного документа.                                                                                                                                                                                       |
| 7.1.14. Клиентке Төлем қызметтерін көрсету шеңберінде Банк алған құпия ақпаратқа үшінші тұлғалардың рұқсатсыз қол жеткізуін болдырмау үшін                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 7.1.14. принять все необходимые меры организационного и технического характера для предотвращения несанкционированного доступа третьих лиц к конфиденциальной                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ұйымдастырушылық және техникалық сипаттағы барлық қажетті шараларды қабылдауға;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | информации, полученной Банком в рамках оказания Платежных услуг Клиенту;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7.1.15. ҚР заңнамасымен және Шартпен белгіленген тәртіпте және мерзімде қызмет көрсету бойынша Клиенттердің талаптарын қарастыруға;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 7.1.15. рассматривать претензии Клиентов по Услугам в порядке и сроки, установленные законодательством РК и Договором;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7.1.16. Қазақстан Республикасының заңнамасына, оның ішінде Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің нормативтік құқықтық актілеріне және осы Шарттың талаптарына сәйкес Клиентке қызмет көрсетуді жүргізуге міндетті.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 7.1.16. вести обслуживание Клиента в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в том числе с нормативными правовыми актами Национального Банка Республики Казахстан и условиями настоящего Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.1.17. Клиентті сәйкестендіруді жүзеге асыруға, сондай-ақ санкцияланбаған төлемдер жасауды болдырмау үшін Төлем қызметтерінің сомасын шектеуге құқылы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 7.1.17. Осуществлять идентификацию Клиента, а также лимитировать суммы Платежных услуг во избежание совершения несанкционированных платежей.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 7.1.18. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен және/немесе Келісімшартпен көзделген жағдайларды қоспағанда, Келісімшартты бұзу туралы Өтінішті алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күні өткеннен кейін Өтініштің негізінде Клиент Банктің алдындағы барлық қаржылық міндеттемелерін реттеген шартында Клиентке Карточканың Ағымдағы шотында жатқан ақша қалдығын қайтарып беруге.                                                                                                                                                                                                                                                         | 7.1.18.. Возвратить Клиенту остаток денег, находящихся на Текущем счете Карточки, на основании Заявления о расторжении Договора по истечении 30 (тридцати) календарных дней с даты получения указанного заявления при условии урегулирования всех финансовых обязательств Клиента перед Банком, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и/или Договором.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.1.19. Шарттың және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының ережелерінде белгіленген басқа міндеттерді орындауға міндеттенеді.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 7.1.19. Выполнять иные обязанности, определенные положениями Договора, Условиями, Правилами и/или действующего законодательства Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <u>7.2. Клиент міндетті:</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>7.2. Клиент обязан:</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.2.1. Банкке Карточканың Ағымдағы шотын/Ағымдағы шотын ашу/ Карточка шығару (беру)/Төлем қызметтерін алу үшін және/немесе Карточканың Ағымдағы шоты/Ағымдағы шоты/Карточкалық операциялар/Карточка бойынша операциялар бойынша нақты ақпаратты және/немесе құжаттарды Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында, үкіметаралық келісімдерде /шетелдік заңнамада көзделген көлемде, оның ішінде FATCA талаптарын қоса алғанда, бірақ шектелмей, төлем жүргізудің негізділігін растау, валюталық операцияларды жүзеге асыру мақсатында (Карточканың Ағымдағы шоты / Карточкалық операциялар / Карточка, келісім-шарттар, келісімдер және/немесе өзге | 7.2.1. Предоставить Банку для открытия Текущего счета/Текущего счета Карточки/ выпуска (выдачи) Карточки/получения Платежных услуг и/или по операциям по Текущему счету/ Текущему счету Карточки/Карточным операциям/Карточке достоверную информацию и/или документы в объеме, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан, межправительственными соглашениями /иностранном законодательством, в том числе требования FATCA, внутренними документами Банка, включая, но не ограничиваясь, для целей подтверждения обоснованности проведения платежа, осуществления валютных операций (копии договоров, контрактов, соглашений и/или иных |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| мәмілелер мен құжаттар) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және/немесе Банктің ішкі құжаттарына сәйкес жүзеге асырылады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | сделок и документов), в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Банка.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.2.2. Төлемдерді/аударымдарды жүзеге асыру және Төлем құжаттарын ресімдеу, валюталық және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында, сондай-ақ Шарттың талаптарымен белгіленген өзге де операцияларды жүргізу ережелерін, Банктің ережелерін, тарифтерін, төлем жүйесінің ережелерін сақтауға және оларды сенім білдірілген тұлға (лар)/Қосымша карточкаларды ұстаушы сақтауын қамтамасыз етуге міндетті және Банк белгілеген операциялық күн ішінде ағымдағы шот бойынша операцияларды жүзеге асыру үшін Төлем құжаттарын ұсынуға міндетті.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 7.2.2. Соблюдать правила осуществления платежей/переводов и оформления платежных документов, проведения валютных и иных операций, установленные действующим законодательством Республики Казахстан, а также условиями Договора, Правил, Тарифы Банка, правила Платежной системы, и обеспечить их соблюдение его доверенным (-ыми) (уполномоченным (-ыми) лицом (-ами)/Держателем дополнительных Карточек, и предоставлять платежные документы для осуществления операций по Текущему счету в течение установленного Банком операционного дня.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7.2.3. Ағымдағы шот/Карточканың ағымдағы шоты бойынша операцияларды жасау сәтіне/оларды төлеу сәтіне қолданылатын Банктің тарифтеріне сәйкес Банктің Қызметтерін төлеуді, сондай-ақ Банктің Тарифтерімен белгіленген мөлшерінде толық көлемінде шығыстардың, Ағымдағы шотқа қызмет көрсетумен және/немесе Ағымдағы шот/ Карточканың ағымдағы шоты бойынша операцияларды жүзеге асырумен байланысты/егер Қазақстан Республикасының заңнамасында басқа көзделмесе, оларды төлеу сәтіне (Ағымдағы шотта/ Карточканың ағымдағы шоты, сондай-ақ Клиенттің Банкте ашылған кез келген басқа банктік шотында (-тарында) ақша жеткіліксіз болған кезде, комиссиялық сыйақы және/немесе Клиенттің банк алдындағы кез келген берешегін төлеудің басқа сомалары Ағымдағы шотты/ Карточканың ағымдағы шоты және/немесе Клиенттің Банкте ашылған кез келген басқа банктік шотын (-тарын) толтырған кезде қолданудан алынады (шығынға жазылады)) Банктің пошта жне басқа шығыстарының орнын толтыруды уақтылы жүргізуге. Қызметтер үшін Клиентпен төленген және/немесе Банкпен қолданудан алынған (шығынға жазылған) сома және/немесе Ағымдағы шотқа/ Карточканың ағымдағы шотқа қызмет көрсетумен байланысты, Банктің шығыстары және/немесе Ағымдағы | 7.2.3. Своевременно производить оплату Услуг Банка в соответствии с Тарифами Банка, действующими на момент совершения операции по Текущему счету/ Текущему счету Карточки/Карточке /на момент их оплаты, а также возмещение расходов в полном объеме в размерах, установленных Тарифами Банка, почтовые и иные расходы Банка, связанные с обслуживанием Текущего счета/ Текущего счета Карточки/Карточки и/или операций по Текущему счету/ Текущему счету Карточки, если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан (при недостаточности денег на Текущем счете/Текущем счете Карточки, а также любом (-ых) другом (-их) банковском (-их) счете (-ах) Клиента, открытом(-ых) в Банке, комиссионное вознаграждение и/или иные суммы в оплату любых задолженностей Клиента перед Банком изымается(-ются) (списывается(-ются)) в день пополнения Текущего счета/ Текущего счета Карточки и/или любого (-ых) другого (-их) банковского (-их) счета (-ов) Клиента, открытого (-ых) в Банке). Сумма, оплаченная Клиентом и/или изъятая (списанная) Банком за Услуги и/или расходы Банка, связанные с обслуживанием Текущего счета/Текущего счета Карточки/Карточки и/или операций по Текущему счету/Текущему счету Карточки/Карточки, возврату Клиенту не подлежит. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| шот/ Карточканың ағымдағы шот бойынша операциялар Клиентке қайтаруға жатпайды.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.2.4. Банкке Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және/немесе Шартқа қайшы келмейтін, Ағымдағы / Карточканың ағымдағы шоты бойынша операцияларды жүзеге асыру туралы нұсқауды беруге.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 7.2.4. Давать Банку указания об осуществлении операций по Текущему счету/ Текущему счету Карточки, не противоречащих действующему законодательству Республики Казахстан и/или Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7.2.5. 5 (бес) күнтізбелік күні ішінде, ал Ағымдағы шот бойынша операцияларды жүргізген/Төлем операцияларды алған кезде — операцияларды/ төлемдерді жүргізу күні Банкпен белгіленген нысан бойынша өтінішті ұсыну жолымен тегін, атын, әкесінің атын (болған кезде) өзгерту туралы, сондай-ақ өзінің азаматтылығының, салық резиденттілігінің, АҚШ Адамына қатыстылығын/қатсты еместігін растайтын басқа белгілердің, тұрғылықты жерінің тіркелген жерінің мекенжайының, телефондардың нөмірлерінің, ЖСН, Банкке растау тиісті түрде куәландырылған құжаттарды ұсынып, Банкпен белгіленген нысан бойынша тиісті жазбаша ескертуді және/немесе өтінішті ұсыну жолымен Банкке ұсынылған басқа деректерді өзгерту туралы Банкке жазбаша хабарлауға. Сонымен Ағымдағы шотты ашу және/немесе жүргізу үшін Клиентпен бұрын ұсынылған құжаттар Банкпен қайтарылмайды. | 7.2.5. При проведении операции по Текущему счету/ получении Платежных услуг - в день проведения операции/платежа письменно сообщать Банку об изменении фамилии, имени, отчества (при наличии) путем предоставления заявления по установленной Банком форме, а также об изменении своего гражданства, налогового резиденства, иных признаков, подтверждающих принадлежность/ непринадлежность Клиента к персоне США адреса места жительства/регистрации, номеров телефонов, ИИН, других данных, предоставленных Банку путем предоставления соответствующего письменного уведомления и/или заявления по установленной Банком форме, с представлением подтверждающих надлежащим образом удостоверенных документов. При этом ранее представленные Клиентом документы для открытия и/или ведения Текущего счета /получения Платежных услуг Банком не возвращаются. |
| 7.2.6. Клиенттің/оның сенім білдірілген (уәкілетті) тұлғасының/Қосымша картонка ұстаушының жеке басын куәландыратын құжаттағы мәліметтер өзгерген жағдайда, сондай-ақ Клиенттің/оның сенім білдірілген (уәкілетті) тұлғасының/Қосымша картонка ұстаушының жеке басын куәландыратын құжат жоғалған жағдайда, мұндай өзгерістер/оқиғалар туындаған/басталған сәттен бастап бұл туралы Банкті дереу хабардар етуге, ал Карточканың Ағымдағы шоты бойынша төлем/операция жүргізілген кезде Карточканың Ағымдағы шоты бойынша төлем / операция жүргізілген, Клиенттің/оның сенімді (уәкілетті) тұлғасының/Қосымша картонка ұстаушының жеке басын куәландыратын құжаттың көшірмесі, Тегі, Аты, Әкесінің аты (бар болса), банк белгілеген нысан бойынша                                                                                                               | 7.2.6. В случае изменений сведений, содержащихся в документе, удостоверяющем личность Клиента/его доверенного (уполномоченного) лица/Держателя Дополнительной картонки, а также в случае утери документа, удостоверяющего личность Клиента/его доверенного (уполномоченного) лица/Держателя Дополнительной картонки, незамедлительно уведомить об этом Банк с момента возникновения/наступления таких изменений/событий, а при проведении платежа/операции по Текущему счету Карточки уведомить кроме изменения сведений, содержащихся в документе, удостоверяющем личность Клиента/его доверенного (уполномоченного) лица/Держателя Дополнительной картонки, об изменении фамилии, имени, отчества (при наличии) путем предоставления заявления по установленной Банком форме, а также об                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>өтініш беру арқылы, сондай-ақ өзінің азаматтығының, салық резиденциясының, АҚШ тұлғасына тиесілілігін/болмауын растайтын өзге де белгілердің өзгеруі туралы, тұратын/тіркелген мекенжайы, телефон нөмірі, ЖСН - Карточканың Ағымдағы шоты/Карточкалық операция бойынша операция жүргізілген күні, тиісінше, тиісті жазбаша хабарлама және/немесе Банк белгілеген нысан бойынша өтініш беру жолымен Банктің талабы бойынша растайтын құжаттарды ұсына отырып, хабардар етуге. Бұл ретте Клиент/Қосымша карточка ұстаушы бұрын ұсынған құжаттарды және/немесе Карточканың Ағымдағы шотын ашу және жүргізу (қызмет көрсету)/Карточканы шығару және қызмет көрсету үшін құжаттардың көшірмелерін Банк қайтармайды;</p>                                                                     | <p>изменении своего гражданства, налогового резиденства, иных признаков, подтверждающих принадлежность/непринадлежность к персоне США, адреса проживания/регистрации, номере телефона, ИИН - в день проведения операции по Текущему счету Карточки/Карточной операции, соответственно, с представлением подтверждающих документов по требованию Банка путем предоставления соответствующего письменного уведомления и/или заявления по установленной Банком форме. При этом ранее представленные Клиентом/Держателем Дополнительной карточки документы и/или копии документов для открытия и ведения (обслуживания) Текущего счета Карточки/выпуска и обслуживания Карточки Банком не возвращаются;</p>                                             |
| <p>7.2.7. Карточканың Ағымдағы шотына/Ағымдағы шотына билік етуге және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасы бойынша тиісті түрде ресімделген сенімхатқа сәйкес Карточканың Ағымдағы шоты/Ағымдағы шоты бойынша үзінді (анықтама) алуға уәкілетті тұлғаларды ауыстырған, не олардың өкілеттігін мерзімінен бұрын тоқтатқан кезде бұл туралы Банкке жазбаша түрде немесе Тараптармен келісілген басқа да байланыс құралдары бойынша дереу хабарлауға және осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын ұсынуға. Олай болмаған жағдайда, Банк Карточканың Ағымдағы шотына/Ағымдағы шотына билік етуге, сенімхаттың негізінде Карточканың Ағымдағы шоты/Ағымдағы шоты бойынша көшірмелер (анықтамалар) алуға уәкілетті тұлғалардың іс-әрекеттері үшін жауапты болмайды.</p> | <p>7.2.7. При замене лиц, уполномоченных распоряжаться Текущим счетом/Текущим счетом Карточки и/или на получение выписок (справок) по Текущему счету/Текущему счету Карточки согласно надлежащим образом оформленной по законодательству Республики Казахстан доверенности, либо досрочном прекращении их полномочий, незамедлительно уведомить об этом Банк в письменном виде или по другим согласованным Сторонами средствам связи и предоставить оригиналы документов, подтверждающие такие изменения. В противном случае Банк не несет ответственности за действия лиц, уполномоченных распоряжаться Текущим счетом/Текущим счетом Карточки, получать выписки (справки) по Текущему счету/Текущему счету Карточки на основании доверенности</p> |
| <p>7.2.8. Банкті нұсқауларды санкцияланбаған орындау туралы, Ағымдағы шот/ Карточканың ағымдағы шоты бойынша қателесіп жүргізілген операциялар (соның ішінде орындалған төлем тапсырмалар) туралы Ағымдағы шот/ Карточканың ағымдағы шоты бойынша үзінді-көшірмені алған сәттен бастап, тиісті ескертуде өз төлем тапсырмасының деректемелерін және анықталған қате деректемелерді көрсетіп 3 (үш) жұмыс күні ішінде жазбаша ескертуге.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>7.2.8. Письменно уведомлять Банк о несанкционированном исполнении указаний по Текущему счету/несанкционированных платежах по Текущему счету Карточки, об ошибочно произведенных операциях по Текущему счету/ Текущему счету Карточки (в том числе исполненных платежных документах) в течение 3 (трех) рабочих дней с даты обнаружения указанных действий, с указанием в уведомлении реквизитов своего платежного документа и выявленных</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ошибочных реквизитах.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.2.9. Клиентке тиесілі емес ақшаны Ағымдағы шотқа/ Карточканың ағымдағы шотына қателесіп есепке жазған жағдайда, Банкті дереу ескертуге және қателесіп есепке қосылған соманы Ағымдағы шотқа/ Карточканың ағымдағы шоты ақшаны қателесіп есепке қосуды тапқан/Банктің талаптарын ұсынған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Банкке қайтаруды жүргізуге.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 7.2.9. В случае ошибочного зачисления денег на Текущий счет/ Текущий счет Карточки, не принадлежащих Клиенту, незамедлительно уведомить Банк и произвести возврат ошибочно зачисленной суммы Банку в течение 3 (трех) рабочих дней со дня обнаружения ошибочного зачисления денег на Текущий счет/ Текущий счет Карточки /предъявления требования Банка.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.2.10. Банктен алынған барлық ақпаратты және/немесе құжаттарды, соның ішінде ағымдағы шот бойынша үзінді-көшірмелерді алу бойында іле-шала тексеруге, сондай-ақ Банктен Клиенттің нұсқауларын орындауының дұрыстығын тексеруге. Қандай да бір дәлміздікті және/немесе толық емес орындауды тапқан жағдайда, Клиент бұл туралы Банкті 3 (үш) жұмыс күні ішінде ескертуге міндеттенеді. Ағымдағы шот/ Карточканың ағымдағы шот бойынша үзінді-көшірмені алу күніне, сондай-ақ Шарттың 7.2.т. 7.2.8., 7.2.9.тш. көрсетілген мерзімде Ағымдағы шотта/ Карточканың ағымдағы шотында көрсетілген ақшаның қалдығының сомасы бойынша Клиенттің жазбаша наразылығы болмаған кезде, осы қалдық Клиентпен расталған болып саналады. | 7.2.10. Проверять всю полученную от Банка информацию и/или документы, в том числе выписки по Текущему счету/ Текущему счету Карточки, сразу по получении, а также проверять правильность исполнения Банком указаний Клиента. В случае обнаружения какой-либо неточности и/или неполное исполнение, Клиент обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней уведомить об этом Банк. При отсутствии в дату получения выписки по Текущему счету/ Текущему счету Карточки письменных претензий Клиента, а также в сроки, указанные в пп. 7.2.8., 7.2.9. п. 7.2. Договора, письменных претензий Клиента по сумме остатка денег на указанном Текущем счете/ Текущему счету Карточки, данный остаток считается подтвержденным Клиентом. |
| 7.2.11. 30 (отыз) күнтізбелік күні ішінде 1 (бір) реттен сирек емес, сондай-ақ тікелей Ағымдағы шот/ Карточканың ағымдағы шоты бойынша операцияларды жүзеге асыруға/Төлем қызметтерін алғанға дейін Банкке және/немесе Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша Банктің қолданыстағы Тарифтері туралы ақпаратты және/немесе Шартпен байланысты басқа ақпаратты алу үшін жүгінуге. Сонымен Клиент (сенім білдірілген тұлға) Шарттың, Банк Тарифтерінің өзгертулеріне/ толықтыруларына және/немесе ақпаратқа қатысты хабарсыздығына сілтеме жасауға құқылы емес.                                                                                  | 7.2.11. Не реже 1 (одного) раза в течение 30 (тридцати) календарных дней, а также непосредственно до осуществления операции по Текущему счету/ Текущему счету Карточки/получении Платежных услуг, обращаться в Банк и/или на официальный сайт Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> за получением информации о действующих Тарифах Банка и/или иной, связанной с Договором, в том числе использованием Карточкой, ограничениями Банка на предоставление Платежных услуг, информацией. При этом Клиент (доверенное лицо) не вправе ссылаться на неосведомленность в отношении изменений/дополнений Договора, Тарифов Банка/информации.                                     |
| 7.2.12. Ағымдағы шотта және Клиенттің Банкте ашылған басқа банктік шотында ақша болмаған-жеткіліксіз болған                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 7.2.12. В случае отсутствия/недостаточности денег на Текущем счете/ Текущем счете Карточки и иных                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>жағдайда, сондай-ақ Ағымдағы шотты/Карточканың ағымдағы шотты жабу кезінде, Банктің талабы бойынша тиісті талапты алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күні ішінде Банкке Шартқа сәйкес барлық тиесілі сомаларды/берешекті (соның ішінде тұрақсыздық төлемді (айыппұлдарды, өсімпұлды), үшінші тұлғалардың қызметтері үшін Банктің шығыстарын, сондай-ақ Клиенттің Шарт бойынша берешегін өндіріп алу процесінде Банкте туындайтын және/немесе Клиенттің Шарт бойынша міндеттемелерін бұзуының немесе тиіссіз орындауының нәтижесінде Банк ұшыраған кез келген басқа шығындарды төлеуге.</p> | <p>банковских счетах Клиента, открытых в Банке, а также при закрытии Текущего счета/Текущего счета Карточки, по требованию Банка в течение 5 (пяти) календарных дней с даты получения соответствующего требования, оплатить все причитающиеся Банку в соответствии с Договором суммы/задолженность (в том числе, неустойку (штрафы, пеню), расходы Банка за услуги третьих лиц, а также любые другие убытки, возникшие у Банка в процессе взыскания с Клиента задолженности по Договору, связанной с изъятием Карточки (-чек), блокированием Карточки (-ек), внесением в Стоп-лист (если данные действия были предприняты Банком по вине Клиента), и/или понесенные Банком в результате нарушения или ненадлежащего исполнения Клиентом обязательств по Договору).</p> |
| <p>7.2.13. Банк алдында кредиторлық берешек болған кезде Банкті басқа банкілерде банктік шоттарды ашу туралы оларды ашқан күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күні ішінде ескертуге.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>7.2.13. При наличии кредиторской задолженности перед Банком уведомлять Банк об открытии банковских счетов в других банках в течение 5 (пяти) календарных дней со дня их открытия.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>7.2.14. Ағымдағы шоттағы ақша Клиентпен Банк алдындағы міндеттемелерді орындауды қамтамасыз етуге ұсынылған жағдайда не Банк пен Клиенттің арасында жасалған жеке шарттардың/келісімдердің талаптарында белгілі мақсаттарда Ағымдағы шот бойынша шығыс операцияларды жүзеге асыру көзделген жағдайда – Ағымдағы шот бойынша шығыс операцияларды Банктің жазбаша келісім болған кезде ғана жүзеге асыруға.</p>                                                                                                                                                                                   | <p>7.2.14. В случае, когда деньги, находящиеся на Текущем счете, предоставлены Клиентом в обеспечение исполнения обязательств перед Банком, либо в случае, когда условиями отдельных договоров/соглашений, заключенных между Банком и Клиентом, предусмотрено осуществление расходных операций по Текущему счету/Текущему счету Карточки в определенных целях - расходные операции по Текущему счету/Текущему счету Карточки осуществлять только при наличии письменного согласия Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>7.2.15. Үшінші тұлғалармен Ағымдағы шотқа ұсынылған, Клиенттің акцептін талап ететін төлем талап-тапсырмаларын акцептеуге не Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзімдерде оларды акцептеуден дәлелді бас тартуға және оларды Банкке қайтаруға.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>7.2.15. Принять платежные документы, требующие согласия Клиента, предъявленные к Текущему счету/ Текущему счету Карточки третьими лицами, либо мотивированно отказать в их принятии в сроки, установленные законодательством Республики Казахстан и вернуть их в Банк.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>7.2.16. Банкпен тұрақты байланысты қолдауға.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>7.2.16. Поддерживать постоянную связь с Банком.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>7.2.17. Банкті Салымшының немесе оның жұбайының (зайыбының), жақын туысының Банкпен ерекше қатынастар арқылы байланысты тұлғалар санатына,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>7.2.17. Уведомлять Банк в письменной форме о принадлежности к категории лиц, связанных с Банком особыми отношениями, статусу публичного должностного лица, либо его</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>жария лауазымды тұлға мәртебесіне жататындығы туралы, сондай-ақ азаматтығы, салық резиденттігі, АҚШ тұлғасына қатыстылығын/қатыссыздығын растайтын өзге белгілері туралы жазбаша түрде Шарттың 7.2. тармағының 7.2.6. тармақшасында көрсетілген мерзімдерді есепкере отырып хабардар ету. Банк көрсетілген ақпаратты тексеру және нақтылау үшін ақпараттың ресми көздерін пайдалануға құқылы (Жария лауазымды тұлға – бұл:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) жауапты мемлекеттік қызметтегі тұлға;</li> <li>(2) лауазымды тұлға;</li> <li>(3) мемлекеттік функцияларды орындауға уәкілетті тұлға;</li> <li>(4) мемлекеттік ұйымда немесе квазимемлекеттік сектор субъектінде басқарушылық функцияларды атқаратын тұлға;</li> <li>(5) шет мемлекеттің заң шығарушы, атқарушы, әкімшілік, сот органдарында немесе қарулы күштерінде қандай да бір лауазымдағы тағайындалатын немесе сайланатын тұлға;</li> <li>(6) шет мемлекет үшін қандай да бір жария функцияны орындайтын тұлға;</li> <li>(7) халықаралық шарттар мәртебесі бар келісімдер негізінде елдер құрған ұйымдарда басшы лауазымындағы тұлға).</li> </ol> | <p>супруга (-и), близкого родственника, а также о гражданстве, налоговом резидентстве, иных признаков, подтверждающих принадлежность/непринадлежность к персоне США с учетом сроков, указанных в пп. 7.2.6. п. 7.2. Договора. Банк вправе пользоваться официальными источниками информации для проверки и уточнения указанной информации (Публичное должностное лицо – это:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) лицо, занимающее ответственную государственную должность;</li> <li>(2) должностное лицо;</li> <li>(3) лицо, уполномоченное на выполнение государственных функций;</li> <li>(4) лицо, исполняющее управленческие функции в государственной организации или субъекте квазигосударственного сектора;</li> <li>(5) лицо, назначаемое или избираемое, занимающее какую-либо должность в законодательном, исполнительном, административном, судебном органах или вооруженных силах иностранного государства;</li> <li>(6) лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию для иностранного государства;</li> <li>(7) лицо, занимающее руководящую должность в организациях, созданных странами на основе соглашений, которые имеют статус международных договоров).</li> </ol> |
| <p>7.2.18. Банк қызметкерлерінің олардан не Банктен Клиентке түсетін дербес деректерінің құпиялылығы мен қауіпсіздігін және Қазақстан Республикасының нормативтік құқықтық актілерінің талаптарына сәйкес Шартты орындау мақсаттары үшін және байланысты оларды өңдеген кезде қауіпсіздігін қамтамасыз етуге. Және Клиент (Клиенттің өкілдері/уәкілетті тұлғалары) Банк қызметкерлерінің алынған дербес деректерін өздерінің Шарт бойынша міндеттемелерін орындаумен байланысты емес мақсаттарда пайдалануға және қандай да бір түрде Шарт бойынша алынған Банк қызметкерлерінің дербес деректерін өзінің Шарт бойынша міндеттемелерін орындаумен байланысты емес мақсаттарда кез келген үшінші тұлғаларға тапсыруға құқығы жоқ, сондай-ақ Шартты орындау шеңберінде Қазақстан Республикасының дербес</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>7.2.18. Обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников Банка, поступающих к Клиенту от них либо от Банка и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением Договора в соответствии с требованиями нормативных правовых актов Республики Казахстан. Также Клиент (представители/уполномоченные лица Клиента) не имеет (-ют) права использовать полученные персональные данные работников Банка, в целях не связанных с выполнением своих обязательств по Договору, и каким-либо образом передавать полученные по Договору персональные данные работников Банка, любым третьим лицам в целях, не связанных с выполнением своих обязательств по Договору, а также выполнять иные требования законодательства Республики Казахстан о защите персональных данных в рамках</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| деректерді қорғау туралы заңнамасының басқа талаптарын орындауға міндеттенеді.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | исполнения Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.2.19. Карточкалық операциялардың жүргізілгендігін растайтын құжаттарды (сауда чектері, слиптер және т.б.) тиісті Карточкалық операция жүргізілген күннен бастап кемінде 60 (алпыс) күнтізбелік күн сақтауға міндетті.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 7.2.19. Хранить документы, подтверждающие проведение Карточных операций (торговые чеки, слипы и т.п.) не менее чем 60 (шестьдесят) календарных дней с даты проведения соответствующей Карточной операции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7.2.20. Пин-код/CVV2/CVP жиынтығымен және/немесе Карточка ұстаушының (оның ішінде Қосымша карточка ұстаушының) қолымен куәландырылған Карточканы пайдалана отырып жүргізілген Карточкалық операциялар бойынша барлық шығыстарды (шығындарды) толық көлемде төлеуге.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 7.2.20. Оплачивать в полном объеме все расходы (затраты) по Карточным операциям, произведенным с использованием Карточки, удостоверенной набором ПИН-кода/CVV2)/CVP и/или подписью Держателя Карточки (в том числе, Держателя дополнительной Карточки).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.2.21. Бұрын жоғалған ретінде мәлімделген Карточка табылған жағдайда, бұл туралы Банкке дереу хабарлауға және Карточканы Банкке қайтаруға.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 7.2.21. При обнаружении Карточки, ранее заявленной как утраченная, немедленно проинформировать об этом Банк и вернуть Карточку в Банк.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7.2.22. Карточканы пайдалана отырып, төлемді жүзеге асыру кезінде жасалған төлем құжатын орындау үшін қажетті Карточканың ағымдағы шотындағы ақша сомасын қамтамасыз ету, сондай-ақ Карточканың Ағымдағы шотындағы ақша қалдығы шегінде Карточкалық операцияларды жүзеге асыру және Клиент/Қосымша карточка ұстаушы Карточкалық операцияларды жасау кезінде Банктің және/немесе басқа үшінші тұлғалардың қызметтері үшін комиссиялық сыйақы сомасын ескере отырып, Карточканың ағымдағы шоты бойынша ақшаның жұмсалуды бақылай отырып, техникалық карточкалық овердрафтың, ал Техникалық карточкалық овердрафт туындауына жол берілген жағдайда Техникалық карточкалық овердрафт сомасын Техникалық карточкалық овердрафт сомасы пайда болған күннен кешіктірмей төлеуге. | 7.2.22. Обеспечить сумму денег на Текущем счете Карточки, необходимую для исполнения платежного документа, составленного при осуществлении платежа с использованием Карточки, а также осуществлять Карточные операции в пределах остатка денег на Текущем счете Карточки и не допускать возникновения Технического карточного овердрафта, контролируя расходование денег по Текущему счету Карточки с учетом сумм комиссионных вознаграждений за услуги Банка и/или других третьих лиц, оказываемых при совершении Клиентом/Держателем Дополнительной карточки Карточных операций, а в случае допущения возникновения Технического карточного овердрафта оплатить сумму Технического карточного овердрафта не позднее даты возникновения суммы Технического карточного овердрафта. |
| 7.2.23. Банктен тиісті хабарлама алған кезде, Карточка бойынша алаяқтық операцияларды болдырмау мақсатында Банк көрсеткен мерзім ішінде Карточканы пайдалануды тоқтату.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 7.2.23. При получении от Банка соответствующего уведомления, в целях предотвращения мошеннических операций по Карточке прекратить пользование Карточкой в течение срока, указанного Банком.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7.2.24. Қазақстан Республикасынан тыс жерлерге шығу кезінде Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында орналасқан Карточкалар бойынша алаяқтықтың жоғары тәуекелі бар елдердің тізімімен мына                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 7.2.24. При выезде за пределы Республики Казахстан ознакомиться со списком стран с повышенным риском мошенничества по Карточкам, размещенным на официальном сайте Банка в сети Интернет                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>мекенжай бойынша танысуға болады: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> және Банкке Банктің Клиентпен байланыс ұстауы үшін қажетті мәліметтерді (болу кезеңі, болу елі) және байланыс телефонын ұсынуға міндетті. Карточканы алаяқтық тәуекелі жоғары елдерде пайдалану тоқтатылғаннан кейін Клиент Карточканы қайта шығару үшін Банкке жүгінуге міндеттенеді. Аталған талап сақталмаған жағдайда және осыған байланысты осы Карточка бойынша алаяқтық Карточкалық операциялар (транзакциялар) туындаған жағдайда, Банктің барлық шығыстары, сондай-ақ Банкке келтірілген залал Клиент Банкке соңғысының талабы бойынша өтеуге жатады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>, и представить в Банк необходимые сведения (период пребывания, страна пребывания) и контактный телефон, необходимые для поддержания Банком связи с Клиентом. После прекращения использования Карточки в странах с повышенным риском мошенничества Клиент обязуется обратиться в Банк для перевыпуска Карточки. В случае несоблюдения указанного требования и при возникновении в связи с этим мошеннических Карточных операций (транзакций) по данной Карточке, все расходы Банка, а также ущерб, причиненный Банку, подлежат возмещению Клиентом Банку, по требованию последнего.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>7.2.25. Карточканы пайдалану кезінде қауіпсіздік ережелерін сақтау: Карточканы/Карточканың деректемелерін, ЖСН-кодты/CVV2/CVP, кодтық сөзді, өзге де сәйкестендіру деректерін (логин, құпиясөз) үшінші (уәкілетті емес) тұлғаларға хабарламау/жария етпеу, Карточканың, CVV2/CVP/ЖСН-кодты, кодтық сөзді, өзге де сәйкестендіру деректерін (логин, құпиясөзді) сақтауды қамтамасыз ету, сондай-ақ Ережеде және/немесе Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында баяндалған Банктің басқа да ұсынымдарын келесі мекенжай бойынша ұстану: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>. Үшінші (уәкілетті емес) тұлға Карточканы (оның деректемелерін), CVV2/CVP /ЖСН-кодты және/немесе өзге де сәйкестендіру деректерін ұрланған/жоғалтқан немесе пайдаланған жағдайда, тәулік бойы жұмыс істейтін Банктің телефондары бойынша үшінші (уәкілетті емес) тұлғаның Карточканы жоғалтқаны, ұрланғаны немесе рұқсатсыз пайдаланғаны туралы Банкке дереу хабарлауға және Банк белгілеген нысан бойынша 2 (екі) жұмыс күнінен кешіктірмей Банкке жазбаша өтініш бере отырып, Б нұсқаулықтарын ұстануға тиіс.</p> | <p>7.2.25. Соблюдать правила безопасности при пользовании Карточкой: не сообщать/не разглашать/не передавать третьим (не уполномоченным) лицам Карточку/реквизиты Карточки, ПИН-кода/CVV2/CVP, Кодового слова, иных идентификационных данных (логина, пароля), обеспечить сохранность Карточки, CVV2/CVP/ПИН-кода, Кодового слова, иных идентификационных данных (логина, пароля), а также придерживаться других рекомендаций Банка, изложенных в Правилах и/или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>. В случае хищения/утраты или использования третьим (неуполномоченным) лицом Карточки (ее реквизитов), CVV2/CVP/ПИН-кода и/или иных идентификационных данных, незамедлительно уведомить Банк об утере, краже или несанкционированном использовании третьим (неуполномоченным) лицом Карточки по телефонам Банка, работающим круглосуточно, и следовать инструкциям Банка, с последующим представлением Банку письменного заявления по установленной Банком форме, в срок не позднее 2 (двух) рабочих дней.</p> |
| <p>7.2.26. Карточканың CVV2/CVP /ЖСН-кодын терумен немесе Клиенттің қолымен куәландырылған Карточканы пайдалана отырып жүргізілген Карточкалық операциялар бойынша барлық шығыстарды (шығындарды) толық көлемде көтеру.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>7.2.26. В полном объеме нести все расходы (затраты) по Карточным операциям, произведенным с использованием Карточки, удостоверенной набором CVV2/CVP /ПИН-кода Карточки или подписью Клиента.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>7.2.27. Карточка ұстаушымен/</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>7.2.27. Самостоятельно регулировать</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Қосымша карточка ұстаушымен және сауда және қызмет көрсету кәсіпорындарымен өз қарым-қатынасын дербес реттеу. Олармен келіспеушіліктер туындаған жағдайда Клиент сауда чегінде/слипте көрсетілген соманы төлеу және/немесе Банкке осы келтірілген залалды толық көлемде өтеу міндеттемелерінен босатылмайды.                                                                                    | свои взаимоотношения с Держателем Карточки/Держателем Дополнительной карточки и предприятиями торговли и сервиса. В случае возникновения разногласий с ними Клиент не освобождается от обязательств оплатить указанную в торговом чеке/слипе сумму и/или возместить Банку причиненный этим ущерб в полном объеме.                                                                                     |
| 7.2.28. Сауда-қызмет көрсету кәсіпорындары немесе Банктер қызметкерлерінің талабы бойынша Карточканы пайдалана отырып операциялар жасау кезінде Клиенттің жеке басын куәландыратын құжатты көрсету.                                                                                                                                                                                             | 7.2.28. По требованию работников торгово-сервисных предприятий или банков при совершении операций с использованием Карточки предъявлять документ, удостоверяющий личность Клиента.                                                                                                                                                                                                                    |
| 7.2.29. Карточканың Ағымдағы шоты бойынша ай сайынғы көшірмені үнемі (айына кемінде бір рет) алуға, оның мазмұнымен танысуға және Карточканың Ағымдағы шотындағы ақша қалдығын салыстырып тексеруге.                                                                                                                                                                                            | 7.2.29. Регулярно (не реже одного раза в месяц) получать ежемесячную выписку по Текущему счету Карточки, знакомиться с ее содержанием и производить сверку остатка денег на Текущем счете Карточки.                                                                                                                                                                                                   |
| 7.2.30. Төлем қызметі туралы ақпаратты үшінші тұлғаларға бермеуге;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 7.2.30. Не передавать информацию о Платежной услуге третьим лицам;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 7.2.31. Банктің бірінші талабы бойынша Банк белгілеген мерзімде Банкте бар және/немесе төлем жүйелерімен белгіленген ережелердің және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамасының нормаларының барлық талаптарын жүзеге асыру және сақтау мүмкіндігі болуы үшін қажетті ақпаратты және/немесе құжаттаманы ұсыну және/немесе ұсынуды қамтамасыз ету.                                                     | 7.2.31. По первому требованию Банка в сроки, установленные Банком, предоставить и/или обеспечить предоставление информации и/или документации, которая необходима для того, чтобы Банк имел возможность осуществить и соблюсти все требования правил, существующих в Банке и/или установленных платежными системами и/или норм действующего законодательства РК.                                      |
| 7.2.32. Ағымдағы шот бойынша операцияларды жүргізу кезінде төлемдер мақсатының Бірыңғай жіктеуішінің кодын, резиденттік белгісін және экономика секторының кодын дербес айқындау. бюджеттік сыныптаманың кодтары, Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген өзге де сәйкестендіргіштер (кодтар/деректемелер). Банк тиісті сәйкестендіргішті дұрыс көрсетпеу салдары үшін жауап бермейді. | 7.2.32. При проведении операций по Текущему счету самостоятельно определять код Единого классификатора назначения платежей, признак резидентства и код сектора экономики, коды бюджетной классификации, иные предусмотренные законодательством Республики Казахстан идентификаторы (коды/реквизиты). Банк не несет ответственности за последствия неверного указания соответствующего идентификатора. |
| 7.2.33. Клиенттің акцепттеуін талап ететін, Карточканың Ағымдағы шотына үшінші тұлғалар мәлімдеген төлем талап Клиенттің нұсқауын алған күннен бастап 2 (екі) банк күнінен кешіктірмей акцепттеу, не болмаса оларды акцепттеуден уәжді бас тарту және оларды Банкке қайтару.                                                                                                                    | 7.2.33. Акцептовать платежные требования, требующие акцепта Клиента, предъявленные к Текущему счету/ Текущему счету Карточки третьими лицами, либо мотивированно отказать в их акцепте не позднее 2 (двух) банковских дней со дня получения указания Клиентом и возвратить их в Банк.                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.2.34. Банктің кассалары бар филиалдарында Ағымдағы шотқа қызмет көрсету кезінде клиент көрсетілген операцияны жасайтын болжамды күнге дейін 1 (бір) жұмыс күні бұрын Банкке қолма-қол ақша алуға өтінім беруге. Банктің кассасы жоқ филиалдарында Ағымдағы шотқа қызмет көрсету кезінде настоящий Шартқа/жеке шартқа/келісімге 11-қосымшада көзделген тәртіппен қолма-қол ақша алуға өтінім беруге. Қолма-қол ақша беру Қазақстан Республикасының заңнамасында, Банктің ішкі құжаттарында және осы Шартта және/немесе осы Шартқа/жеке шартқа/келісімге тиісті Қосымша келісімге 2-қосымшада белгіленген тәртіппен жүзеге асырылады.</p> | <p>7.2.34. При обслуживании Текущего счета в филиалах Банка, имеющих кассы, предоставлять Банку заявку на получение наличных денег за 1 (один) рабочий день до предполагаемого дня совершения Клиентом указанной операции. При обслуживании Текущего счета в филиалах Банка, не имеющих кассы, предоставлять заявку на получение наличных денег в порядке, предусмотренном Приложением 11 к настоящему Договору/отдельным договором/соглашением. Выдача наличных денег осуществляется в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан, внутренними документами Банка и настоящим Договором и/или Приложением 2 соответствующим дополнительным соглашением к настоящему Договору/отдельным договором/соглашением.</p> |
| <p>7.2.35. Шарттың және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының ережелерімен белгіленген басқа міндеттерді орындауға міндеттенеді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>7.2.35. Выполнять иные обязанности, определенные положениями Договора, Условий, Правил и/или действующего законодательства Республики Казахстан.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>8. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>8. ПРАВА СТОРОН</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><u>8.1. Банк:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><u>8.1. Банк вправе:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>8.1.1. Клиенттен Қазақстан Республикасының заңнамасына, соның ішінде Қазақстан Республикасының уәкілетті органдарының нормативтік құқықтық актілеріне келісімді қажет кез келген құжаттарды және/немесе төлемдер және ақша аударымдар бойынша басқа ақпаратты, сондай-ақ халықаралық-үкіметаралық келісімдерге, шетелдік заңнаманың талаптарына, соның ішінде FATCA талаптарына, Банктің ішкі құжаттарына келісімді кез келген құжаттарды және/немесе ақпаратты сұрауға.</p>                                                                                                                                                              | <p>8.1.1. Запрашивать у Клиента любые документы и/или иную информацию по платежам и переводам денег, необходимую согласно законодательству Республики Казахстан, в том числе, нормативным правовым актам уполномоченных органов Республики Казахстан, а также любые документы и/или информацию согласно международным/межправительственным соглашениям, требованиям иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA, внутренним документам Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>8.1.2. Клиенттің келісімінсіз Ағымдағы шоттан ақшаны қолданудан алуды (шығынға жазуды) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және/немесе Шартта көзделген тәртіппен және жағдайларда жүргізуге.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>8.1.2. Производить изъятие (списание) денег с Текущего счета/ Текущего счета Карточки без согласия Клиента и приостанавливать операции по Текущему счету/ Текущему счету Карточки в порядке и случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и/или Договором.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>8.1.3. Клиенттің Ағымдағы шоты бойынша операцияларды жасауда (нұсқауларды акцептеуде) келесі жағдайларда бас тартуға:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>8.1.3. Отказать в совершении Карточной операции/операций (в акцепте указаний) по Текущему счету/ Текущему счету Карточки в следующих случаях:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>1) бұл нұсқаманы орындау үшін</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>1) при отсутствии суммы денег на</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| жеткілікті Ағымдағы шоттағы ақшаның сомасы болмаған кезде (Банктің комиссиясының сомасының, Банктің пошта-телеграф шығыстарының есебімен);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Текущем счете/ Текущем счете Карточки, достаточной для исполнения этого указания (с учетом суммы комиссии Банка, почтово-телеграфных расходов Банка);                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2) егер оны Клиенттің нұсқауына сәйкес жүзеге асыруы қажет операцияға Қазақстан Республикасының заңнамасында тыйым салынса;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2) если операция, которую необходимо осуществить в соответствии с указанием Клиента, запрещена законодательством Республики Казахстан;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3) Клиенттің Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының нормаларын, сондай-ақ банктік ережелерін, төлем құжаттарды рәсімдеу техникасын және/немесе Банк пен Клиенттің арасында жасалған келісімдердің талаптарын және оларды Банкке ұсыну мерзімдерін бұзуын куәландыратын фактілер болған кезде;                                                                                                                                                                                                     | 3) при наличии фактов, свидетельствующих о нарушении Клиентом норм действующего законодательства Республики Казахстан, положений Договора, а также банковских правил, техники оформления платежных документов и/или условий соглашений, заключенных между Банком и Клиентом, и сроков их предъявления в Банк;                                                                                                                                           |
| 4) ұсынылған төлем құжаттың негізіндегі төлем санкцияланбаған болып саналады деп есептейтін жеткілікті негіздер болған кезде;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4) при наличии достаточных оснований полагать, что платеж на основании представленного платежного документа будет расцениваться как несанкционированный;                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5) Банкке төлем және өзге де құжаттарды, сондай-ақ Банк, Шартта, Ережеде және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіп пен нысанға сәйкес келмейтін ақпаратты ұсыну тәртібі;                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 5) представления Банку платежных и иных документов, а также информации, не соответствующих порядку и форме, установленным Банком, Договором, Правилами и/или законодательством Республики Казахстан;                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 6) егер Ағымдағы шоттағы ақша Клиентпен ұсынылған, Банк алдындағы міндеттемелерді орындауға қамтамасыз ету болып табылса;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 6) если деньги, находящиеся на Текущем счете, являются обеспечением исполнения обязательств перед Банком, предоставленным Клиентом;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7) егер операция қатысушылары тізімдерде немесе:<br>– халықаралық санкцияланған тізімдерде;<br>– жеке мемлекеттердің санкцияланған тізімдерінде;<br>– жеке мемлекеттердің клиенттерінің ерекше/тыйым салынған санаттарының тізімдерінде;<br>– корреспондент-банктердің қызмет көрсету үшін ұнамсыз/тыйым салынған клиенттерінің тізімдерінде көрсетілген тұлғалармен байланысты/аффилирленген болса, сондай-ақ егер операция/операция қатысушылары тәуекелдің жоғары деңгейімен елдердің тізімімен байланысса; | 7) если участники операции находятся в списках или связаны/аффилированы с лицами, указанными в:<br>– международных санкционных списках;<br>– санкционных списках отдельных государств;<br>– списках особых/запрещенных категорий клиентов отдельных государств;<br>– списках нежелательных/запрещенных для обслуживания клиентов банков-корреспондентов,<br>а также если операция/участники операции связаны со списком стран с высоким уровнем риска;; |
| 8) Клиенттің Ағымдағы шоты бойынша операцияларды жасаған кезде, Банкке тиісті түрде рәсімделген сенімхатты,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 8) непредставления Банку при совершении операции по Текущему счету/ Текущему счету Карточки Клиента                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| сондай-ақ Банктің талаптарына, Шартқа және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес басқа құжаттарды ұсынбаған;                                                                                                                                                                                                                                                                                           | надлежащим образом оформленной доверенности, а также других документов в соответствии с требованиями Банка, Договором и/или действующего законодательства Республики Казахстан;                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 9) төлем құжаттарын қолдан жасау белгілері болған, төлем құжаттарында түзетулер, түзетілген жері, тазартып өшірілген жері, өшірілген жері болған;                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 9) наличия признаков подделки платежных документов, наличия в платежных документах исправлений, помарок, подчисток, зачеркиваний;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 10) Клиенттің Ағымдағы шотындағы ақшасына тыйым салған, Қазақстан Республикасының уәкілетті органдарымен/ лауазымды тұлғаларымен Ағымдағы шот бойынша шығыс операцияларын тоқтатқан, сондай-ақ Клиент Шарттың 2.2.т. 2.2.13. тш. бұзған жағдайда;                                                                                                                                                                                 | 10) наложения ареста на деньги, находящиеся на Текущем счете / Текущем счете Карточки, приостановления расходных операций по Текущему счету/ Текущему счету Карточки уполномоченными государственными органами/должностными лицами Республики Казахстан, а также в случае нарушения Клиентом пп. 7.2.15 п. 7.2. Договора;                                                                                                                                 |
| 11) Қазақстан Республикасының заңнамасында, оның ішінде заңсыз жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл мәселелері жөніндегі заңнамада және/немесе Банктің ішкі құжаттарында, халықаралық/үкіметаралық келісімдерде және/немесе шетел елдің заңнамасында, оның ішінде FATCA талаптарында көзделген ақпараттар және/немесе құжаттарды Банктің сұрауы бойынша ұсынбаған; | 11) не предоставления информации и/или документов по запросу Банка, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, в том числе законодательством по вопросам противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных незаконным путем, и финансирования терроризма, и/или внутренними документами Банка, международными/межправительственными соглашениями и/или требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA; |
| 12) Клиенттің төлем тапсырмасын онда көрсетілген делдал-банк, соның ішінде шетелдік корреспондент-банк (делдал-банк) арқылы кез келген негіздер бойынша, соның ішінде тиісті корреспондент-банк (делдал-банк) Клиенттің тиісті нұсқауларын орындаудан бас тартқан жағдайда, орындау мүмкін болмаған;                                                                                                                              | 12) невозможности исполнения платежного документа Клиента через указанный в нем банк-посредник, в том числе, иностранный банк-корреспондент (банк-посредник), по любым основаниям, в том числе, в случае отказа соответствующего банка-корреспондента (банка-посредника) в исполнении соответствующего указания Клиента;                                                                                                                                  |
| 13) Банк уәкілетті мемлекеттік органнан қаржы және экономикалық қызмет саласында Клиенттің қылмыс/құқық бұзушылық жасау туралы/ Клиенттің жасауына күдіктену туралы куәландыратын ақпараттарды/мәліметтерді алған кезде;                                                                                                                                                                                                          | 13) при получении Банком от уполномоченных государственных органов информации/сведений, свидетельствующих о совершении Клиентом/подозрении Клиента в совершении правонарушения в сфере финансовой и экономической деятельности;                                                                                                                                                                                                                           |
| 11) Клиенттің Банкке дерексіз ақпарат, күші жоқ, жалған құжаттар тапсыруы;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 14) представления Клиентом в Банк недостоверной информации, недействительных, поддельных документов;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 15) санкцияланбаған төлем анықталған                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 15) при выявлении                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| кезде, сондай-ақ бенефициардың пайдасына аударылатын ақшаны алудың заңсыздығының негізделген фактілері анықталған және расталған жағдайларда;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | несанкционированного платежа, а также в случаях выявления и подтверждения обоснованных фактов неправомерности получения денег, переводимых в пользу бенефициара;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 16) «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының Заңында немесе Қазақстан Республикасы ратификациялаған халықаралық шарттарда көзделген, не Қазақстан Республикасының резидент емес банктерімен жасалған шартта көзделген жағдайларда;                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 16) в случаях, предусмотренных Законом Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансирование терроризма» или международными договорами, ратифицированными Республики Казахстан, либо предусмотренных договором с банками-нерезидентами Республики Казахстан;                                                                                                                                                                                                                                   |
| 17) уәкілетті мемлекеттік органдардың немесе лауазымды тұлғалардың клиенттің банктік шоты бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұру, мүлікке билік етуге уақытша шектеу қою туралы шешімдері және (немесе) өкімдері, карточканың Ағымдағы шотындағы/Ағымдағы шотындағы ақшаға тыйым салу туралы ақшамен қамтамасыз етілмеген актілер, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес бірінші кезекте орындауға жататын нұсқаулар болған кезде;                                                                                                                                                                                        | 17) при наличии решений и (или) распоряжений уполномоченных государственных органов или должностных лиц о приостановлении расходных операции по банковскому счету Клиента, временного ограничения на распоряжение имуществом, необеспеченных деньгами актов о наложении ареста на деньги, находящиеся на Текущем счете/Текущем счете Карточки, а также указаний, подлежащих исполнению в первоочередном порядке в соответствии с законодательством Республики Казахстан;                                                                                        |
| 18) Клиент келесідей талаптарды сақтамаған кезде:<br>а) Клиент және/немесе осындай операцияға өзге де қатысушылар төменде көрсетілген тізімдерде болмауы немесе осы операцияда көрсетілген тұлғалармен байланысты/ үлестес болуы тиіс:<br>- халықаралық санкциялық тізімдерде;<br>- жекелеген мемлекеттердің санкциялық тізімдерінде;<br>- жекелеген мемлекеттер клиенттерінің ерекше / тыйым салынған санаттарының тізімдерінде;<br>- корреспондент-банктердің клиенттеріне қызмет көрсету үшін қажетсіз/тыйым салынған тізімдерінде, сондай-ақ операция/ операция қатысушылары тәуекел деңгейі жоғары елдердің тізімімен байланысты болса; | 18) при несоблюдении Клиентом следующих требований:<br>а) Клиент и/или иные участники такой операции не должны находиться в указанных ниже списках или быть связаны/аффилированными с лицами, указанными в:<br>- международных санкционных списках;<br>- санкционных списках отдельных государств;<br>- списках особых/запрещенных категорий клиентов отдельных государств;<br>- списках нежелательных/запрещенных для обслуживания клиентов банков-корреспондентов, а также если операция/участники операции связаны со списком стран с высоким уровнем риска; |
| б) Клиент Банкке дұрыс емес ақпаратты, жарамсыз және жалған құжаттарды ұсынбауы тиіс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | б) Клиент не должен предоставлять в Банк недостоверную информацию, недействительные, и поддельные документы;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| в) Клиент қаржылық және                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | в) Клиент не должен совершать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>экономикалық қызмет саласында құқық бұзушылықтар жасамауы және Банк уәкілетті мемлекеттік органдардан Клиенттің қаржылық және экономикалық қызмет саласында құқық бұзушылық жасағаны/Клиенттің күдігі туралы куәландыратын ақпарат/мәліметтер алмауы тиіс</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>правонарушения в сфере финансовой и экономической деятельности и Банком не получено от уполномоченных государственных органов информации/сведений, свидетельствующих о совершении Клиентом/подозрении Клиента в совершении правонарушения в сфере финансовой и экономической деятельности;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>г) Клиент Шарттың талаптарына, Қазақстан Республикасының заңнамасына, оның ішінде Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл мәселелері жөніндегі заңнамаға және/немесе Банктің ішкі құжаттарына, ақшаны жария ету мәселелері жөніндегі заңнамаға, Қазақстан Республикасы ратификациялаған халықаралық/үкіметаралық келісімдерге қайшы келетін Банктің сұратуы бойынша ақпаратты және/немесе құжаттарды (не толық көлемде ұсынбауы) бермеуі тиіс, Қазақстан Республикасының резидент емес банктерімен жасалған шартта және/немесе шетелдік заңнаманың талаптарында, оның ішінде FATCA талаптарында көзделген;</p> | <p>г) Клиент не должен предоставлять информацию и/или документы (либо предоставлять не в полном объеме) по запросу Банка, противоречащие условиям Договора, законодательству Республики Казахстан, в том числе законодательству по вопросам противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма, и/или внутренними документами Банка, по вопросам легализации денег, международными/межправительственными соглашениями ратифицированными Республикой Казахстан, либо предусмотренных договором с банками-нерезидентами Республики Казахстан и/или требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA;</p> |
| <p>д) Клиент Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының, халықаралық/үкіметаралық келісімдердің нормаларын, FATCA талаптарын, сондай-ақ банк ережелерін, төлем құжаттарын ресімдеу техникасын және/немесе Банк пен Клиент арасында жасалған келісімдердің шарттарын және оларды Банкке ұсыну мерзімдерін бұзғанын куәландыратын фактілердің болуына жол бермеуі тиіс;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>д) Клиент не должен допускать наличие фактов, свидетельствующих о нарушении Клиентом норм действующего законодательства Республики Казахстан, международных/межправительственных соглашений, требований FATCA, а также банковских правил, техники оформления платежных документов и/или условий соглашений, заключенных между Банком и Клиентом, и сроков их предъявления в Банк;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>е) операция/ операцияға қатысушылар тәуекел деңгейі жоғары елдердің тізімімен байланысты болмауы тиіс.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>е) операция/ участники операции не должны быть связаны со списком стран с высоким уровнем риска;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>19) Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі Банкке санкцияларды, қадағалау ден қою шараларын қолданған кезде, не оларды қолдану қаупі болған кезде.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>19) при применении к Банку санкций, мер надзорного реагирования Национальным Банком Республики Казахстан либо при наличии угрозы их применения;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>20) Қазақстан Республикасының заңнамасында, халықаралық/үкіметаралық келісімдерде, шетелдік заңнаманың талаптарында, оның ішінде FATCA талаптарында көзделген өзге де жағдайларда жүзеге асырылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>20) в иных случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, международными/межправительственными соглашениями, требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8.1.4. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және/немесе Банктің ішкі құжаттарында көзделген тәртіппен және жағдайларда Карточканың Ағымдағы шотын / Ағымдағы шотын жабу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>8.1.4. Закрывать Текущий счет / Текущий счет Карточки в порядке и случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>8.1.5. Банк төлем карточкалары жүйесіне қатысушылар арасында жасалған шартты, ережелерді, шарттарды тиісінше орындау үшін қажет деп санайтын Клиент (уәкілетті тұлға) туралы кез келген ақпаратты, сондай-ақ халықаралық/үкіметаралық келісімдерге, шетел заңнамасының талаптарына, оның ішінде FATCA талаптарына, Банктің ішкі құжаттарына, Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін кез келген тәсілдермен және құралдармен кез келген құжаттарды және/немесе ақпаратты тексеруге/сұратуға құқылы.</p>                                                                                                                                                                                                                  | <p>8.1.5. Проверять/запрашивать любую информацию о Клиенте (уполномоченном лице), которую Банк считает необходимой для надлежащего исполнения им Договора, Правил, договоров, заключенных между участниками системы платежных карточек, а также любые документы и/или информацию согласно международным/межправительственным соглашениям, требованиям иностранного законодательства, в том числе требованиям FATCA, внутренним документам Банка, любыми способами и средствами, не противоречащими законодательству Республики Казахстан.</p>                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>8.1.6. Клиентке/Қосымша карточканы ұстаушыға Шарттың талаптарына қатысты мәліметтерді, хабарландырулар мен ескертулерді, сондай-ақ Банктің басқа өнімдері мен қызметтері туралы ақпаратты Банктің таңдауы бойынша кез келген тәсілмен, соның ішінде Клиенттің ұялы телефонының нөміріне, Клиентпен Өтініште және/немесе Клиентпен рәсімделетін тиісті өтініште көрсетілген электрондық поштаның мекенжайына және/немесе пошта мекенжайына ақпаратты бағыттау жолымен бағыттауға. Банкке орналасқан жерінің/электронлық пошта мекенжайының және/немесе пошта мекенжайының өзгеруі туралы ақпаратты Банктен тәуелсіз не ол не бұл себептер бойынша хабарламаудың салдарынан ескертуді алмаған Клиент ескертуді алған болып саналады.</p> | <p>8.1.6. Направлять Клиенту/ Держателю Дополнительной карточки сведения, сообщения и уведомления, касающиеся условий Договора, в том числе Правил, а также информацию о других продуктах и услугах Банка, любым способом по выбору Банка, в том числе путем направления информации Клиенту на номер мобильного телефона, адрес электронной почты и/или почтовый адрес, указанные Клиентом в Заявлении по форме согласно Приложению № 1 и/или соответствующем заявлении, оформляемом Клиентом. Клиент, не получивший уведомление вследствие несообщения Банку информации об изменении места нахождения/адреса электронной почты и/или почтового адреса, номера мобильного телефона, по тем или иным не зависящим от Банка причинам, считается получившим уведомление.</p> |
| <p>8.1.7. Клиент Шарт бойынша кез келген сомаларын төлеуді (толық немесе ішінара) кідірген жағдайда, Банктің ішкі құжаттарына келісімді комиссиялық сыйақыны және/немесе тұрақсыздық төлемді (айыппұлды және/немесе өсімпұлды) есептеуді тоқтатуға және/немесе есептеуді жаңғыртуға (соның ішінде есептеуді тоқтатқан күннен бастап).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>8.1.7. Приостановить начисление и/или возобновлять начисление (в том числе с даты прекращения начисления) комиссионного вознаграждения и/или неустойки (штрафа и/или пени) согласно внутренним документам Банка в случае задержки Клиентом оплаты (полностью или частично) любых сумм по Договору.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>8.1.8. Клиенттің өз міндеттемелерін</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>8.1.8. Устно уведомлять Клиента в</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>орындамауының салдарларын көрсете отырып, кейіннен жазбаша хабарлама жібере отырып, мерзімі өткен берешектің болуы және/немесе Шарт бойынша төлемдерді енгізу қажеттігі туралы Банк алдындағы берешекті төлеу бойынша мерзімі өткен күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде Клиентке ауызша хабарлауға. Хабарлама телефон қоңырауы (Клиент/Қосымша карточка ұстаушы көрсеткен кез келген телефон нөміріне), sms-хабарлама, электрондық пошта арқылы хабарлама арқылы жүзеге асырылады. Қоңырау кез келген күндері (демалыс және мереке күндерін қоса алғанда) Астана қ. сағат 9-00-ден 21-00-ге дейін жүзеге асырылуы мүмкін, бұл ретте көрсетілген байланыс арналары бойынша берілетін ақпаратқа рұқсат етілмеген қол жеткізу тәуекелін Клиент/Қосымша карточка ұстаушы көтереді.</p> | <p>течение 10 (десяти) календарных дней с даты возникновения просрочки по оплате задолженности перед Банком о наличии просроченной задолженности и/или необходимости внесения платежей по Договору, с указанием последствий невыполнения Клиентом своих обязательств, с последующим направлением письменного уведомления. Уведомление осуществляется посредством телефонного звонка (на любой номер телефона, указанный Клиентом/Держателем Дополнительной карточки), sms-уведомления, сообщения по электронной почте. Звонок может быть осуществлен в любые дни (включая выходные и праздничные) с 9-00 часов до 21-00 часов г. Астаны, при этом риск несанкционированного доступа к передаваемой информации по указанным каналам связи несет Клиент/Держатель Дополнительной карточки.</p> |
| <p>8.1.9. Егер банктің ішкі құжаттарында өзгеше көзделмесе, Банктің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес ұсынылған қызметтер үшін комиссиялық сыйақы сомасына Карточканың Ағымдағы шотын/ Ағымдағы шотын дебеттеу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>8.1.9. Дебетовать Текущий счет/ Текущий счет Карточки на суммы комиссионного вознаграждения за предоставленные Услуги согласно действующим Тарифам Банка, если иное не предусмотрено внутренними документами Банка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>8.1.10. Шарттың 1.1. т. 1.1.1.т., 1.1.2. т. қарастырылған қызметтерді көрсету бөлігінде Шартты орындаудан ішінара бас тарту, келесі жағдайларда:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Карточканың Ағымдағы шотында/Ағымдағы шотында бір жылдан астам ақша болмаған;</li> <li>2) Қазақстан Республикасының резидент емес Банктерімен жасалған шарттарда көзделген жағдайларда;</li> <li>3) "Төлемдер және төлем жүйелері туралы" Қазақстан Республикасының Заңында және "Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы" Қазақстан Республикасының Заңында көзделген негіздер бойынша және тәртіппен жүзеге асырылады.</li> </ol>                                                                             | <p>8.1.10. Частично отказаться от исполнения Договора, в части оказания Услуг, предусмотренных п.п. 1.1.1., 1.1.2. п. 1.1. Договора в случаях:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) отсутствия денег на Текущем счете/Текущем счете Карточки более одного года;</li> <li>2) в случаях, предусмотренных договорами с банками-нерезидентами Республики Казахстан;</li> <li>3) по основаниям и в порядке, предусмотренных Законом Республики Казахстан «О платежах и платежных системах» и Законом Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма».</li> </ol>                                                                                                                                      |
| <p>8.1.11. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен көзделген жағдайларда және Банкпен және/немесе Шарттың, Ережелердің шарттарымен белгіленген талаптар орындалмаған кезде,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>8.1.11. Отказать Клиенту в закрытии Текущего счета/Текущего счета Карточки при наличии неисполненных требований к Текущему счету/Текущему счету Карточки и (или) распоряжений (решений/постановлений)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Карточканың ағымдағы шотына орындалмаған талаптар және (немесе) тиісінше уәкілетті мемлекеттік органдардың/лауазымды тұлғалардың/жеке сот орындаушыларының өкімдері (шешімдері/қаулылары) болған кезде Клиентке Карточканың ағымдағы шотын жабудан, сондай-ақ Карточкалық операцияны жүргізуге нұсқауды қабылдаудан, Карточканың ағымдағы шоты бойынша және/немесе Карточканың ағымдағы шотынан ашқа шығарып алу бойынша операция жүргізуден бас тартуға.</p>                                                                                                            | <p>уполномоченных государственных органов/должностных лиц/частных судебных исполнителей к Текущему счету/Текущему счету Карточки, соответственно, а также не принимать указания на проведение Карточной операции/операций по Текущему счету/Текущему счету Карточки, отказать в проведении операции по Текущему счету/Текущему счету Карточки и/или изъятию денег с Текущего счета/Текущего счета Карточки в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, и не соблюдении требований, установленных Банком и/или условиями Договора, Правил.</p> |
| <p>8.1.12. Клиентке өзінің қалауы бойынша Карточканы шығарудан, қайтадан шығарудан немесе бұғаттан босатудан, сондай-ақ Карточканы шығару/қайтадан шығару күнінен бастап 180 (бір жүз сексен) күнтізбелік күн өткен соң, не болмаса Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы Карточканы алудан бас тартқан жағдайда, Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы талап етпеген Карточканы беруден бас тарту, оның күшін қайтару және жою. Бұл орайда, сондай Карточканы шығару (жасап шығару)/қайтадан шығару және қызмет көрсету үшін Банктің комиссиялық сыйақысы қайтарылмайды.</p> | <p>8.1.12. Отказать Клиенту в выпуске, перевыпуске или разблокировании Карточки по своему усмотрению, а также в выдаче не востребовавшейся Клиентом/Держателем Дополнительной карточки по истечении 180 (ста восьмидесяти) календарных дней с даты выпуска/перевыпуска Карточки либо в случае отказа Клиента/Держателя Дополнительной карточки от получения Карточки, аннулировать ее и уничтожить. При этом комиссионное вознаграждение Банка за выпуск (изготовление)/перевыпуск и обслуживание такой Карточки не возвращается.</p>                                            |
| <p>8.1.13. Төмендегі жағдайларда, соның ішінде Клиентті қосымша құлақтандырусыз, Карточканы бұғаттау (уақытша тоқтату)/колданылуын (уәкілеттендіру сомасына ақшаны) доғару, сондай-ақ Карточкалық операциялар жасауды уақытша тоқтату (қажет болған жағдайда Карточканы алып қою бойынша шаралар қабылдаумен):</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>8.1.13. Блокировать (приостановить)/прекратить действие Карточки (деньги на сумму авторизации), в том числе и без дополнительного уведомления Клиента, а также приостановить совершение Карточных операций в следующих случаях (с принятием при необходимости мер по изъятию Карточки):</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>8.1.13.1. Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы Шарттың талаптарын, Банктің ішкі ережелерін, соның ішінде Ережелерді, Қазақстан Республикасының заңнамасын бұзған кезде;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>8.1.13.1. при нарушении Клиентом/Держателем Дополнительной карточки условий Договора, внутренних правил Банка, в том числе, Правил, законодательства Республики Казахстан;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>8.1.13.2. Карточканың қолданылу мерзімі аяқталған соң;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>8.1.13.2. по окончании срока действия Карточки;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>8.1.13.3. Банкте Карточканың жоғалғаны, нұқсан келгені, зақымдалғаны/Виртуалды Карточка деректемелерін бұзу/алаяқтық операциялар/рұқсат етілмеген Карточкалық операция жүргізу туралы</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>8.1.13.3. при наличии у Банка фактов, свидетельствующих об утере, компрометации, повреждении Карточки/компрометации реквизитов Виртуальной карточки/проведении мошеннических</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| куәландыратын фактілер болған кезде;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | операций/несанкционированной Карточной операции;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 8.1.13.4. Техникалық Карточкалық овердрафттың және/немесе Клиенттің Банктің алдындағы өзге берешегінің сомасы төленбеген кезде, сондай-ақ Карточканың Ағымдағы шотында Карточканы (оның деректемелерін) пайдалану арқылы жасалған Карточкалық операциялар бойынша есеп айырысу жүргізу үшін ақша жоқ немесе жеткіліксіз болуына байланысты;                                                                                                                                                                                                                                                              | 8.1.13.4. при неоплате суммы Технического карточного овердрафта и/или иной задолженности Клиента перед Банком, а также в связи с отсутствием или недостаточностью денег на Текущем счете Карточки для проведения расчетов по совершенным с использованием Карточки (ее реквизитов) Карточным операциям;                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8.1.13.5. Клиент/Қосымша карточканың ұстаушысы қайтыс болған жағдайда;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 8.1.13.5. в случае смерти Клиента/Держателя Дополнительной карточки;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 8.1.13.6. Қосымша карточканың ұстаушысы/Клиент тұлғалардың өкілеттіктері туралы мазмұны жағынан бірін бірі жоққа шығаратын немесе бір біріне қайшы келетін құжаттарды тапсырғанына байланысты, Банк Клиент Карточканың Ағымдағы шотындағы ақшаға билік етуге және (немесе) Карточканы жабуға, Карточканы бұғаттауға/қолданылуын қалпына келтіруге (бұғаттаудан босатуға), қайтадан шығаруға тиісті түрде уәкілеттік берген тұлғаны (тұлғаларды) бірсынайлы айқындай алмайтын уақытта, Банкте тұлғаның (бірнеше тұлғаның) Карточканың Ағымдағы шотына билік етуге құқықтары туралы күмандар болған кезде; | 8.1.13.6. при наличии сомнений у Банка о правах лица (нескольких лиц) на распоряжение Текущим счетом Карточки, когда Банк не может однозначно определить лицо (лиц), надлежащим образом уполномоченное (-ых) Клиентом на распоряжение деньгами на Текущем счете Карточки и (или) закрытие, блокирование/восстановление действия (разблокирование) Карточки, перевыпуск Карточки, ввиду того, что Держателем дополнительной Карточки/Клиентом предоставлены документы о полномочиях лиц, исключающие по содержанию друг друга или противоречащие друг другу; |
| 8.1.13.7. Клиенттің/Карточканың ұстаушысының бастамасы бойынша;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 8.1.13.7. по инициативе Клиента;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 8.1.13.8. Қазақстан Республикасының заңнамасымен көзделген өзге негіздер бойынша және өзге жағдайларда.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 8.1.13.8. по иным основаниям и в иных случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 8.1.14. Карточканың қолданылуын уақытша тоқтату (бұғаттау) себептері жойылғаннан кейін Карточканың қолданылуын қалпына келтіру (бұғаттан босату).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 8.1.14. Восстановить действие Карточки (разблокировать) после устранения причин приостановки ее действия (блокировки).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 8.1.15 Клиент кез келген берешегін төлемеген жағдайда, Банктің Карточканы (-ларды) айналыстан шығарып алу бойынша барлық шығыстарын Карточканың ағымдағы шотына жатқызумен Карточканы (-ларды) күші жоқ деп жариялау, мұндай жағдайда, Карточканы (-ларды) айналыстан шығарып алу бойынша шығыстар Клиенттің Банктің алдындағы берешегінің жалпы сомасына кіретін болады.                                                                                                                                                                                                                                | 8.1.15. В случае неоплаты Клиентом любой задолженности, объявить Карточку (-и) недействительной (-ыми) с отнесением всех расходов Банка по изъятию Карточки (-чек) из обращения на Текущий счет Карточки, в этом случае расходы по изъятию Карточки (-чек) из обращения будут включены в общую сумму задолженности Клиента перед Банком.                                                                                                                                                                                                                    |
| 8.1.16. Егер Клиент Банкке сондай                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 8.1.16. Передавать сведения о Текущем                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| байланыс арналары бойынша сұратым жолдаса немесе Карточканың ағымдағы шоты/Карточка жөніндегі мәліметтерді сондай байланыс арналары бойынша жолдау туралы нұсқау берсе, Карточканың ағымдағы шоты/Карточка туралы мәліметтерді ашық байланыс арналары (соның ішінде SMS, факс, телефон және т.т.) бойынша табыстау. Клиент осы арқылы Банк Шарттың осы тармақшасына сәйкес ашық байланыс арналары бойынша жолдайтын ақпаратты үшінші тұлғалардың рұқсатсыз алу тәуекелін ұғынатынын және өзіне сондай тәуекелді қабылдайтынын растайды. | счете Карточки/Карточке по открытым каналам связи (в том числе SMS, факс, телефон и т.п.), если Клиент инициировал запрос Банку по таким каналам связи или дал указание о направлении сведений по Текущему счету Карточки/Карточке по таким каналам связи. Настоящим Клиент подтверждает, что осознает риск несанкционированного получения третьими лицами информации, направляемой Банком по открытым каналам связи в соответствии с настоящим подпунктом Договора, и принимает на себя такой риск. |
| 8.1.17. Клиенттен Клиент Шартты үзу туралы Өтініш бергеннен кейін 30 (отыз) күнтізбелік күннің ішінде келіп түскен сомаларды өтеуді талап ету және аталған сомаларды Шарттың ережелерін ескере отырып, шығарып алу (есептен шығару).                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 8.1.17. Потребовать от Клиента возместить суммы, поступившие в течение 30 (тридцать) календарных дней после подачи Клиентом заявления о расторжении Договора, и изъять (списать) данные суммы с Текущего счета/Текущего счета Карточки учетом положений Договора.                                                                                                                                                                                                                                    |
| 8.1.18. Карточкаларды белгілі бір жерлерде және/немесе елдерде бір жақты тәртіпте пайдалануға тыйым салу.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 8.1.18. Запретить в одностороннем порядке использование Карточек в определенных местах и/или странах.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 8.1.19. Кез келген сәтте өз қалауы бойынша Карточканы пайдаланумен байланысты операциялар, қызметтер мен функциялар жиынтығын өзгертуге құқылы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 8.1.19. В любой момент по собственному усмотрению изменять набор операций, услуг и функций, связанных с использованием Карточки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8.1.20. Негізгі Карточка жойылған және/немесе Карточканың Ағымдағы шоты жабылған жағдайда Карточканың Ағымдағы шоты бойынша ресімделген негізгі Карточканы/ Қосымша карточкаларды жою.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 8.1.20. Аннулировать Карточку/Дополнительные карточки, оформленные по Текущему счету Карточки в случае аннулирования Карточки и/или закрытия Текущего счета Карточки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 8.1.21. Клиенттен Банк Тарифтеріне сәйкес төлем қызметтерін көрсеткені үшін комиссияларды төлеуді талап ету                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 8.1.21. Требовать от Клиента оплаты комиссий за оказание Платежных услуг согласно Тарифам Банка                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 8.1.22. Банк уәкілетті мемлекеттік органдардан Қаржы және экономикалық қызмет саласында қылмыс/құқық бұзушылық жасады деген Клиенттің/Клиенттің күдігі туралы куәландыратын ақпарат/мәліметтер алған кезде төлем қызметтерін көрсетуден бас тарту;                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 8.1.22. отказать в предоставлении Платежных услуг при получении Банком от уполномоченных государственных органов информации/сведений, свидетельствующих о совершении Клиентом/подозрении Клиента в совершении преступления/правонарушения в сфере финансовой и экономической деятельности;                                                                                                                                                                                                           |
| 8.1.23. «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының Заңында көзделген жағдайларда Клиентпен іскерлік қатынастар орнатудан себептерін                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 8.1.23. без объяснения причин отказать в установлении деловых отношений с Клиентом в случаях, предусмотренных <u>Законом</u> Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| түсіндірмей бас тарту;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | финансированию терроризма»;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>8.1.24. егер операцияға қатысушылар тізімдерде болса немесе келесілерде көрсетілген тұлғалармен байланысты болса/үлестес болса, Төлем қызметтерін көрсетуден бас тартуға:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- халықаралық санкциялық тізімдерде;</li> <li>- жекелеген мемлекеттердің санкциялық тізімдерінде;</li> <li>- жекелеген мемлекеттер клиенттерінің ерекше / тыйым салынған санаттарының тізімдерінде;</li> <li>- корреспондент-банктердің клиенттеріне қызмет көрсету үшін қажетсіз/тыйым салынған тізімдерінде,</li> </ul> <p>сондай-ақ операция/операция қатысушылары тәуекел деңгейі жоғары елдердің тізімімен байланысты болса.</p> | <p>8.1.24. отказать в предоставлении Платежных услуг, если участники операции находятся в списках или связаны/аффилированы с лицами, указанными в:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– международных санкционных списках;</li> <li>– санкционных списках отдельных государств;</li> <li>– списках особых/запрещенных категорий клиентов отдельных государств;</li> <li>– списках нежелательных/запрещенных для обслуживания клиентов банков-корреспондентов,</li> </ul> <p>а также если операция/участники операции связаны со списком стран с высоким уровнем риска.</p> |
| <p>8.1.25. Қазақстан Республикасының заңнамасында, оның ішінде қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл мәселелері жөніндегі заңнамада және/немесе Банктің ішкі құжаттарында, халықаралық/үкіметаралық келісімдерде және/немесе шетелдік заңнаманың талаптарында, оның ішінде FATCA талаптарымен көзделген Банктің сұратуы бойынша ақпаратты және/немесе құжаттарды бермеген жағдайда төлем қызметтерін көрсетуден бас тарту;</p>                                                                                                                                                        | <p>8.1.25. отказать в предоставлении Платежных услуг в случае не предоставления информации и/или документов по запросу Банка, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, в том числе законодательством по вопросам противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма, и/или внутренними документами Банка, международными/межправительственными соглашениями и/или требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA;</p>                                                            |
| <p>8.1.26. үшінші тұлғалардың қызметтерін пайдалану Клиенттің өз міндеттемелерін және нұсқауларын/өкімдерін орындау және үшінші тұлғалардың қызметтерін пайдалану қажеттігі Қазақстан Республикасының заңнамасымен тікелей белгіленген жағдайларды қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, Шартқа сәйкес Клиентке өзге де қызметтер көрсету.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>8.1.26. пользоваться услугами третьих лиц при выполнении своих обязательств и указаний/распоряжений Клиента и предоставлении Клиенту иных услуг в соответствии с Договором, включая, но не ограничиваясь случаи, когда необходимость использования услуг третьих лиц прямо установлена законодательством Республики Казахстан.</p>                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>8.1.26. Шарттың және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының ережелерінде белгіленген басқа құқықтарды жүзеге асыруға құқылы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>8.1.26. Осуществлять иные права, определенные положениями Договора, Условий, Правил и/или действующего законодательства Республики Казахстан.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><u>8.2. Клиент:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><u>8.2. Клиент вправе:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>8.2.1. Шарттың талаптарының, Банктің тарифтерінің және Банктің басқа ішкі ережелерінің есебімен Ағымдағы шотқа</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>8.2.1. Получать полный комплекс Услуг, оказываемых Банком с учетом условий Договора, Тарифов Банка, Правил, Условий</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| қызмет көрсету бойынша Банкпен көрсетілетін Қызметтердің толық кешенін алуға.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | и/или иных внутренних правил Банка.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 8.2.2. Банктен Клиентке қызмет көрсететін Банк бөлімшесіндегі Ағымдағы шоттың жай-күйі туралы мәліметтерді алуға, сонымен Ағымдағы шот бойынша үзінді-көшірмелерді және/немесе анықтамаларды алу Банктің Тарифтеріне келісімді комиссиялық сыйақыны төлеумен жүзеге асырылады.                                                                                                                                                                                                                             | 8.2.2. Получать от Банка сведения о состоянии Текущего счета / Текущего счета Карточки (выписки, справки) в обслуживающем Клиента подразделении Банка, при этом получение выписок по Текущему счету/ Текущему счету Карточки и/или справок осуществляется с оплатой комиссии согласно Тарифам Банка.                                                                                                                                                                                                   |
| 8.2.3. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына, Шартқа, ережелерге және/ немесе Банктің ішкі құжаттарына сәйкес Карточканың Ағымдағы шотындағы/Ағымдағы шотындағы ақшаға иелік ету, сондай-ақ Карточка үшін (негізгі, сондай-ақ Қосымша карточка (-лар) (оның ішінде Қосымша карточка (-лар) үшін) үшін жұмсау лимитін белгілеу жолымен ақшаның жұмсалуды бақылауды (оның ішінде алаяқтықтан немесе Карточка деректемелерін рұқсатсыз пайдалану тәуекелдерін қысқарту мақсатында) жүзеге асыру. | 8.2.3. Распоряжаться деньгами, находящимися на Текущем счете/ Текущем счете Карточки в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, Договором, Правилами и/или внутренними документами Банка, а также осуществлять контроль расходования денег (в том числе с целью сокращения рисков от мошенничества или несанкционированного использования реквизитов Карточки) путем установления лимита расходования для Карточки (в том числе и для Дополнительной (-ых) карточки (-чек)). |
| 8.2.4. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының және/немесе Банктің ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес тиісті түрде рәсімделген сенімхаттың, сондай-ақ басқа құжаттардың негізінде, өзінің сенім білдірілген тұлғасына (өкіліне) Ағымдағы шотпен өкім ету, Ағымдағы шот бойынша үзінді-көшірмелерді (анықтамаларды) алу құқығын ұсынуға.                                                                                                                                                      | 8.2.4. Предоставлять право распоряжения Текущим счетом/ Текущим счетом Карточки, получения выписок (справок) по Текущему счету / Текущему счету Карточки своему доверенному лицу (представителю) на основании надлежащим образом оформленной доверенности, а также других документов в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан и/или внутренних документов Банка.                                                                                               |
| 8.2.5. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын, Шартты және/немесе Банктің талаптарын сақтап, Банктің операциялық күнінің ішінде Ағымдағы шотқа қолжетімділікке ие болуға.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 8.2.5. Иметь доступ к Текущему счету в течение операционного дня Банка с соблюдением действующего законодательства Республики Казахстан, Договора и/или требований Банка.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 8.2.6 Карточканың ағымдағы шотындағы ақша қалдығының шектерінде Карточканы пайдалану арқылы Карточканың ағымдағы шоты бойынша Карточкалық операцияларды жүзеге асыру.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 8.2.6. Осуществлять Карточные операции по Текущему счету Карточки с использованием Карточки в пределах остатка денег на Текущем счете Карточки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 8.2.7. Банкке Банкте белгіленген операциялық күн аяқталуға дейін Банкке комиссиялық сыйақының есебімен, Ағымдағы шоттың сальдосының шегінде Ағымдағы шот бойынша операцияларды                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 8.2.7. Давать указания Банку о проведении операций по Текущему счету в пределах сальдо счета, с учетом комиссии Банку, до окончания операционного дня, установленного в Банке.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| жүргізу туралы нұсқауларды беруге.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 8.2.8. Банктің Тарифтерімен Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша және/немесе Банктің операциялық бөлімшесінде, шолу және танысу үшін қолжетімді жерде танысуға.                                                                                                                                                                                                                                       | 8.2.8. Знакомиться с Тарифами Банка на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> и/или в операционном подразделении Банка, в месте, доступном для обозрения и ознакомления.                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 8.2.9. Шарттың 8.2. т. 8.2.2 тш. сақтап, Ағымдағы шот бойынша үзінді-көшірмені Банкпен ұсыну жолымен төлем тапсырманы орындау туралы растауды талап етуге.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 8.2.9. Требовать подтверждение об исполнении платежного документа путем предоставления Банком выписки по Текущему счету/ Текущему счету Карточки с соблюдением пп. 8.2.2 п. 8.2. Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 8.2.10. Шарттың талаптарын шарттарын ескере отырып, Банкке Карточканы бұғаттау/бұғаттан босату/күшін жою туралы ауызекі және/немесе жазбаша өтінішпен жүгіну.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 8.2.10. Обращаться в Банк с устным и/или письменным заявлением о блокировании/ разблокировании/аннулировании Карточки с учетом условий Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 8.2.11. Карточканың ағымдағы шоты бойынша жұмсау лимитін белгілеу/өзгерту/жою, бұл туралы №9 қосымшаға сәйкес нысан бойынша тиісті өтініште карточканың ағымдағы шоты бойынша жұмсау лимиті өзгерген / жойылған күнге дейін кемінде 5 (бес) жұмыс күні бұрын көрсете отырып. Жұмсау лимиттерінің шамасын, сондай-ақ оларды белгілеу тәртібі мен шарттарын Банк дербес айқындайды.                                                                                                   | 8.2.11. Устанавливать/изменять/отменять лимит расходования по Текущему счету Карточки, указывая об этом в соответствующем заявлении по форме согласно Приложению №9, не менее чем за 5 (пять) рабочих дня до даты изменения/отмены лимита расходования по Текущему счету Карточки. Величина лимитов расходования, а также порядок и условия их установления, определяются Банком самостоятельно.                                                                                                  |
| 8.2.12. Үшінші тұлғалардың Карточканың ағымдағы шотын рұқсатсыз пайдалануына және оның жағдайы туралы ақпарат алуына жол бермеу үшін, Кодтық сөзді белгілеу және өзгерту, Банктің Тарифтеріне сәйкес комиссиялық сыйақы төлеумен Банктің SMS-құлақтандыру» қызметіне қосылу.                                                                                                                                                                                                        | 8.2.12. Для предотвращения несанкционированного использования и получения информации о состоянии Текущего счета Карточки третьими лицами, устанавливать и изменять Кодовое слово, подключаться к услуге Банка «SMS-уведомление» с оплатой комиссии согласно Тарифам Банка.                                                                                                                                                                                                                        |
| 8.2.13. Банктің Тарифтеріне сәйкес комиссиялық сыйақы төлеумен Карточканың ағымдағы шоты бойынша қосымша үзінді көшірме алу.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 8.2.13. Получать дополнительную выписку по Текущему счету Карточки с оплатой комиссии согласно Тарифам Банка.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8.2.14. Техникалық Карточкалық овердрафттың немесе Клиенттің өзге бір берешегінің сомасын төлеу күні демалыс не болмаса мереке күніне түсетін жағдайда, көрсетілген сомаларды төлеуді тұрақсыздық айыппұлын және Шарттың ережелерін есепке алу арқылы айыптық санкциялардың өзге түрлерін төлеусіз, одан кейінгі келесі жұмыс күнінен кешіктірмей жүргізу. Осы тармақшаның ережесі Клиент Техникалық Карточкалық овердрафттың сомасын немесе Банктің алдындағы берешегінің өзге бір | 8.2.14. В случае, если датаоплаты суммы Технического карточного овердрафта или иной задолженности Клиента выпадает на выходной либо праздничный день, произвести оплату указанных сумм не позднее следующего за ним рабочего дня без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций с учетом положений Договора. Положение настоящего подпункта не применяется при неоплате Клиентом Технического карточного овердрафта или иной суммы задолженности перед Банком в указанный срок, при этом Банк |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| сомасын көрсетілген мерзімде төлемеген кезде қолданылмайды, бұл орайда Банк тұрақсыздық айыппұлын және айыптық санкциялардың өзге түрлерін Клиент Техникалық Карточкалық овердрафттың сомасын немесе Банктің алдындағы берешегінің өзге бір сомасын төлеу мерзімін кешіктірген күннен бастап, соның ішінде демалыс/мереке күндері үшін де есептеуге құқылы.                    | вправе начислять неустойку и иные виды штрафных санкций, начиная с даты просрочки Клиентом оплаты суммы Технического карточного овердрафта или иной суммы задолженности перед Банком, в том числе и за выходной/праздничный день.                                                                                                                                                                                        |
| 8.2.15. Көрсетілген төлем қызметі бойынша төлем қызметі көрсетілген күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннен кешіктірмей Банкке жазбаша шағым беру. Банкке көрсетілген мерзімде Төлем қызметі бойынша жазбаша шағым берілмеген жағдайда, ол расталған болып есептеледі және одан әрі шағым жасауға жатпайды.                                                                 | 8.2.15. Обратиться в Банк с письменной претензией по оказанной Платежной услуге не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты оказания Платежной услуги. В случае не предъявления Банку в указанный срок письменной претензии по Платежной услуге, она считается подтвержденной и в дальнейшем обжалованию не подлежит.                                                                                               |
| 8.2.16. Шарттың ережелерінде, шарттарында, ережелерінде және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында айқындалған өзге де құқықтарды жүзеге асыру.                                                                                                                                                                                                           | 8.2.16. Осуществлять иные права, определенные положениями Договора, Условий, Правил и/или действующего законодательства Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>9. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 9.1. Тараптар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және/немесе Шартқа сәйкес өз міндеттемелерін орындамағаны және/немесе тиіссіз орындағаны үшін жауапкершілікті көтереді.                                                                                                                                                                                       | 9.1. Стороны несут ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и/или Договором, Условиями, Правилами.                                                                                                                                                                                                           |
| 9.2. Банк жауапкершілікке тартылады:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 9.2. Банк несет ответственность:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 9.2.1. Банктің кінәсі бойынша Ағымдағы шот бойынша қателесіп жүргізілген операция үшін жауапкершілікті көтереді. Жауапкершілік Банкпен қателесіп жүргізілген операцияны жоюмен шектеледі;                                                                                                                                                                                      | 9.2.1. за ошибочно произведенную операцию по Текущему счету/ Текущему счету Карточки по вине Банка. Ответственность ограничивается отменой Банком ошибочно произведенной операции;                                                                                                                                                                                                                                       |
| 9.2.2. төлем құжатты уақтылы емес орындағаны және/немесе Ағымдағы шотқа ақшаны есепке жазғаны үшін – уақтылы емес орындалған төлем құжаттың сомасынан/Ағымдағы шотқа уақтылы емес жазылған ақшаның сомасынан 0,001%, бірақ Шарттың талаптарында көзделген жағдайларды қоспағанда, уақтылы емес жасалған операциялардың сомасынан 0,1% астам емес тұрақсыздық төлем мөлшерінде; | 9.2.2. за несвоевременное исполнение платежного документа и/или зачисление денег на Текущий счет/Текущий счет Карточки в размере неустойки 0,001% от суммы несвоевременно исполненного платежного документа/от несвоевременно зачисленной суммы денег на Текущий счет/ Текущий счет Карточки, но не более 0,1% от суммы несвоевременно совершенной операции, за исключением случаев, предусмотренных условиями Договора; |
| 9.2.3. Қазақстан Республикасының заңнамасында, Шарттың талаптарында, Өтініште және/немесе банк құпиясын ашуға                                                                                                                                                                                                                                                                  | 9.2.3. за разглашение банковской тайны по операциям Клиента, за исключением случаев, предусмотренных законодательством                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| келісімді растайтын басқа құжаттарда көзделген жағдайларды қоспағанда, Клиенттің операциялары бойынша банк құпиясын жария еткені үшін.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Республики Казахстан, Заявлением, условиями Договора, и/или иными документами, подтверждающими согласие на раскрытие банковской тайны;;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 9.2.4. егер басқа Шартта, Өтініште, Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе дербес, биометриялық деректерді жинауға және өңдеуге келісімін растайтын басқа құжаттарда көзделмесе, Клиенттің (уәкілетті тұлғаның) дербес, биометриялық деректерін жария еткені үшін жауапкершілікті көтереді.                                                                                                                                                                                                                                         | 9.2.4. за разглашение персональных, биометрических данных Клиента (уполномоченного лица), если иное не предусмотрено Договором, Заявлением, законодательством Республики Казахстан и/или иными документами, подтверждающими согласие на сбор и обработку персональных, биометрических данных.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 9.2.5. дәлелді түрде расталған нақты залал мөлшерінде нұсқауды орындаудан негізсіз бас тартқаны не тиісінше орындамағаны үшін.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 9.2.5. за необоснованный отказ от исполнения либо ненадлежащее исполнение указания в размере документально подтвержденного реального ущерба.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 9.2.6. Шарттың 3.8-ші тармағына сәйкес Клиенттің Карточканың жоғалғаны, ұрланғаны немесе рұқсатсыз пайдаланылғаны туралы құлақтандыруы күшіне кіргеннен кейін оның айыбы бойынша жасалған рұқсатсыз төлемді жүзеге асырғаны үшін. Рұқсатсыз төлемді жүзеге асыруға байланысты залалдар Банктің Карточканың ағымдағы шотына рұқсатсыз төлем мен рұқсатсыз төлемді жүзеге асыру үшін комиссияның (ол болған жағдайда) сомасын қайтаруы түрінде өтеледі, бұл орайда уыстан шығарылған пайда және моральдық зиян өтелуге жатпайды;                  | 9.2.6. за осуществление несанкционированного платежа, совершенного по вине Банка, после вступления в силу уведомления Клиента об утере, краже Карточки или несанкционированном использовании Карточки согласно п. 3.8. Договора. Убытки, связанные с осуществлением несанкционированного платежа, возмещаются в виде возврата Банком на Текущий счет Карточки суммы несанкционированного платежа и комиссии за осуществление несанкционированного платежа (при ее наличии), при этом упущенная выгода и моральный вред возмещению не подлежат;    |
| <b>9.3. Банк жауапкершілікке тартылмайды:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>9.3. Банк не несет ответственность:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 9.3.1. Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен Ағымдағы шоттағы ақшаға өндіріп алуды айналдырған жағдайда.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 9.3.1. в случае обращения взыскания на деньги, находящиеся на Текущем счете/Текущем счете Карточки по основаниям и в порядке, установленном Договором и/или законодательством Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9.3.2. Банк Клиенттің (уәкілетті тұлғаның) нұсқауларына сәйкес Клиенттің тиісті банктік шотынан ақшаны уақтылы шығынға жазған және/немесе Клиенттің нұсқауын акцептеген кезде, Ағымдағы шот бойынша операцияларды орындамағаны және/немесе уақтылы емес орындағаны үшін, сондай-ақ Клиент төлем құжатында көрсеткен бенефициардың (алушының) банктерінің төлемді орындамағаны және/немесе тиісінше орындамағаны үшін және/немесе электр энергиясын ажырату, байланыс желілерінің зақымдануы, Банктің бағдарламалық қамтамасыз етуіндегі іркіліс | 9.3.2. за неисполнение и/или несвоевременное исполнение операций по Текущему счету/ Текущему счету Карточки, при условии, что Банк своевременно списал деньги с Текущего счета/ Текущего счета Карточки в соответствии с указаниями Клиента (уполномоченного лица) и/или исполнил указание Клиента (уполномоченного лица), а также за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение платежа банками бенефициара (получателя), указанными Клиентом в платежном документе, и/или за задержку исполнения платежей (переводов)/исполнения акцептованного |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>нәтижесінде туындаған төлемдерді (аударымдарды)/акцептелген төлем құжатын орындауды кешіктіргені үшін, банкаралық ақша аудару жүйесінің, Процессингтік ұйымның, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің, оның бөлімшелерінің, корреспондент-банктердің және есеп айырысу операциясына қатысатын өзге де үшінші тұлғалардың функцияларын орындамау және/немесе тиісінше орындамау, Клиенттің түсініксіз, толық емес немесе дәл емес нұсқауларының салдарынан туындайтын қателіктер, дұрыс түсіндірмелер және т.б., егер байланыс арналарын тыңдау, ұстап қалу немесе техникалық құрылғылармен көшіру нәтижесінде Ағымдағы шот/Карточканың ағымдағы шоты, клиенттің (Қосымша карточка ұстаушының) өзге де сәйкестендіру деректері туралы ақпарат, тиісінше код сөзі, ДСН-код/CVV2/CVP, немесе Клиенттің жүргізген операциялары Банктің кінәсінен үшінші тұлғаларға, сондай-ақ Клиенттің Шарт талаптарын, ережелерін бұзғаны үшін белгілі болады, төлем жүйесінің ережелерін және/немесе Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын және Банкке тәуелді емес басқа да себептер бойынша;</p> | <p>платежного документа, возникшую в результате отключения электроэнергии, повреждения линий связи, сбоя в программном обеспечении Банка, неисполнения и/или ненадлежащего исполнения функций межбанковской системы перевода денег, Процессинговой организации, Национального Банка Республики Казахстан его подразделений, банков-корреспондентов и иных третьих лиц, участвующих в расчетной операции, ошибок, неверного толкования и т.п., возникающие вследствие неясных, неполных или неточных указаний Клиента, неисполнения или задержек в исполнении платежей (переводов) третьими лицами, в случае, если в результате прослушивания, перехвата каналов связи или копирования техническими устройствами, информация о Текущем счете/Текущем счете Карточки, иных идентификационных данных Клиента (Держателя Дополнительной карточки), соответственно, Кодовом слове, ПИН-коде/CVV2/CVP, или проведенных Клиентом операциях не по вине Банка станет известной третьим лицам, а также за нарушение Клиентом условий Договора, Правил, правил Платежной системы и/или требований законодательства Республики Казахстан и по другим причинам, не зависящим от Банка;</p> |
| <p>9.3.3. олар қолданысқа енген Қазақстан Республикасының нормативтік құқықтық актілерінің, шетелдік заңнамасының, халықаралық-үкіметаралық келісімдердің, FATCA талаптарының және/немесе Қазақстан Республикасының уәкілетті органдарының ұсыныстарының күшінде болған Шарттың талаптарының өзгеруі үшін;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>9.3.3. за изменение условий Договора, которые произошли в силу вступивших в действие нормативных правовых актов Республики Казахстан, иностранного законодательства, международных/межправительственных соглашениями, требований FATCA, и/или рекомендаций уполномоченных органов Республики Казахстан;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>9.3.4. оның келісімінсіз (акцептіңсіз) Ағымдағы шоттан үшінші тұлғалармен ақшаны қолданудан алғаны, ұстағаны (шығынға жазғаны) не Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларда, шетелдік заңнамаға, соның ішінде FATCA талаптарына сәйкес Ағымдағы шот бойынша операцияларды тоқтатқаны үшін және бұндай қолданудан алумен, ұстаумен (шығынға жазумен) немесе тоқтатумен келтірілген шығындар үшін;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>9.3.4. за изъятие, удержание (списание) денег третьими лицами с Текущего счета/Текущего счета Карточки без его согласия либо приостановление операций по Текущему счету/Текущему счету Карточки, в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, в соответствии с требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA, и за убытки, причиненные таким изъятием, удержанием (списанием) либо приостановлением;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9.3.5. Клиенттің/Қосымша карточка ұстаушының (Клиенттің уәкілетті тұлғасының) және/немесе үшінші тұлғалардың төлем хабарламаларын, өкімдерін қоса алғанда, Банктің қолдан жасалған нұсқауларды орындауы салдарынан келтірілген зиян үшін, сондай-ақ Клиенттің/Қосымша карточка ұстаушының (Клиенттің уәкілетті тұлғасының) Банк тарифтерінің, Шарт талаптарының, Ережелердің, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының және/немесе Карточканың Ағымдағы шотына/ Ағымдағы шотына қызмет көрсету шеңберіндегі өзге де талаптардың өзгеруі туралы хабардар етпеуі;</p> | <p>9.3.5. за убытки, причиненные вследствие исполнения Банком поддельных указаний, включая Платежные извещения, Распоряжения, Клиента/Держателя Дополнительной карточки (уполномоченного лица Клиента) и/или третьих лиц, в результате недостаточной легитимности подписи, а также за неосведомленность Клиента/Держателя Дополнительной карточки (уполномоченного лица Клиента) об изменении Тарифов Банка, условий Договора, Правил, действующего законодательства Республики Казахстан и/или иных требований в рамках обслуживания Текущего счета/ Текущего счета Карточки, предоставлены Платежных услуг;</p> |
| <p>9.3.6. төлем құжаттарды тиіссіз рәсімдеген жағдайда Ағымдағы шот бойынша операцияларды уақтылы емес жүргізгені үшін, сондай-ақ үшінші тұлғадан (-лардан) /үшінші тұлғаға (-ларға) Клиентте туындайтын кез келген наразылықтарға және/немесе дауларға қатысты үшінші тұлғалар үшін және/немесе үшінші тұлғалардың алдында);</p>                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>9.3.6. за несвоевременное проведение операций по Текущему счету/ Текущему счету Карточки, в рамках Платежных услуг, в случае ненадлежащего оформления платежных документов, а также за третьих лиц и/или перед третьими лицами в отношении любых претензий и/или споров, возникающих у Клиента от/к третьих (-им) лиц (-ам);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>9.3.7. шетелдік заңнаманың талаптарына, соның ішінде FATCA талаптарына сәйкес немесе шетелдік мемлекеттің уәкілетті мемлекеттік органының, соның ішінде АҚШ салық қызметінің нұсқауы бойынша аудару/төлем сомасын қайтаруды, бас тартуды, оқшаулауды, акцептсіз қолданудан алуды қоса алып, төлемді немесе аударымды орындау, соның ішінде кез келген төлем/операция сомасынан 30% мөлшеріндегі салықты АҚШ салық қызметінің пайдасына корреспондент-банкпен (контрагент-банкпен) акцептсіз ұстау мүмкін еместігі үшін;</p>                                                    | <p>9.3.7. за невозможность исполнения платежа или перевода, включая возврат, отказ, блокировку, изъятие суммы перевода/платежа, в том числе удержание банком-корреспондентом (банком-контрагентом) в пользу налоговой службы США налога в размере 30% от суммы любого платежа/операции, в соответствии с требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA, или по указанию уполномоченного государственного органа иностранного государства, в том числе налоговой службы США, а также за убытки, причиненные в связи с этим Клиенту;</p>                                               |
| <p>9.3.8. Клиент, Банк және/немесе үшінші тұлға белгілеген, қандай да бір дәрежеде Клиенттің ұстаушы мүдделерін қозғауы мүмкін Карточканың ағымдағы шоты бойынша жұмсау лимиттері, шектемелер үшін;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>9.3.8. за лимиты расходования, ограничения по Текущему счету Карточки, установленные Клиентом, Банком и/или третьей стороной, которые в какой-либо степени могут затронуть интересы Клиента;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>9.3.9. Клиенттің Банкті жоғалған/ұрланған Карточканы (-ларды)/ оған рұқсатсыз қол жеткізу мүмкіндігі бар Карточканы бұғаттау туралы мезгілінен кешіктіріп құлақтандырғанының салдары</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>9.3.9. за последствия несвоевременного уведомления Клиентом Банка о блокировании утерянной (-ых)/похищенной (-ых) Карточки (-чек)/Карточки (-ах), к которой (-ым) имеется несанкционированный доступ, а также за</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| үшін, сондай-ақ Карточкаға (-ларға) және/немесе CVV2/ CVP/ ПИН-код, Карточканың (-лардың) деректері және/немесе Клиенттің (Қосымша карточка ұстаушының) өзге сәйкестендіру деректеріне ие болған тұлғалардың әрекеттері үшін;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | действия лиц, которые получили Карточку (-и) и/или информацию о CVV2 / CVP/ ПИН-коде, данных Карточки (-чек) и/или иных идентификационных данных Клиента (Держателя Дополнительной карточки);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 9.3.10. Клиенттің тиісті өтініші бойынша деректерді беру кезінде компрометациялау мүмкіндігі үшін, сондай-ақ егер Клиенттің төлем қызметін алуына байланысты ақпарат Банктің шегінен тыс орналасқан байланыс арналары бойынша беру кезінде ақпаратқа қол жеткізуі нәтижесінде Клиент төлем қызметін алу кезінде үшінші тұлғаларға белгілі болса;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 9.3.10. за возможность компрометации при передаче данных по используемым согласно Договору, соответствующим заявлению Клиента каналам связи, а также если информация, связанная с получением Клиентом Платежной услуги, станет известной третьим лицам во время получения Клиентом Платежной услуги в результате их доступа к информации при передаче по каналам связи, находящимся вне пределов Банка;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9.3.11. онымен берілген қандай да бір тапсырмаларды немесе өкімдердің қателері және/немесе көшіру үшін жауапкершілікті көтермейді. Клиент алушыларға ақшаны негізсіз немесе қателесіп аударған жағдайда, Клиент тиісті сомаларды оларды алушылармен қайтару мәселесін өз бетімен реттейді.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 9.3.11. за ошибки Клиента или дублирование какого-либо из данных им поручений или распоряжений, включая Платежные извещения/Распоряжения. В случаях необоснованного или ошибочного перечисления Клиентом денег получателям Клиент самостоятельно урегулирует вопрос возврата соответствующих сумм с их получателями;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 9.3.12. Карточканың ағымдағы шоты/Карточка бойынша үшінші тарап белгілеген, қандай да бір дәрежеде Клиенттің (Қосымша карточканың ұстаушысының) мүдделерін қозғауы мүмкін қосымша сыйақылар үшін;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 9.3.12. за дополнительные вознаграждения по Текущему счету Карточки/Карточке, установленные третьей стороной, которые в какой-либо степени могут затронуть интересы Клиента (Держателя Дополнительной карточки);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 9.3.13. Карточканың Ағымдағы шотын оқшаулау, оның ішінде Карточканың Ағымдағы шоты бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұру және Карточканың Ағымдағы шоты бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұру, Карточканың Ағымдағы шотындағы ақшаға тыйым салу туралы уәкілетті мемлекеттік органдардың және/немесе лауазымды тұлғалардың шешімдері/қаулылары, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына, Карточканың Ағымдағы шоты бойынша ақшаны акцептсіз алуға құқығы бар үшінші тұлғалардың нұсқаулары Банкке түскен кезде Карточканың Ағымдағы шотындағы ақшадан, Карточканың Ағымдағы шотына мемлекеттік бюджеттен төленетін жәрдемақылар және (немесе) Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленетін | 9.3.13. за последствия блокирования Текущего счета Карточки/Карточки, в том числе с приостановлением расходных операций по Текущему счету Карточки, и обращения взыскания на деньги на Текущем счете Карточки при поступлении в Банк решений/постановлений уполномоченных государственных органов и/или должностных лиц о приостановлении расходных операций по Текущему счету Карточки, аресте денег на Текущем счете Карточки, а также указаний третьих лиц, имеющих право безакцептного изъятия денег в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Договором, в случае поступления на Текущий счет Карточки пособий, выплачиваемых из государственного бюджета, и (или) социальных выплат из Государственного фонда социального страхования, поскольку |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| әлеуметтік төлемдер түскен жағдайда, өйткені Ағымдағы шот жәрдемақыларды есептеуге арналмаған;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Текущий счет не предназначен для зачисления пособий;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 9.3.14. Клиенттің Интернет желісінде карточкалық операцияларды жүргізуге шектеулерді ажыратуының салдары үшін және көрсетілген жағдайда Карточканың Ағымдағы шотынан рұқсатсыз алынған ақша сомасын Клиентке өтемейді;                                                                                                                                                                                                           | 9.3.14. за последствия отключения Клиентом ограничений на проведение Карточных операций в сети Интернет и не возмещает Клиенту денежные суммы, несанкционированно изъятые с Текущего счета Карточки в указанном случае;                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 9.3.15. егер міндеттемелерді орындау үшінші тараптың белгілі бір іс-әрекеттеріне байланысты болса, сондай-ақ егер орындамау немесе уақтылы орындамау үшінші тараптың қажетті іс-әрекеттерді жасай алмауына, не бас тартуына байланысты болса, оларды белгіленген тәртіпті бұза отырып жасаса немесе Банк үшін қол жетімсіз болса, Клиент алдындағы өз міндеттемелерін орындамағаны үшін.                                         | 9.3.15. за неисполнение своих обязательств перед Клиентом, если исполнение обязательств зависит от определенных действий третьей стороны, а также, если невыполнение или несвоевременное выполнение связано с тем, что третья сторона не может, либо отказывается совершить необходимые действия, совершает их с нарушениями установленного порядка или недоступна для Банка;                                                                                                                        |
| 9.3.16. егер Шартта белгіленген тәртіпте және мерзімде жарияланған Шарттың өзгеруі туралы ақпарат алынбаса және/немесе зерттелмесе және/немесе Клиент дұрыс түсінбесе.                                                                                                                                                                                                                                                           | 9.3.16. если информация об изменении Договора, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Договором, не была получена и/или изучена и/или правильно понята Клиентом;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 9.3.17. төлем қызметін алу кезінде Клиент енгізген деректердің дұрыстығы үшін.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 9.3.17. за правильность введенных Клиентом данных при получении Платежной услуги;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 9.3.18. егер мұндай тұлғалар Клиенттің тиісті нұсқау негізінде осындай байланыс арналары арқылы Банкке сұрау салуға бастамашылық етсе, ашық байланыс арналары (соның ішінде Банктің ақпараттық және төлем терминалдары арқылы және т.б.) арқылы осындай ақпаратқа қол жеткізген үшінші тұлғаларға банктік құпияны ашқаны үшін.                                                                                                   | 9.3.18. за раскрытие банковской тайны третьим лицам, получившим доступ к такой информации по открытым каналам связи (в том числе через информационно-платежные терминалы Банка и т.п.), если такие лица инициировали запрос Банку по таким каналам связи на основании соответствующего указания Клиента.                                                                                                                                                                                             |
| <b>9.4. Клиент жауапкершілікке тартылады:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>9.4. Клиент несет ответственность:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 9.4.1. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өз міндеттерін орындамағаны/тиіссіз орындағаны үшін. Егер Шарттың талаптарын Клиентпен (уәкілетті тұлғамен) бұзу жағдайлары үшінші тұлғалардың тарапынан Банкке қаржылық наразылықты ұсынуға әкеліп соқса, бұның салдарынан Банк ұшыраған барлық ұсталым/шығындар Банктің талабы бойынша Клиентпен толық көлемінде орны толтырылуы тиіс болады; | 9.4.1. за неисполнение/ненадлежащее исполнение своих обязанностей, предусмотренных Договором, положениями Правил, и действующим законодательством Республики Казахстан. В случае если нарушение условий Договора, в том числе Правил, Клиентом/Держателем Дополнительной карточки (уполномоченным лицом), повлечет за собой предъявление финансовых претензий к Банку со стороны Платежной системы и/или третьих лиц, все издержки/убытки, понесенные вследствие этого Банком, должны быть возмещены |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Клиентом в полном объеме;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 9.4.2. Клиенттің (Клиенттің уәкілетті тұлғасының) кінәсі бойынша Банк ұшыраған шығыстар мен сот шығындары үшін Банкке келтірілген заладың толық көлемінде, соның ішінде Банк негізделмеген наразылық ұсынған жағдайда;                                                                                                                                                                                                                                                                       | 9.4.2. за расходы и судебные издержки, понесенные Банком по вине Клиента/Держателя Дополнительной карточки (уполномоченного лица Клиента), в полном объеме ущерба, причиненного Банку, в том числе в случае предъявления в Банк не обоснованной претензии;                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 9.4.3. Банкке ұсынылатын құжаттар мен мәліметтердің дәйектігі үшін, сондай-ақ оларды ұсыну Қазақстан Республикасының заңнамасына, Шарттың талаптарына және/немесе Банктің және/немесе FATCA талаптарына сәйкес талап етілетін Банкке құжаттарды және/немесе мәліметтерді ұсынбаудың және/немесе уақтылы емес ұсынудың нәтижесінде туындайтын барлық шығындар мен тәуекелдер үшін;                                                                                                            | 9.4.3. за достоверность представляемых в Банк документов и сведений, а также за все убытки и риски, возникающие в результате непредставления и/или несвоевременного представления в Банк документов и/или сведений, предоставление которых требуется в соответствии с законодательством Республики Казахстан, условиями Договора, требованиями Банка, международными / межправительственными соглашениями и/или FATCA;                                                                                                                                     |
| 9.4.4. ағымдағы шот операцияларды жасау бойынша және/немесе басқа Қызметтерді алу бойынша өкімдердің (нұсқаулардың) заңдылығы үшін, сондай-ақ Ағымдағы шот бойынша операцияларды ашу, жүргізу және жабу, сондай-ақ ол бойынша операцияларды жасау үшін негіз болған, Банкке ұсынылатын құжаттардың және/немесе мәліметтердің дәйектігі үшін;                                                                                                                                                 | 9.4.4. за законность распоряжений (указаний) по совершению операций по Текущему счету / Текущему счету Карточки и/или получению иных Услуг, а также за достоверность представляемых в Банк документов и/или сведений, служащих основанием для открытия, ведения и закрытия Текущего счета/Текущего счета Карточки, выпуск и обслуживание Карточки, а также совершения операций по ним;                                                                                                                                                                     |
| 9.4.5. Шартқа келісімді Банкпен ұсынылатын Қызметтерді төлеуге ақшаны Банктің пайдасына кез келген себеп бойынша Банктің Қызметтерін төлеуге ақшаны қолданудан алуға нұсқауды (өкімді) Банк ұсынған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күні ішінде қолданудан алу мүмкін болмаған жағдайда, сондай-ақ Клиент мерзімі өткен әр күнтізбелік күні үшін берешектің сомасынан 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) өсімпұл мөлшерінде Шарт бойынша кез келген соманы төлеу мерзімін өткізген жағдайда; | 9.4.5. за невозможность изъятия в пользу Банка денег в оплату Услуг, предоставляемых Банком согласно Договору в течение 5 (пяти) операционных дней с даты предъявления Банком указания (распоряжения) на изъятие денег в оплату Услуг Банка по любой причине, а также в случае просрочки оплаты Клиентом любых сумм по Договору, в том числе, за невозврат в Банк денег, ошибочно зачисленных на Текущий счет/Текущий счет Карточки, - в размере пени 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы задолженности за каждый календарный день просрочки; |
| 9.4.6. Шарттың 7.2. т. 7.2.5., 7.2.6., 7.2.7., 7.2.18. тш. көрсетілген өзгерістер туралы мәліметтерді беру жөніндегі, сондай-ақ 5 000,00 (бес мың) теңге айыппұл мөлшерінде осындай өзгерістерді растайтын құжаттарды, сондай-ақ банктің соңғы талап етуі бойынша шеккен                                                                                                                                                                                                                     | 9.4.6. за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанности по предоставлению сведений об изменениях, указанных в пп. 7.2.5., 7.2.6., 7.2.7., 7.2.18. п. 7.2. Договора, а также по предоставлению документов, подтверждающих такие изменения в размере штрафа 5 000,00 (пять                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| залалдарын/шығыстарын ұсыну жөніндегі міндеттерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | тысяч) тенге, а также убытков/расходов, понесенных Банком, по требованию последнего;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 9.4.7. Карточканың ағымдағы шоты/Карточка бойынша үшінші тарап белгілеген, қандай да бір дәрежеде Клиенттің (Қосымша карточканың ұстаушысының) мүдделерін қозғауы мүмкін қосымша сыйақылар үшін;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 9.4.7. за дополнительные вознаграждения по Текущему счету Карточки/Карточке, установленные третьей стороной, которые в какой-либо степени могут затронуть интересы Клиента (Держателя Дополнительной карточки);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 9.4.8. Интернет желісінде Карточкалық операцияларды жүргізуге шектемелерді ажыратудың салдары үшін Банкке/Клиентке келтірілген нұқсанның толық көлемінде.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 9.4.8. за последствия отключения ограничений на проведение Карточных операций в сети Интернет в полном объеме причиненного Банку/Клиенту ущерба;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 9.4.9. АҚШ-тағы көздерден (пайыздар, дивидендтер, сыйақылар, роялти, жал ақы, американдық активтерді, соның ішінде бағалы қағаздарды сатудан түскен ақша, соың ішінде сақтандыру шарттары бойынша төлемдер және басқалар) кірістермен байланысты Клиенттің нұсқауы бойынша жүзеге асырылатын және/немесе FATCA талаптарын сақтамайтын тұлғаның шотына және/немесе ол корреспондент-банктің пікірі бойынша АҚШ салық салынатын тұлға болып табылатын тұлғаның шотына Клиенттің нұсқауы бойынша Банкпен жүзеге асырылатын Банк төлемінің/операциясының сомасынан 30% мөлшерінде салықты АҚШ салық қызметінің пайдасына корреспондент-банкпен (контрагент-банкпен) акцептсіз ұстаудың нәтижесінде Банк ұшыраған шығындар/шығыстар үшін, ал аударылатын қаражаттың көзі – АҚШ байланысты және/немесе қатыспайтын қаржы ұйымында ашылған шотқа бағытталатын кіріс не егер бұндай төлем/операция өзінің резиденттік мәртебесін (азаматтылығын, салық резиденттілігін, АҚШ тұлғасына қатыстылығын/қатыс еместігін растайтын басқа белгілерін) хабарлаудан бас тартқан не толық емес сенімсіз мәліметтерді ұсынған Клиентпен жүзеге асырылса –соңғының талабы бойынша толық көлемінде. | 9.4.9. за убытки/расходы, понесенные Банком в результате удержания банком-корреспондентом (банком-контрагентом) в пользу налоговой службы США налога в размере 30% от суммы платежа/операции Банка, осуществляемого по указанию Клиента, связанного с доходами от источников в США (проценты, дивиденды, вознаграждения, роялти, арендная плата, выручка от продажи американских активов, в том числе ценных бумаг, выплаты по договорам страхования и прочее), и/или осуществляемого Банком по указанию Клиента на счет лица, не соблюдающего требования FATCA и/или на счет лица, которое по мнению банка-корреспондента (банка-контрагента) является налогооблагаемым в США лицом, а источником перечисляемых средств – доход, связанный с США, и/или направляемого на счет, открытый в не участвующей финансовой организации, либо если такой (-ая) платеж/операция осуществляется Банком по указанию Клиента, отказавшимся сообщить свой резидентский статус (гражданство, налоговое резидентство, иные признаки, подтверждающие принадлежность/непринадлежность к персоне США), либо предоставившим неполные/недостовверные сведения, в полном объеме, по требованию последнего; |
| 9.4.10. Техникалық карточкалық овердрафттың туындауына жол бергені үшін Техникалық карточкалық овердрафт сомасының әрбір күнтізбелік күні үшін тұрақсыздық айыбы 0% (нөл пайыз) мөлшерінде;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 9.4.10. за допущение возникновения Технического карточного овердрафта в размере неустойки 0 % (ноль процента) от суммы Технического карточного овердрафта за каждый календарный день нарушения;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9.4.11. Карточкалар бойынша алаяқтықтың жоғары тәуекелі бар елдерге барғаннан кейін Карточканы қайта шығару/ауыстыру туралы өтінішпен, оның ішінде Қосымша карточкаларды ұстаушылармен, сондай-ақ Банкке келтірілген зиянның толық көлемінде Карточканы қайта шығарудан/ауыстырудан бас тартудың (кез келген негіздер бойынша) салдары үшін. Бұл ретте, Банк аталған жағдайларда Ағымдағы шоттан санкцияланбаған алып қойылған ақша сомаларын жауапты болмайды және өтемейді;</p> | <p>9.4.11. за последствия несвоевременного обращения в Банк о блокировании утерянной (-ых)/похищенной (-ых) Карточки (-ек), с заявлением о перевыпуске/замене Карточки после посещения стран с повышенным риском мошенничества по Карточкам, в том числе Держателями дополнительных Карточек, а также за последствия отказа (по любым основаниям) от такого перевыпуска/замены Карточки, в полном объеме причиненного Банку ущерба. При этом Банк не несет ответственность и не возмещает денежные суммы, несанкционированно изъятые с Текущего счета в указанных случаях;</p> |
| <p>9.4.12. Банк Тарифтеріне сәйкес Банк қызметтеріне ақы төлеу бойынша міндеттемелерді кешіктірілген әрбір күнтізбелік күн үшін төлеуге жататын соманың 0,5 % (нөл бүтін оннан бес пайыз) мөлшерінде орындамағаны үшін;</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>9.4.12. за невыполнение обязательств по оплате Услуг Банка в соответствии с Тарифами Банка в размере неустойки 0,5 % (ноль целых пять десятых процента) от подлежащей к оплате суммы за каждый календарный день просрочки;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>9.4.13. Карточканың Ағымдағы шотына қате есептелген ақшаны Банкке қайтармағаны үшін, тиісінше Карточканың Ағымдағы шотына/Ағымдағы шотқа қате есептелген ақшаны қайтару жөніндегі міндеттемені орындау күніне Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің қолданыстағы қайта қаржыландыру жүктемесін негізге ала отырып есептелетін тұрақсыздық айыбы мөлшерінде және әрбір мерзімі өткен күнтізбелік күн үшін есептеледі;</p>                                                         | <p>9.4.13. за невозврат в Банк денег, ошибочно зачисленных на Текущий счет Карточки, в размере неустойки, которая исчисляется исходя из действующей ставки рефинансирования Национального Банка Республики Казахстан на день исполнения обязательства по возврату ошибочно зачисленных денег на Текущий счет Карточки/Текущий счет, соответственно, и начисляется за каждый календарный день просрочки;</p>                                                                                                                                                                    |
| <p>9.4.14. Банктің сұратуы бойынша даулы жағдайды қарауға өтінішті және/немесе Банктің ережелеріне және/немесе өзге ішкі құжаттарына сәйкес даулы жағдайға қатысты құжаттарды табыс етпеу немесе уақтылы табыс етпеу;</p>                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>9.4.14. непредставление или несвоевременное представление по запросу Банка заявления на рассмотрение спорной ситуации и/или документов, относящихся к спорной ситуации согласно Правилам и/или иным внутренним документам Банка;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>9.4.15. Клиенттің/Қосымша карточка ұстаушының атына шығарылған Карточка/Қосымша карточка арқылы жасалған Карточканың Ағымдағы шоты бойынша барлық карточкалық операциялар (транзакциялар) бойынша, Карточканың/Қосымша карточканың әрекет ету мерзімі аяқталғанға дейін немесе Банк Карточканы/Қосымша карточканы пайдаланудан бас тарту туралы Банк нысаны бойынша өтінішті алған күннен кейінгі күнге дейін немесе Шарттың әрекет етуін тоқтатқан</p>                           | <p>9.4.15. по всем Карточным операциям (транзакциям) по Текущему счету Карточки, совершенным посредством Карточки/Дополнительной карточки, выпущенной на имя Клиента/Держателя Дополнительной карточки, до окончания срока действия Карточки/Дополнительной карточки или до даты, следующей за датой получения Банком заявления по форме Банка об отказе от пользования Карточки/Дополнительной карточки или до даты прекращения действия Договора;</p>                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| күнге дейін;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>9.5. Банк алдында берешек пайда болған жағдайда, Клиенттің берешегін өтеудің келесідей кезектілігі белгіленеді:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• банктің орындауды алу бойынша шығындары (шығыстары);</li> <li>• клиенттің тапсырмаларын орындауға байланысты Банктің комиссиялық сыйақысы/шығыстары;</li> <li>• тұрақсыздық айыбы (өсімпұлдар, айыппұлдар);</li> <li>• техникалық карточкалық овердрафт сомасы бойынша мерзімі өткен берешек;</li> <li>• техникалық карточкалық овердрафт сомасы;</li> <li>• шартқа сәйкес басқа сомаларды есептен шығару.</li> </ul> | <p>9.5. В случае образования задолженности перед Банком, устанавливается следующая очередность погашения задолженности Клиента:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• издержки (расходы) Банка по получению исполнения;</li> <li>• комиссионное вознаграждение/расходы Банка, связанные с исполнением поручений Клиента;</li> <li>• неустойка (пени, штрафы);</li> <li>• просроченная задолженность по сумме Технического карточного овердрафта;</li> <li>• сумма Технического карточного овердрафта;</li> <li>• списание прочих сумм денег в соответствии с Договором.</li> </ul> |
| <p>9.6. Банк тарапынан Клиенттің нақты залалының туындауы үшін негіз болған қасақана кінәнің болуы Банктің жауапкершілігінің басталуының міндетті шарты болып табылады. Банктің Шарт бойынша жауапкершілігі тұрақсыздық төлемді төлеумен және Шартта көзделген жағдайларда, нақты құжатпен расталған залалдың мөлшерімен шектеледі, сонымен ұтылған пайда мен ағлақтық зиянның орны толтырылмайды.</p>                                                                                                                                                                                | <p>9.6. Обязательным условием наступления ответственности Банка является наличие умышленной вины со стороны Банка. Ответственность Банка по Договору ограничивается выплатой неустойки и в случаях, предусмотренных Договором, размером реального документально подтвержденного ущерба, при этом, упущенная выгода и моральный вред, не возмещается.</p>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>9.7. Банк Банктің төлем жүйесінің құрамынан шығу туралы шешім қабылдауымен келтірілген шығындар үшін мүлктік жауаптылықтан босатылады</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>9.7. Банк освобождается от имущественной ответственности за убытки, причиненные принятием Банком решения о выходе из состава Платежной системы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>9.8. Айыппұл санкцияларды есептеу және ұсыну Тараптардың міндеті емес, ал құқығы болып табылады және егер олар ұсынылмаса, онда есептеуге және төлеуге жатпайды. Кінәлі Тарапқа айыппұл санкцияларын есептеу туралы жазбаша ескертуді бағыттау Тараптың айыппұл санкцияларын төлеуді талап ету құқығын пайдалануы болып табылады.</p>                                                                                                                                                                                                                                              | <p>9.8. Начисление и предъявление штрафных санкций является правом, а не обязанностью Сторон и если они не предъявлялись, то к начислению и оплате не подлежат. Использованием Стороной права требования уплаты штрафных санкций является направление виновной Стороне письменного уведомления о начислении штрафных санкций.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>9.9. Ағымдағы шот/Карточканың ағымдағы шоты бойынша ұстаушы операциялар жасау және/немесе басқа Қызметтерді алу бойынша өкімдерінің (нұсқауларының) заңдылығы үшін, сондай-ақ Карточканың Ағымдағы шотын ашу, жүргізу және жабу, Карточканы шығару және қызмет көрсету, сондай-ақ ол бойынша Карточалық</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>9.9. За законность распоряжений (указаний) по совершению операций по Текущему счету/Текущему счету Карточки и/или получению иных Услуг а также за достоверность представляемых в Банк документов и/или сведений, служащих основанием для открытия, ведения и закрытия Текущего счета/Текущего счета Карточки,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>операциялар жасау үшін негіз болып табылатын Банкке тапсырылатын құжаттардың және/немесе мәліметтердің деректелігі үшін жауапкершілікті Клиент толық көлемде көтереді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>выпуск и обслуживание Карточки, а также совершения Карточных операций по нему, получения Платежных услуг, несет Клиент в полном объеме.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>10. ЕҢСЕРІЛМЕС КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>10. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>10.1. Тараптар, егер тиісті орындау еңсерілмес күш жағдайларының, яғни табиғи құбылыстардың, соның ішінде жер сілкіну, өрт, соғыс және/немесе әскери әрекеттер, революциялар, ереуілдер, заңнамадағы өзгерістер, Тараптардың Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға кедергі жасайтын нормативтік актілерді қабылдау және олар Тараптардың орында бақылауына берілмейтін және олар Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерінің орындалуын мүмкін емес қылатын немесе олардың орындалуын соншама пайдасыз қылатын басқа жағдайлар сияқты төтенше және жол бермеуге болмайтын жағдайлардың салдарынан осы талаптары кезінде мүмкін емес болса, Шарт бойынша өз міндеттерін ішінара, толық орындамағаны немесе тиіссіз орындағаны үшін жауапкершіліктен босатылады, оны туындаған табиғи апат жағдайларында (бұдан әрі – «форс-мажорлық жағдайлар») мүмкін емес деп қарау орынды. Осы тармақта көрсетілген жағдайларда осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі оның ішінде бұндай форс-мажорлық жағдайлар әрекет ететін уақытқа тең жылжытылады.</p> | <p>10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное, полное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, как то: стихийные явления, в том числе землетрясения, пожары, война и/или военные действия, революции, забастовки, изменения в законодательстве, принятие нормативных актов, препятствующих исполнению Сторонами своих обязательств по Договору, и другие обстоятельства, которые не поддаются разумному контролю Сторон и которые делают невозможным исполнение Сторонами обязательств по настоящему Договору или же делает их исполнение настолько непрактичными, что разумно рассматривать как невозможное в сложившихся стихийно обстоятельствах, (далее – «форс-мажорные обстоятельства»). В случаях, указанных в настоящем пункте, срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие форс-мажорные обстоятельства</p> |
| <p>10.2. Форс-мажорлық жағдайлардың басталуы туралы, сондай-ақ олардың болжалды әрекет ету мерзімі туралы, ол үшін бұндай жағдайлар басталған Тарап басқа Тарапты жазбаша нысанында мүмкіндігінше дереу, бірақ олар басталған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күннен кешіктірмей хабарландырады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>10.2. О наступлении форс-мажорных обстоятельств, а также о предполагаемом сроке их действия, Сторона, для которой такие обстоятельства наступили, извещает в письменной форме другую Сторону, по возможности немедленно, но не позднее <u>3 (трех) рабочих дней</u> с момента их наступления.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>10.3. Бұндай жағдайлардың басталуы туралы хабарландырмау немесе уақтылы емес хабарландыру бұндай хабарландырмау/уақтылы емес хабарландыру осы форс-мажорлық жағдайлардың салдары болып табылған кездегі жағдайларды қоспағанда, хабарландырмауды немесе</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>10.3. Не извещение или несвоевременное извещение о наступлении таких обстоятельств лишает права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, Сторону</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| уақтылы емес хабарландыруды болдырған Тарапты міндеттемелерін орындамағаны және/немесе тиіссіз орындағаны үшін жауапкершіліктен босататын негіз ретінде форс-мажорлық жағдайларға сілтеме жасау құқығынан айырады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | допустившую не извещение или несвоевременное извещение, за исключением случаев, когда такое неизвещение/несвоевременное извещение явилось следствием самих форс-мажорных обстоятельств.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>11. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>11. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 11.1. Шарттан және онымен байланысты туындайтын барлық келіспеушіліктер мен дауларды, Тараптар мүмкіндігінше келіссөздер арқылы шешетін болады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 11.1. Все разногласия и споры, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, Стороны будут по возможности разрешать путем переговоров.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 11.2. Даулы жағдайлар, келіспеушіліктер бойынша, оның ішінде рұқсат етілмеген төлемдер бойынша барлық талаптар мен өтініштерді Клиент жазбаша түрде Шарттың деректемелерінде көрсетілген мекенжай бойынша береді. Мұндай шағымдар мен өтініштерге жауап Қазақстан Республикасының жеке және заңды тұлғалардың өтініштерін қарау тәртібі туралы заңнамасында белгіленген мерзімде беріледі. Тараптар 30 күн ішінде келіссөздер жолымен шартты орындауға байланысты келіспеушіліктер мен дауларды шешу үшін барлық күш-жігерін жұмсайтын болады. | 11.2. Все претензии и обращения по спорным ситуациям, разногласиям, в том числе по несанкционированным платежам предоставляются Клиентом в письменном виде по адресу, указанному в реквизитах Договора. Ответ на такие претензии и обращения предоставляется в сроки, установленные законодательством Республики Казахстан о порядке рассмотрения обращений физических и юридических лиц. Стороны будут прилагать все усилия к тому, чтобы решить возникновение разногласия и споры, связанные с исполнением Договора путем переговоров в течение 30 дней. |
| 11.3. Егер Тараптар келіссөздер жолымен туындаған келіспеушіліктер мен даулар бойынша келісімге келмесе, барлық даулы мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында белгіленген тәртіппен және талаптарында Қазақстан Республикасының соттарында реттеуге жатады.                                                                                                                                                                                                                                                              | 11.3. В случае если Стороны не придут к соглашению по возникшим разногласиям и спорам путем переговоров, все спорные вопросы подлежат урегулированию в судах Республики Казахстан по месту нахождения Банка или его филиала (представительства) по усмотрению Банка.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>12. ШАРТТЫҢ ӘРЕКЕТ ЕТУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ ОНЫ БҰЗУ/ӨЗГЕРТУ ТАЛАПТАРЫ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ/ИЗМЕНЕНИЯ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 12.1.1. Шарт Клиент Шартқа қосылған күннен бастап күшіне енеді және белгісіз мерзім ішінде әрекет етеді. Шарт Шарттың талаптарына және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының ережелеріне сәйкес бұзылады, тоқтатылады.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 12.1. Договор вступает в силу с даты принятия решения уполномоченным органом Банка об одобрении присоединения Клиента к Договору и действует в течение неопределенного срока. Договор расторгается, прекращается в соответствии с условиями Договора и/или положениями действующего законодательства Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                 |
| 12.2. Ағымдағы шот Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен, негіздер бойынша және талаптарында, соның ішінде                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 12.2. Текущий счет/Текущий счет Карточки может быть закрыт в порядке, по основаниям и на других условиях, предусмотренных действующим                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| келесі жағдайларда жабылуы мүмкін болады:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | законодательством Республики Казахстан, в том числе, в случаях:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 12.2.1. соңғы операция күнінен бастап 1 (бір) жылдан астам ақша қозғалысы болмаған жағдайда, егер осы мерзім ішінде Карточканың Ағымдағы шотына/ Ағымдағы шотына ақша түспесе, Клиентке тиісті хабарлама жіберілген күннен бастап 3 (үш) ай өткен соң                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 12.2.1. отсутствия движения денег более 1 (одного) года с даты последней операции, по истечении 3 (трех) месяцев со дня направления Клиенту соответствующего уведомления, если в течение данного срока на Текущий счет/ Текущий счет Карточки не поступили деньги                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 12.2.2. соңғы операцияның күнінен бастап 1 (бір) жыл аяқталу бойынша соңғы операцияның күнінен бастап 1 (бір) жылдан астам ақша болмаған.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 12.2.2. отсутствия денег более 1 (одного) года с даты последней операции, по истечении 1 (одного) года с даты последней операции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 12.2.3. Клиенттің Ағымдағы шотына/ Карточканың ағымдағы шотына орындалмаған талаптары және Шарт бойынша басқа орындалмаған міндеттемелері болмаған кезде Ағымдағы шотты/ Карточканың ағымдағы шотты жабу туралы жазбаша өтініші болған.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 12.2.3. наличия письменного заявления Клиента о закрытии Текущего счета/ Текущему счету Карточки при условии отсутствия неисполненных требований к Текущему счету/ Текущему счету Карточки, в том числе требований Банка, и/или иных неисполненных обязательств по Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 12.2.4. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген басқа негіздер бойынша.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 12.2.4. по иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 12.3. Ағымдағы шотты / Карточканың Ағымдағы шотын жабу үшін Клиент Шартқа №9 Қосымшаға сәйкес нысан бойынша Клиент қол қойған жазбаша өтінішті, сондай-ақ Банктің талабы бойынша өзге де құжаттарды ұсынады. Банк Карточканың Ағымдағы шотын/ Ағымдағы шотын жабуды Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген және/немесе Шарттың 12.2-тармағының 12.2.3-тармақтарында көрсетілген жағдайларды қоспағанда, осы тармақта көрсетілген Клиенттің жазбаша өтінішін алған күннен кейінгі күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде жүзеге асырады. Карточканың Ағымдағы шотын жабу Банк алдындағы кез келген барлық берешекті төлеу (өтеу) және Карточканың Ағымдағы шоты бойынша даулы транзакцияларды түпкілікті реттеу шартымен жүзеге асырылады. Шартты бұзу туралы көрсетілген өтінішті бере отырып, Клиент Карточканың Ағымдағы шотына шығарылған барлық Төлем пластикалық Карточкаларын Банкке қайтарады. Егер Банкке Шартты бұзу туралы өтініш берген кезде Клиент аталған Карточканың Ағымдағы шотына шығарылған барлық Төлем пластикалық Карточкаларын | 12.3. Для закрытия Текущего счета / Текущего счета Карточки Клиент предоставляет письменное заявление по форме согласно Приложению №9 к Договору, подписанное Клиентом, а также иные документы по требованию Банка. Закрытие Текущего счета/ Текущего счета Карточки осуществляется Банком в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты, следующей за датой получения, указанной в настоящем пункте письменного заявления Клиента, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, и/или указанных в пп. 12.2.3. п. 12.2. Договора. Закрытие текущего счета Карточки осуществляется при условии оплаты (погашения) любой всей задолженности перед Банком и окончательного урегулирования имеющихся спорных транзакций по Текущему счету Карточки. Подавая указанное заявление о расторжении Договора, Клиент возвращает в Банк все Платежные пластиковые карточки, выпущенные к Текущему счету Карточки. Если при подаче в Банк заявления о расторжении Договора Клиент возвращает в Банк не все Платежные пластиковые карточки, выпущенные к указанному Текущему счету |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Банкке қайтармаса, онда Шартты бұзу туралы өтінішті Банк Виртуалды Карточкаларды қоспағанда, қайтарылмаған Карточкаларды, Виртуалды Карточкаларды қоспағанда, оқшаулағаннан, Клиент оларды оқшаулау құнын төлегеннен және банк қызметкерінің оларды оқшаулау фактісін тексергеннен кейін ғана қабылдайды.</p>                                                                                                                                                                                                                | <p>Карточки, то заявление о расторжении Договора принимается Банком только после блокирования невозвращенных Карточек, за исключением Виртуальных карточек, оплаты Клиентом стоимости их блокирования и проверки работником Банка факта их блокирования.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>12.4. Клиент Ағымдағы шотты/ Карточканың ағымдағы шотты жапқан кезде, Ағымдағы шот/ Карточканың ағымдағы шоты бойынша ақшаның қалдығы Шартта көзделген тәртіпте Клиентке қолма-қол ақшамен беріледі немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Банкпен белгіленген талаптарды есепке ала отырып, Клиенттен түскен төлем құжаттарға сәйкес аударылады, бұл жағдайда Клиенттің Ағымдағы шотқа/Карточканың Ағымдағы шотына/Карточкаға қызмет көрсеткені үшін төленген сыйақысы қайтарылмайды.</p>                | <p>12.4. При закрытии Текущего счета / Текущего счета Карточки Клиентом остаток денег по Текущему счету/ Текущему счету Карточки выдается Клиенту наличными деньгами в порядке предусмотренном Договором, или переводится в соответствии с платежным документом, поступившим от Клиента, с учетом требований, установленных законодательством Республики Казахстан и/или Банком, при этом вознаграждение, уплаченное Клиентом за обслуживание Текущего счета/Текущего счета Карточки/Карточки не возвращается.</p>                                                                 |
| <p>12.5. Клиенттің Карточканың Ағымдағы шоты/ Ағымдағы шоты бойынша жасаған барлық операциялары Банкке Карточканың Ағымдағы шотын/ Ағымдағы шотын жабуға жазбаша өтініш түскен күнге дейін немесе Шарттың 1.1.т. 1.1.2. 1.1.1.т.т. қарастырылған қызметтерді көрсету бөлігінде тоқтатылатын жағдайлар басталған күнге дейін, Шарт орындалуға тиіс.</p>                                                                                                                                                                          | <p>12.5. Все операции, совершенные Клиентом по Текущему счету/ Текущему счету Карточки до даты поступления в Банк письменного заявления на закрытие Текуще счета/ Текущего счета Карточки или до даты наступления обстоятельства, в связи с которым Договор прекращается в части оказания Услуг, предусмотренных п.п.1.1.1., 1.1.2. п. 1.1. Договора, подлежат исполнению в соответствии с Договором.</p>                                                                                                                                                                          |
| <p>12.6. Осы Шарттың мақсаттары үшін Банктің Шартта көзделген құқықтарды іске асыруы және шаралар қабылдауы, оның ішінде Шарттың 1.9. т. 1.9.5.т. т. Банктің Шарт талаптарын біржақты тәртіппен өзгертуі болып табылмайды, бұл ретте осы тармақтың талаптарына сәйкес Клиенттен қосымша келісім немесе бас тарту талап етілмейді және көрсетілген жағдайда Клиент қажет болған жағдайда Банктің тиісті хабарламасын (талабын) алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Шартқа тиісті қосымша келісім жасасуға міндетті.</p> | <p>12.6. Для целей настоящего Договора реализация Банком прав и принятие мер, предусмотренных Договором, в том числе в пп. 1.9.5. п. 1.9. Договора, не является изменением Банком в одностороннем порядке условий Договора, при этом получение от Клиента дополнительного согласия или отказа в соответствии с условиями настоящего пункта не требуется и в указанном случае Клиент обязан при необходимости заключить соответствующее дополнительное соглашение к Договору, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения соответствующего уведомления (требования) Банка.</p> |
| <p><b>13. БАСҚА ТАЛАПТАР</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>13.1. Клиент Шартқа № 1 Қосымшаға сәйкес нысан бойынша Өтінішке қол қою арқылы Шартқа қосылуымен,<br/>13.1.1. Банкке - Банк ВТБ (Қазақстан)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>13.1. Клиент, присоединением к Договору путем подписания Заявления по форме согласно Приложению № 1 к Договору, 13.1.1. предоставляет свое безусловное</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>АҚ ЕҰ, БСН 080940010300 (сондай-ақ Банктің құқық мирасқорына) автоматтандыру құралдарын пайдалана отырып және/немесе оларды пайдаланбай (жазуды, көшіруді, резервтік көшіруді, қорғауды, скринингті, кіруді, көруді, жүйелеуді, жинақтауды, сақтауды, нақтылауды (жаңартуды, өзгертуді), алуды, пайдалануды, иесіздендіруді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей) жинауға және өңдеуге, сондай-ақ банктің құқықтық мирасқорларына) беруге, бұғаттау, алып тастау, жою, тарату (оның ішінде беру, трансшекаралық беру (берілетін осындай деректердің тиісті шет мемлекеттің қорғалуын қамтамасыз етуіне қарамастан), қол жеткізу, оның ішінде үшінші тұлғаларға Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын сақтау шартымен), сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына, Банктің, ВТБ Тобының ішкі құжаттарына/рәсімдеріне сәйкес қажетті өзге де әрекеттерді (операцияларды) жасауға (Банк ВТБ ЖАҚ, кредиттік және қаржы ұйымдары, ВТБ Банкі ЖАҚ қатысу үлесі, жарғылық капиталында салымдардың (дауыс беретін акциялардың) жалпы санының 50% - дан (елу пайыздан) астамын құрайтын және өзі тіркелген елдің заңнамасына сәйкес кредиттік ұйымдар немесе қаржы ұйымдары болып табылатын), халықаралық/үкіметаралық келісімдерге, шетелдік заңнаманың талаптарына, оның ішінде FATCA талаптарына және/немесе осы Келісімге, <u>дербес деректерге, биометриялық деректерге</u> (дауыс беретін акциялардың) сәйкестігін растайтын құжаттар қоса беріледі (оның ішінде, Т. А. Ә., туған күні мен жері, тіркелген/тұратын мекенжайы, байланыс ақпараты (индексі, тіркелген/нақты тұратын мекенжайы, жеке басын куәландыратын құжаттардың деректемелері, көші-қон картасының деректері, ЖСН, фотосуреттік бейнесі (оның ішінде цифрлық құжаттарда)), сондай-ақ тікелей немесе жанама түрде қатысты (қатысты), оның ішінде банктік, өзге де заңмен қамтылған кез келген өзге де ақпарат/мәліметтер ұсынылған құжаттарда (оның ішінде сауалнамаларда) көрсетілген, банкке кез келген нақты уақытта қолжетімді не белгілі болатын, қорғалатын құпия және басқа да құпия ақпарат, және/немесе</p> | <p>согласие Банку - ДО АО Банк ВТБ (Казахстан), БИН 080940010300, (а также правопреемникам Банка), на сбор и обработку с использованием средств автоматизации и/или без использования таковых (включая, но не ограничиваясь, запись, копирование, резервное копирование, защиту, скрининг, систематизацию, доступ, просмотр, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, распространение (в том числе передачу, трансграничную передачу (независимо от обеспечения соответствующим иностранным государством защиты передаваемых таких данных), доступ, в том числе третьим лицам при условии соблюдения действующего законодательства Республики Казахстан), а также на совершение иных действий (операций), необходимых в соответствии с законодательством Республики Казахстан, внутренними документами/процедурами Банка, Группы ВТБ (ПАО Банк ВТБ, кредитные и финансовые организации, доля участия ПАО Банк ВТБ, в уставном капитале которых составляет более 50% (пятидесяти процентов) от общего количества вкладов (голосующих акций) и которые являются в соответствии с законодательством страны своей регистрации кредитными организациями или финансовыми организациями), международными/межправительственными соглашениями, требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA и/или настоящим согласием, <u>персональных данных, биометрических данных</u>, (в том числе, Ф.И.О., дата и место рождения, адрес регистрации/проживания, контактная информация (индекс, адрес регистрации/фактического проживания, адрес электронной почты, номера телефонов, факсов и иная контактная информация), реквизиты документов, удостоверяющих личность, данные миграционной карты, ИИН, фотографическое изображение (в том числе на цифровых документах)), а также любой иной информации/сведений, относящейся (-ихся) прямо или косвенно, в том числе, содержащей (-их) банковскую, иную законом охраняемую тайну и другую конфиденциальную</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын ескере отырып және/немесе жасалатын шарттар/келісімдер (оның ішінде бұрын және/немесе болашақта) шеңберінде Банк кез келген үшінші тұлғалардан ауызша хабарлаған және / немесе алған/немесе қандай да бір шартпен/келісіммен (оның ішінде бұрын және / немесе болашақта) байланысты (мақсаттарында):

- іскерлік қатынастарды орнату және/немесе банктік қызметтерді (операцияларды) ұсыну/алу және/немесе Банспен кез келген қажетті мәмілелерді (шарттарды/келісімдерді) жасасу мүмкіндігін (барлық қажетті құжаттарды: өтініштерді, сауалнамаларды, келісімдерді және т. б. толтыруды/қол қоюды/қарауды қоса алғанда) және оларды одан әрі орындау мен тоқтатуды сәйкестендіру, қарау;

- ұсынылған дербес, биометриялық деректердің дұрыстығы мен толықтығын тексеру, оларды жаңарту, ақпарат көздері / ақпараттандыру объектілері арқылы, оның ішінде мемлекеттік деректер базасының сервистері, мемлекеттік деректер базасының операторлары / иелері арқылы растау;

- банктің клиентке қатысты заңды салдар туғызатын шешімдер қабылдауы және/немесе өзге де әрекеттер жасауы;

- ақпарат алмасу, есептілікті қалыптастыру/шоғырландыру/ұсыну, оның ішінде FATCA талаптарын сақтау, Банк қызметін бақылауды, тексеруді және/немесе талдауды жүзеге асыру шеңберінде;

- Қазақстан Республикасының, шет мемлекеттердің, оның ішінде АҚШ-тың заңнамасымен, халықаралық заңнамамен, Жарғымен, лицензиямен (лицензиялармен), Банктің, ВТБ Тобының және/немесе уәкілетті органдардың көрсетілген тұлғаларын реттейтін ішкі құжаттарымен банкке жүктелген операцияларды және өзге де қызметті, мәмілелерді және/немесе функцияларды, міндеттерді жүзеге асыру/орындау, сондай-ақ заңдар мен нормативтік құқықтық актілердің талаптарын және/немесе көрсетілген құжаттардың талаптарын орындауға;

- міндеттемелерді орындау, клиентке қызмет көрсетуді жүзеге асыру және/немесе банк алдындағы берешекті өндіріп алу( оның

информацию, доступной (-ых) либо известной (-ых) в любой конкретный момент времени Банку, указанной (-ых) в предоставленных документах (в том числе, в анкетах, заявлениях и т.п.) и/или сообщенной (-ых) устно и/или полученной (-ых) Банком от любых третьих лиц, с учетом требований законодательства Республики Казахстан и/или в рамках заключаемых (-енных) договоров/соглашений (в том числе, ранее и/или в будущем), и/или связанной (-ых) с каким-либо договором/соглашением (в том числе, ранее и/или в будущем) для (в целях):

- идентификации, рассмотрения возможности установления деловых отношений и/или предоставления/получения банковских услуг (операций) и/или заключения с Банком любых необходимых сделок (договоров/ соглашений) (включая заполнение/подписание /рассмотрение всех необходимых документов: заявлений, анкет, согласий и т.п.), и их дальнейшего исполнения и прекращения;

- проверки достоверности и полноты предоставленных персональных, биометрических данных, их обновление, подтверждение посредством источников информации / объектов информатизации, в том числе через сервисы государственных баз данных, операторов / владельцев государственных баз данных;

- принятия Банком решений и/или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Клиента;

- обмена информацией, формирования/ консолидации/предоставления отчетности, в том числе в рамках соблюдения требований FATCA, осуществления контроля, проверок и/или анализа деятельности Банка;

- осуществления/исполнения операций и иной деятельности, сделок и/или функций, обязанностей, возложенных на Банк законодательством Республики Казахстан, иностранных государств, в том числе США, международным законодательством, Уставом, лицензией (-ями), внутренними документами Банка, Группы ВТБ, и/или регулирующих указанных лиц уполномоченных органов, в том числе налоговой службой США, а также исполнения требований законов и

ішінде Банк қарызға қызмет көрсету және/немесе берешекті жинау жөніндегі функцияларды және/немесе өкілеттіктерді үшінші тұлғаларға берген жағдайда), Банк менің міндеттемелерімді орындауды үшінші тұлғалардан қабылдаған жағдайда;

- Қазақстан Республикасы заңнамасының ережелерін ескере отырып, банкпен және/немесе өзге де үшінші тұлғалармен үлестестік/байланыстылық белгісін анықтау;

- ашылуы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының міндетті талабы болып табылатын ақпаратты жариялауға;

- Банкпен де, Банктің тапсырмасы бойынша әрекет ететін үшінші тұлғалардан да Банктің қызметтерін/өнімдерін, бірлескен қызметтерді/Банктің және үшінші тұлғалардың өнімдерін пайдалану ұсыныстарын, өзге де ұсыныстар мен жарнамалық ақпаратты (оның ішінде жоғарыда көрсетілген қызметтер/өнімдер туралы), Банк/Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғалар жүргізетін қатысуға алу Банкпен / Банк үшінші тұлғалармен бірлесіп, іс-шаралар/акциялар (оның ішінде жарнамалық сипаттағы), маған ақпарат (оның ішінде банк, оның жұмысы, Банк қабылдаған шешімдер, тарифтер және/немесе ұсынылатын/енгізілетін қызметтер / өнімдер туралы) беру, хабарламалар/хабарламалар мен талаптар жіберуді қоса алғанда, оның ішінде міндеттемелерді орындаумен (орындамаумен/тиісінше орындамаумен) (ауызша да, кез келген байланыс құралдарын пайдаланумен де (оның ішінде Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғалармен не үшінші тұлғалармен бірлесіп) жүргізілетін іс-шаралар/акциялар ашық байланыс арналары, - (Банк (Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғалар)) көрсетілген тәртіппен берген ақпарат осы Келісімге қол қою арқылы білдірілген жазбаша келісіммен берілген/алынған деп танылады, бұл ретте ақпаратты ашық байланыс арналары арқылы беру жүзеге асырылған жағдайда, оны үшінші тұлғалардың рұқсатсыз алу тәуекелімен таныстықандығын және түсінетіндігін және мен осындай тәуекелді қабылдайтындығын мойындайды;

- Қазақстан Республикасының

нормативных правовых актов и/или требований указанных документов;

- исполнения обязательств, осуществления обслуживания Клиента и/или взыскания задолженности перед Банком (в том числе, в случае передачи Банком функций и/или полномочий по обслуживанию займа и/или сбору задолженности третьим лицам), принятия Банком исполнения моих обязательств от третьих лиц;

- установления признака аффилированности/связанности с Банком и/или иными третьими лицами с учетом положений законодательства Республики Казахстан;

- опубликования информации, раскрытие которой является обязательным требованием действующего законодательства Республики Казахстан;

- получения, как от Банка, так и от третьих лиц, действующих по поручению Банка, предложений воспользоваться услугами/продуктами Банка, совместными услугами/продуктами Банка и третьих лиц, иных предложений и рекламной информации (в том числе, об указанных выше услугах/продуктах), участия в проводимых Банком/третьими лицами по поручению Банка/Банком совместно с третьими лицами мероприятиях/акциях (в том числе, рекламного характера), предоставления мне информации (в том числе, о Банке, его работе, принятых Банком решениях, тарифах и/или предоставляемых/внедряемых услугах/продуктах, проводимых мероприятиях/акциях (в том числе, совместно с третьими лицами либо третьими лицами по поручению Банка), включая направление уведомлений/сообщений и требований, в том числе, связанных с исполнением (неисполнением/ненадлежащим исполнением) обязательств (как устно, так и с использованием любых средств связи (в том числе, по открытым каналам связи), - любым способом по выбору Банка)) (информация, данная Банком (третьими лицами по поручению Банка) в указанном порядке, признается предоставленной/полученной с письменного согласия, выраженного подписанием настоящего согласия, при этом в случае осуществления передачи информации по открытым каналам связи, ознакомлен и

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>заңнамасын, халықаралық/үкіметаралық келісімдерді, шетелдік заңнама талаптарын, оның ішінде FATCA талаптарын орындау мақсатында уәкілетті органдарға ақпарат жіберуге (оның ішінде инсайдерлер тізімі) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Банк құқықтарын сот/соттан тыс қорғауға(міндеттемелер бұзылған/даулы жағдайлар туындаған жағдайда, оның ішінде үшінші тұлғалардың қатысуымен);</li> <li>- дербес, биометриялық деректерді ашпай маркетингтік және/немесе статистикалық зерттеулер жүргізуге;</li> <li>- ынталандыру іс-шараларын, оның ішінде лотереяларды, конкурстарды, ойындарды және банк және/немесе үшінші тұлғалар банкпен бірлесіп ұйымдастыратын өзге де жарнамалық акцияларды өткізуге;</li> <li>- даулы жағдайларды тергеуге;</li> <li>- Қазақстан Республикасының, шет мемлекеттердің заңнамасында, халықаралық заңнамада, Банктің, ВТБ Тобының және/немесе Банк ВТБ ЖАҚ ішкі құжаттарында белгіленген (белгіленуі мүмкін) және оларға қол жеткізу үшін дербес, биометриялық деректерді өңдеу және жинау қажет өзге мақсаттарда қолданылады. Осымен Клиент жоғарыда көрсетілген мақсаттарға қол жеткізу үшін жоғарыда көрсетілген ақпаратты Банктің құпиялылық және ақпаратты жария етпеу туралы келісімі бар үшінші тұлғаларға, оның ішінде Банкпен ерекше қатынастармен байланысты (жұмыстарды орындау/қызметтерді көрсету/ынтымақтастық үшін аутсорсинг шарттарында) үшінші тұлғаларға ұсыну қажет болған жағдайда, жоғарыда көрсетілген ақпаратты мойындайды, келіседі және растайды. Қазақстан Республикасының заңнамасында өзгеше көзделмесе, агенттер мен әріптестерге операциялар жүргізуде, іс-әрекеттерді жүзеге асыруда, мәмілелер жасасуда, орындауда, халықаралық/үкіметаралық келісімдермен Банк осы Келісімде/Шартта көрсетілген іс-әрекеттерді жасау үшін қажетті көлемде алынған дербес деректерді өз қалауы бойынша (қосымша келісімінсіз) беруге, сондай-ақ осындай тұлғаларға осы мәліметтерді қамтитын тиісті құжаттарды / ақпаратты беруге құқылы. Сондай-ақ, Клиент тиісті өзгерістерді/толықтыруларды ескере отырып,</li> </ul> | <p>понимаю наличие риска несанкционированного получения ее третьими лицами, и принимаю на себя такой риск);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- направления информации (в том числе, списки инсайдеров) в уполномоченные органы в целях исполнения законодательства Республики Казахстан, международных/межправительственных соглашений, требований иностранного законодательства, в том числе требований FATCA;</li> <li>- судебной/внесудебной защиты прав Банка (в случае нарушения обязательств/возникновения спорных ситуаций, в том числе с участием третьих лиц);</li> <li>- проведения маркетинговых и/или статистических исследований без раскрытия персональных, биометрических данных;</li> <li>- проведения стимулирующих мероприятий, в том числе лотерей, конкурсов, игр и иных рекламных акций, организуемых Банком и/или третьими лицами совместно с Банком;</li> <li>- расследования спорных ситуаций;</li> <li>- в иных целях, которые установлены (могут быть установлены) законодательством Республики Казахстан, иностранных государств, международным законодательством, внутренними документами Банка, Группы ВТБ и/или ПАО Банк ВТБ, и для достижения которых необходима обработка и сбор персональных, биометрических данных. Настоящим Клиент признает, согласен и подтверждает, что в случае необходимости предоставления вышеуказанной информации для достижения указанных выше целей третьим лицам, с которыми у Банка имеется соглашение о конфиденциальности и неразглашении информации, в том числе, связанным с Банком особыми отношениями, участвующим (на условиях аутсорсинга, для выполнения работ/оказания услуг/сотрудничества, в том числе процессинга) в проведении операций, осуществлении действий, заключении, исполнении сделок, агентам и партнерам, если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан, международными/межправительственными соглашениями, Банк вправе по своему усмотрению (без дополнительного согласования) в</li> </ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

осы Келісімнің жоғарыда көрсетілген кез келген үшінші тұлғаларға берілген болып есептелетінін мойындайды, келіседі және растайды және кез келген осындай үшінші тұлғалардың осы Келісімге сәйкес кез келген көрсетілген тәсілмен көрсетілген мақсаттарға қол жеткізу үшін алынған дербес, биометриялық деректерді жинауға, өңдеуге құқығы бар.

Осымен Клиент Банкке оларға қатысты дербес, биометриялық деректері Клиентпен Банкке ұсынылатын және Шарттың осы тармағында көрсетілген талаптарда Банкпен/үшінші оларды бұдан әрі өңдеуге барлық үшінші тұлғалардың тиісті түрде рәсімделген келісімдері алынды, сондай-ақ бұндай тұлғаларды Банктің Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына, Банктің ішкі құжаттарына және осы тармаққа келісімді тәртіппен және талаптарында олардың дербес, биометриялық деректерін жинауға және өңдеуге құқығы туралы ескерту міндеттемені өзіне алады деп мәлімдейді және кепіл береді. Банк/үшінші Клиенттің/аталған үшінші тұлғалардың дербес деректерін жинау және өңдеу бойынша әрекеттерді олармен жасау біреуді ескертуге міндетті емес.

Осымен Клиент дербес, биометриялық деректерді жинау және өңдеу келесі негізгі құралдарды пайдаланумен (бірақ шектелмей) жүзеге асырылуы туралы Банкпен ескертілгенін растайды: автоматтандыру құралдарын пайдалана отырып, оның ішінде есептеу техникасы құралдарын, ақпараттық-техникалық кешендер мен желілерді, дербес, биометриялық, деректерді беру, қабылдау және өңдеу құралдары мен жүйелерін, бағдарламалық құралдарды (операциялық жүйелер, деректер базасын басқару жүйелері және т. б.), ақпаратты қорғау құралдарын қоса алғанда, ақпараттық технологиялар мен техникалық құралдарды пайдалана отырып, ақпараттық жүйелерде, оның ішінде мемлекеттік деректер базасынан / ақпараттандырудың өзге де объектілерінен / ақпарат көздерінен қолданылатын, оның ішінде Мемлекеттік Деректер базасының / ақпараттандыру объектілерінің / ақпарат көздерінің операторлары / иелері арқылы, сондай-ақ автоматтандыру құралдарын

необходимом объеме предоставлять для совершения указанных в настоящем согласии/ Договоре действий полученные персональные, биометрические данные, а также предоставлять таким лицам соответствующие документы/информацию, содержащие данные сведения. Также, Клиент признает, согласен и подтверждает, что настоящее согласие считается данным любым третьим лицам, указанным выше, с учётом соответствующих изменений/дополнений, и любые такие третьи лица имеют право на сбор, обработку полученных персональных, биометрических данных для достижения указанных целях любым указанным способом согласно настоящему согласию.

Настоящим Клиент сообщает и гарантирует Банку, что получены надлежаще оформленные письменные согласия всех третьих лиц, персональные данные, в отношении которых предоставляются Клиентом Банку и на их дальнейшую обработку Банком на условиях, указанных в настоящем пункте Договора, а также принимает на себя обязательства уведомить таких лиц о праве Банка/третьих лиц на сбор и обработку их персональных данных в порядке и на условиях согласно действующему законодательству Республики Казахстан, внутренних документов Банка и настоящего пункта. Банк/третьи лица не обязаны уведомлять кого-либо о совершаемых Банком действиях по сбору и обработке персональных, биометрических данных Клиента/указанного третьего лица.

Настоящим Клиент подтверждает, что уведомлен Банком о том, что сбор и обработка персональных, биометрических данных осуществляется с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): с использованием средств автоматизации, в том числе с использованием информационных технологий и технических средств, включая средства вычислительной техники, информационно-технические комплексы и сети, средства и системы передачи, приема и обработки персональных, биометрических, данных, программные средства (операционные системы, системы управления базами данных и т.п.), средства защиты информации, применяемые в

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| пайдаланбай (оның ішінде қағаз жеткізгіште);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | информационных системах, в том числе из государственных баз данных / иных объектов информатизации / источников информации, в том числе через операторов / владельцев государственных баз данных / объектов информатизации / источников информации, а также без использования средств автоматизации (в том числе, на бумажном носителе);;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 13.1.2. Клиентке қызмет көрсету сапасын бақылауды жүзеге асыру үшін Клиентпен (оның уәкілетті өкілімен) оның Call Center-ге, Банктің авторландыру қызметіне немесе Банктің өзге де бөлімшелеріне жүгінген кезде мобильді телефон нөмірлерін растауға, қадағалау жүргізуге, телефонмен сөйлесулер жазуға және бейне және аудиозапись жүргізуге, сондай-ақ осындай жүгіну/қызмет көрсету фактісін растау үшін жазбаны пайдалануға келісім береді;                                                                                                                                                                                                                                                                             | 13.1.2. дает согласие Банку для осуществления контроля качества обслуживания Клиента вести подтверждение мобильных номеров телефонов, наблюдение, запись телефонных переговоров с Клиентом (его уполномоченным представителем) при его обращении в Call Center, в службу авторизации Банка или иные подразделения Банка и вести видео- и аудиозапись, а также использовать запись для подтверждения факта такого обращения/обслуживания;                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 13.1.3. Өтінішті қарауға беру, сондай-ақ ықтимал шығыстар (қажетті құжаттарды ресімдеуге және т. б.) Банктің Шарт бойынша қызметтер көрсету, шеккен шығыстарды өтеу жөніндегі міндеттемелеріне әкеп соқпайтынына келісемін;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 13.1.3. согласен, что подача к рассмотрению Заявления, а также возможные расходы (на оформление необходимых документов, и т.п.) не влекут за собой обязательства Банка по предоставлению услуг по Договору, возмещению понесенных расходов;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 13.1.4. Банкке Банктің қызметтері/өнімдері/акциялары туралы ақпараттық хабарламаларды және/немесе жарнамалық сипаттағы хабарламаларды алуға/жіберуге келісім береді (немесе Банкпен бірге үшінші тұлғалар), сондай ақ мекенжайы, электрондық поштасы, телефондары бойынша, Банкке берілген және/немесе Банкке хабарланған өтініште және/немесе басқа құжаттарда көрсетілген ұялы телефонға SMS-хабарлама арқылы (осы қызметке қосылған жағдайда). Бұл ретте, ақпаратты, оның ішінде дербес, биометриялық деректерді ашық байланыс арналары арқылы беруді жүзеге асырған жағдайда, таныстырылғанын және оны үшінші тұлғалардың рұқсатсыз алу тәуекелінің болуын түсінетінін растайды және мұндай тәуекелді өзіне қабылдайды. | 13.1.4. предоставляет Банку согласие на получение/отправку информационных сообщений и/или сообщений рекламного характера об услугах/продуктах/акциях Банка (либо третьих лиц совместно с Банком), в том числе по адресу проживания/регистрации, электронной почты, телефонам, посредством SMS-уведомлений на мобильный телефон (в случае подключения к данной услуге), указанные в Заявлении и/или иных документах, предоставленных Банку и/или сообщенных Банку. При этом, в случае осуществления передачи информации, в том числе персональных, биометрических данных по открытым каналам связи, подтверждает, что ознакомлен и понимает наличие риска несанкционированного получения ее (их) третьими лицами, и принимает на себя такой риск. |
| 13.1.5. егер (1) қызмет көрсету нәтижесінде Банк Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі (өзге                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 13.1.5. дает свое безусловное и беспспорное согласие и предоставляет право Банку в одностороннем порядке, без                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>реттеуші орган) белгілеген кез келген нормативтерді бұзған жағдайда, Ағымдағы шот бойынша операциялар жүргізуді тоқтата тұру және/немесе шектеу, (2) Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі дәлелді пайымдауды пайдалана отырып, Банк (өзге реттеуші орган) жасаған мәмілені осы Шартқа байланысты деп тануды талап еткен жағдайда, Шартқа байланысты қатынастарды тоқтатуға, Ағымдағы шот бойынша операциялар жүргізуді тоқтата тұруға және / немесе шектеуге құқық береді, мәмілелер жеңілдікті шарттармен немесе Клиенттің тұлғаларға Банкпен ерекше қатынастар арқылы байланысты, (3) қолдану Банкке Ұлттық Қадағалау шараларын, санкцияларды қолдануға өзінің сөзсіз және даусыз келісімін береді.</p>                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>предварительного предупреждения Клиента, прекратить отношения, связанные с Договором, приостановить и/или ограничить в проведении операций по Текущему счету в случаях если (1) в результате предоставления Услуг Банк нарушит любой из нормативов, установленных Национальным Банком Республики Казахстан (иным регуляторным органом), (2) Национальный Банк Республики Казахстан используя мотивированное суждение отнесет сделку, совершенную Банком, к сделкам с льготными условиями либо Клиента к лицам связанным с Банком особыми отношениями, (3) применения к Банку Национальным Банком Республики Казахстан мер надзорного реагирования, санкций.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>13.2. Шарттың 13.1. т. көрсетілген келісім Қазақстан Республикасының заңнамасында, сондай-ақ банктің қызметіне ықпал ететін шет мемлекеттердің заңнамасында және/немесе Банктің ішкі құжаттарында белгіленген, олар бар дербес, биометриялық деректердің және/немесе құжаттардың (соның ішінде электрондық құжат форматындағы) сақтау мерзімдері аяқталуына дейін не Шарттың 13.3. т. ережелерін есепке ала отырып, жазбаша нысанында оны қайтарып алғанға дейін беріледі, сонымен Банк Шартты/келісімді орындау/банктік қызметтерді (операцияларды) көрсетуді аяқтау мақсатында дербес, биометриялық деректерді өңдеуді жалғастыруға, сондай-ақ егер дербес деректерді өңдеуді жалғастыру қолданылатын заңнаманың, сондай-ақ банктің қызметіне ықпал ететін шет мемлекеттердің заңнамасының (мұндай жағдайда дербес деректерді өңдеу заңнама талаптарын орындау үшін қажетті шектерде жүзеге асырылады) Банктің ішкі құжаттарының талаптарымен негізделсе құқылы.</p> | <p>13.2. Согласие, указанное в п. 13.1. Договора, дается до истечения сроков хранения персональных, биометрических данных и/или документов (в том числе, в формате электронных документов), содержащих их, установленных законодательством Республики Казахстан, а также законодательством иностранных государств, оказывающих влияние на деятельность Банка, и/или внутренним документом Банка, либо до момента его отзыва в письменной форме с учетом положений п. 13.3. Договора, при этом Банк вправе продолжить обработку персональных, биометрических данных в целях исполнения Договора/соглашения/завершения оказания банковской услуги (операции), а также, если продолжение обработки персональных данных обусловлено требованиями применимого законодательства, а также законодательства иностранных государств, оказывающих влияние на деятельность Банка (в таком случае обработка персональных данных осуществляется в пределах, необходимых для выполнения требований законодательства), внутренними документами Банка.</p> |
| <p>13.3. Шарттың 13.1. т. көрсетілген келісім, егер бұл Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келген не Банк алдында кез келген лорындалмаған міндеттемелер болған кездегі жағдайларды қоспағанда, келісімді қайтарып алу сәтіне дейін кем</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>13.3. Согласие, указанное в п. 13.1. Договора, может быть отозвано путем направления соответствующего письменного уведомления Банку не менее чем за 1 (один) месяц до момента отзыва согласия, за исключением случаев, если это противоречит</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>дегенде 1 (бір) ай бұрын Банкке тиісті жазбаша ескертуді бағыттау жолымен қайтарып алынуы мүмкін болады.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>законодательству Республики Казахстан, либо при наличии любых неисполненных обязательств перед Банком.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>13.4. Клиент Шартқа қосылып, Банк Қазақстан Республикасының заңсыз жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимылы жөніндегі заңнамасын, халықаралық/үкіметаралық келісімдерді, FATCA талаптарын сақтау мақсатында, операцияларды жүргізу үшін Банкке ұсынылған деректердің кез келген түрін алу, тексеру/қайта тексеру бойынша Қазақстан Республикасының заңнамасында тыйым салынбаған кез келген әрекеттер мен шараларды жүзеге асыруға, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкіне және басқа уәкілетті мемлекеттік органдарға Қазақстан Республикасының валюталық және/немесе басқа заңнамасында, Өтініште және/немесе Шарттың талаптарында белгіленген негіздер бойынша және шегінде Ағымдағы шот бойынша Клиентпен жүргізілген операциялар туралы ақпаратты ұсынуға өз келісімін береді.</p> | <p>13.4. Клиент, присоединившись к Договору, в целях соблюдения Банком законодательства Республики Казахстан по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, требований международных/межправительственных соглашений, требований FATCA, дает свое согласие на осуществление Банком любых не запрещенных законодательством Республики Казахстан действий и мер по получению, проверке/перепроверке любого рода данных, предоставленных в Банк для проведения банковских операций, а также на предоставление информации в Национальный Банк Республики Казахстан и другие уполномоченные государственные органы о проведенных Клиентом операциях по Текущему счету по основаниям и в пределах, установленных валютным и/или иным законодательством Республики Казахстан, Заявлением и/или условиями Договора.</p> |
| <p>13.5. Әр Тарап басқа Тараптан алынған қаржы және/немесе басқа ақпараттың құпиялылығын сақтауға міндеттенеді. Бұндай ақпаратты үшінші тұлғаларға тапсыру (автоматтандыру құралдарын пайдаланып және оларсыз) барлық талаптардың жазбаша келісімімен, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасында, Өтініште және/немесе Шартта көзделген жағдайларда ғана мүмкін.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>13.5. Каждая из Сторон обязуется сохранять конфиденциальность финансовой и/или прочей информации, полученной от другой Стороны. Передача такой информации (с использованием средств автоматизации и без таковых) третьим лицам возможна только с письменного согласия всех Сторон, а также в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, Заявлением и/или Договором.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>13.6. Жекелеген банктік қызметтер мен өнімдерді, ақпараттық қызметтерді ұсыну Клиент Шартқа қосылғанға дейін де, одан кейін де Банк жасасқан/белгілеген жекелеген шарттармен, келісімдермен және қызмет көрсету ережелерімен (шарттарымен) реттелуі мүмкін.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>13.6. Предоставление отдельных банковских услуг и продуктов, информационных услуг, может регулироваться отдельными договорами, соглашениями и правилами (условиями) обслуживания, заключенными/установленными Банком как до, так и после присоединения Клиента к Договору.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>13.7. Клиент / Қосымша карточка ұстаушы Банк пен үшінші тұлға-ұйымдар арасында жасалған келісімдерге сәйкес жеңілдіктер (мысалы, кейбір қонақ үй желілеріндегі, мейрамханалардағы жеңілдіктер, сақтандыру бағдарламалары және т.б.) ала алады. Банк Клиентке мұндай</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>13.7. Клиент/Держатель дополнительной Карточки может получать льготы (например, скидки в некоторых гостиничных сетях, ресторанах, страховые программы и др.) в соответствии с соглашениями, заключенными между Банком и организациями-третьими лицами. Банк может</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>жеңілдіктер туралы ақпаратты Банктің операциялық бөлімшелерінде немесе Банктің интернет желісіндегі сайтында орналастыра отырып, мына мекенжай бойынша хабарлай алады: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>. Клиент мұндай жеңілдіктерді Клиентке/Қосымша карточка ұстаушыға Банк емес, үшінші тұлғалар - ұйымдардың беретіні туралы хабардар етілді; Банк Клиентке/Қосымша карточка ұстаушыға осындай жеңілдіктерге, сондай - ақ олардың сапасына, бар-жоғына және үздіксіз берілуіне қатысты ешқандай кепілдік немесе растама бермейді; Банк Клиенттің/Қосымша карточка ұстаушысының Клиентке/Қосымша карточка ұстаушыға үшінші тұлғалар-ұйымдардың беретін жеңілдіктерді пайдалануына байланысты ешқандай жауапкершілік алмайды.</p>                                                           | <p>информировать Клиента о таких льготах размещая информацию о них в операционных подразделениях Банка или на сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>. Клиент уведомлен о том, что такие льготы предоставляются Клиенту/Держателю дополнительной Карточки организациями - третьими лицами, а не Банком; Банк не предоставляет Клиенту/Держателю дополнительной Карточки никаких гарантий или заверений в отношении таких льгот, а также их качества, наличия и непрерывного предоставления; Банк не несет никакой ответственности в связи с использованием Клиентом/Держателем дополнительной Карточки льгот, предоставляемых Клиенту/Держателю дополнительной Карточки организациями - третьими лицами.</p>                                      |
| <p>13.8. Банк үшін және Клиент үшін Шарттың шеңберінде жасалған кез келген ескерту, талап немесе сұрау, егер басқа Шарттың талаптарында көзделмесе, жазбаша түрде ұсынылатын болады. Бұндай ескерту, талап немесе сұрау олар қолына тапсырылған, пошта/SMS-хабарламалар арқылы (Клиент үшін) немесе курьерлік байланыспен немесе басқа байланыс түрлерімен Банктің Шарттың 10 бөлімінде белгіленген мекенжайы және Клиенттің Өтініште көрсетілген мекенжайы бойынша жеткізілген кезде, тиісті түрде ұсынылған немесе бағытталған болып қаралады. Көпшілікке арналған, жалпы сипатты ескертулер Банктің операциялық залында және/немесе Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша тиісті ақпаратты орналастыру жолымен жүзеге асырылады.</p> | <p>13.8. Любое уведомление, требование или запрос, составленные в рамках Договора для Банка или для Клиента будут представляться в письменном виде, если иное не предусмотрено условиями Договора. Такое уведомление, требование или запрос рассматриваются как должным образом представленные или направленные, когда они вручены лично, доставлены по почте / через SMS-уведомления (для Клиента) или курьерской связью, или иными видами связи по адресу Банка, определенному в разделе 14 Договора, и адресу Клиента, указанному в Заявлении. Уведомления публичного, общего характера осуществляются путем размещения соответствующей информации в операционном зале Банка и/или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>.</p> |
| <p>13.9. Ескерту, талап (наразылық), сұрау:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- шабарманмен (курьермен) жіберген кезде – тиісті белгімен алған күні;</li> <li>- тапсырыс хатпен жіберген кезде – жібергеннен кейін 3 (үшінші) күні (жіберген кезде пошта ұйымымен берілген құжаттың күні бойынша).</li> <li>- Банктің операциялық бөлімшесінде (залында) немесе Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a> мекенжайы бойынша орналастырған кезде – орналастыру күні;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>13.9. Уведомление, требование (претензия), запрос считается полученным (-ой):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при отправке нарочным (курьером) – в день получения с соответствующей отметкой;</li> <li>- при отправке заказным письмом – на 3 (третий) день после отправки (по дате документа, выданным организацией почты при отправке).</li> <li>- при размещении в операционном подразделении (зале) Банка или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.vtb-bank.kz">www.vtb-bank.kz</a>, - в день размещения;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - электрондық пошта/ SMS-ескерту бойынша жіберген кезде – жіберу күні алынған болып саналады.                                                                                                                                             | - при отправке по электронной почте/SMS-уведомления - в день отправки.                                                                                                                                                                                        |
| 13.10. Клиенттің Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін беру Банктің алдын ала жазбаша келісімінсіз жүзеге асырылуы мүмкін емес. Банк Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін толық немесе ішінара беруі мүмкін.                     | 13.10. Уступка Клиентом своих прав и обязанностей по Договору не может быть осуществлена без предварительного письменного согласия Банка. Банк может полностью или частично уступать свои права и обязанности по Договору.                                    |
| 13.11. Шартқа барлық өзгерістер мен толықтырулар, Шарт талаптарына сәйкес Банк біржақты тәртіппен енгізетін өзгерістер мен толықтыруларды қоспағанда, оларды жазбаша түрде жасаған және екі Тарап қол қойған кезде жарамды болады.        | 13.11. Все изменения и дополнения к Договору, действительны при совершении их в письменном виде и подписании обеими Сторонами, за исключением изменений и дополнений, вносимых Банком в одностороннем порядке, в соответствии с условиями Договора.           |
| 13.12. Шарттың ережелерімен реттелмеген барлық мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының нормаларына сәйкес шешіледі.                                                                                                 | 13.12. Все вопросы, не урегулированные положениями Договора, разрешаются в соответствии с нормами действующего законодательства Республики Казахстан.                                                                                                         |
| 13.13. Шарт бірдей заңды күші бар мемлекеттік және орыс тілдерінде 2 (екі) ұқсас данада жасалды. Шарттың мемлекеттік және орыс тілдеріндегі мәтіндері әртүрлі оқылған жағдайда, Тараптар Шарттың орыс тіліндегі мәтінін басшылыққа алады. | 13.13. Договор составлен на государственном и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разночтений между текстами Договора на государственном и русском языках, Стороны руководствуются текстом Договора на русском языке. |

#### 14. БАНК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ/РЕКВИЗИТЫ БАНКА:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Бас офистің мекенжайы/ Адрес головного офиса:</b><br/>         Қазақстан Республикасы/Республика Казахстан, 050040,<br/> <b>Алматы қ.г. Алматы, Тимирязев к-сі/ул. Тимирязева, 26/29</b><br/>         тел.: +7(727) 330-50-50<br/>         факс: +7(727) 330-40-50<br/>         e-mail <a href="mailto:info@vtb-bank.kz">info@vtb-bank.kz</a></p> | <p><b>Заңды мекенжайы/Юридический адрес:</b><br/>         Қазақстан Республикасы/Республика Казахстан, 050040,<br/> <b>Алматы қ.г. Алматы, Тимирязев к-сі/ул. Тимирязева, 26/29</b><br/>         тел.: +7(727) 330-50-50<br/>         факс: +7(727) 330-40-50<br/>         e-mail <a href="mailto:info@vtb-bank.kz">info@vtb-bank.kz</a><br/> <b>Банк операцияларын жүзеге асыруға лицензия/Лицензия на осуществление банковских операций:</b><br/>         2020 жылғы 03 ақпан № 1.2.14 /№1.2.14 от 03 февраля 2020 года<br/>         ҚҰЖЖ КОДЫ/КОД ОКПО: 50507796<br/>         ЭҚЖЖ/ОКЭД: 64191</p> | <p><b>Банктік деректемелері/Банковские реквизиты:</b><br/>         Коршот/Корсчет<br/>         KZ06125KZT1001302062<br/>         ҚР ҰБ МОЕД-дағы/<br/>         в ДУМО НБ РК<br/>         БСК/БИК VTBAKZKZ</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

